

2004 2010

2008 20.5



CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS
SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL



BIBLIOTECA INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

RECIBIDO

PROGRAMA DE MAESTRIA EN LINGÜISTICA INDOAMERICANA

MAR. 20 1998



CIESAS

DONACION

LOS PROCESOS DE CREACION LÉXICA EN AYMARA

Ignacio Apaza Apaza



CENTRO DE INVESTIGACIONES
Y ESTUDIOS SUPERIORES EN
ANTROPOLOGÍA SOCIAL

BIBLIOTECA

TESIS

PARA OPTAR AL GRADO DE

MAESTRO EN LINGÜISTICA INDOAMERICANA

DIRECTOR: DR. LUIS FERNANDO LARA R.

México, D.F.

Febrero 1998

032262

DEDICATORIA:

Con profundo aprecio a mi pueblo
aymara y a las generaciones jóvenes por su
lucha legítima en la búsqueda de la superación
de los problemas lingüísticos y culturales.

A mi padre, a mi madre, a mis familiares y a mis
amigos por el aprecio de siempre que me han tenido y
por haberme apoyado con constancia para que este
estudio se haga realidad en bien de nuestra cultura.

A mi compañera, identificada con la causa de
los aymaras, por su abnegado esfuerzo y apoyo
decidido en esta labor de encauzar a las lenguas
nativas hacia su desarrollo pleno.

AGRADECIMIENTOS

Al Dr. Luis Fernando Lara Ramos por su valiosa orientación y por haberme guiado en el desarrollo de esta tesis y por la amabilidad que siempre ha mostrado conmigo.

Al Dr. Ernesto Díaz-Couder y al Dr. Sergio Bogard por su orientación metodológica e impulso de mi interés en el estudio de mi lengua aymara.

A mis maestros por haberme proporcionado conocimientos y por haber compartido sus experiencias.

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT), por brindarme con su apoyo económico y al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), por haber hecho posible ampliar mis conocimientos lingüísticos.

A la Universidad Mayor de San Andrés de La Paz (Bolivia), por haberme formado como un profesional identificado y comprometido con la causa de los aymaras.

ÍNDICE DE CONTENIDO

	pág.
Dedicatoria	1
Agradecimientos	2
Símbolos utilizados	6
Abreviaciones	7
Mapa de ubicación	8
0. INTRODUCCIÓN	9
 PRIMERA PARTE: ASPECTOS GENERALES	
I. ANTECEDENTES	12
1. Consideraciones previas	12
2. Delimitación temática	15
3. Objetivos del estudio	16
4. Fundamentación e importancia	17
II. VISIÓN PANORÁMICA	19
1. Demografía	19
2. Ubicación y distribución geográfica	20
3. Caracterización lingüística	21
3.1 Fonología	22
3.2 Morfología	26
3.3 Sintaxis	27
3.4 Semántica	28
III. ANTECEDENTES DE ESTUDIOS LÉXICOS	29
1. Antecedentes generales	29
2. Estudios léxicos en el aymara	32
IV. ASPECTO METODOLÓGICO	38
1. Métodos y técnicas utilizados	38
2. Fuentes e instrumentos utilizados en la obtención de datos	38
3. Escenario del estudio y constitución del corpus	39
4. Criterios de clasificación de datos	39

SEGUNDA PARTE: DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA

I. LOS PROCESOS DE CREACIÓN LÉXICA.....	41
1. Introducción	41
2. La motivación en la formación de palabras.....	42
2.1 La motivación fonética	42
2.2 La motivación morfológica	42
2.3 La motivación semántica	43
3. La creación léxica en aymara	44
III. LA COMPOSICIÓN	45
1. Definición	45
2. Clases de composición	47
2.1 Sustantivo más sustantivo	47
2.2 Sustantivo más sustantivo ₁	50
2.3 Verbo más sustantivo	52
2.4 Adjetivo más sustantivo	53
2.5 Adjetivo más adjetivo	54
2.6 Otras composiciones	55
3. La composición sobre la base de formantes.....	56
3.1 Formante uta	57
3.2 Formante chuyma	58
3.3 Formante wila	59
3.4 Formante aru	60
3.5 Formante usu	61
3.6 Formante kankaña	62
3.7 Formante lata	63
4. La composición por parasíntesis.....	64
4.1 Raíz más forma derivada	64
4.2 Forma derivada más raíz	66
IV. OTROS PROCESOS MORFOLÓGICOS	67
1. Reducción morfológica	67
2. La verbalización y la nominalización	69
V. LA DERIVACIÓN	72
1. Definición	72
2. Descripción de los diferentes procesos de derivación.....	73

VI. CREACIONES LEXEMÁTICAS	87
1. La onomatopeya	88
2. Los cambios semánticos	90
2.1 Restrictivos	91
2.2 Extensivos	91
2.3 Metáfora	92
2.4 Metonimia	93
2.5 Eufemismo	94
2.6 Transferencia de sentido	95
3. La reduplicación	96
VII. OTROS PROCEDIMIENTOS DE INCORPORACIÓN LÉXICA.....	97
1. Los préstamos.....	97
2. Los calcos	99

TERCERA PARTE: *RESULTADOS. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES*

I. SÍNTESIS DE LOS RESULTADOS.....	101
II. CONCLUSIONES	106
III. RECOMENDACIONES	108

CUARTA PARTE: *REFERENCIAS Y ANEXO*

1. Bibliografía	109
2. Anexo	116

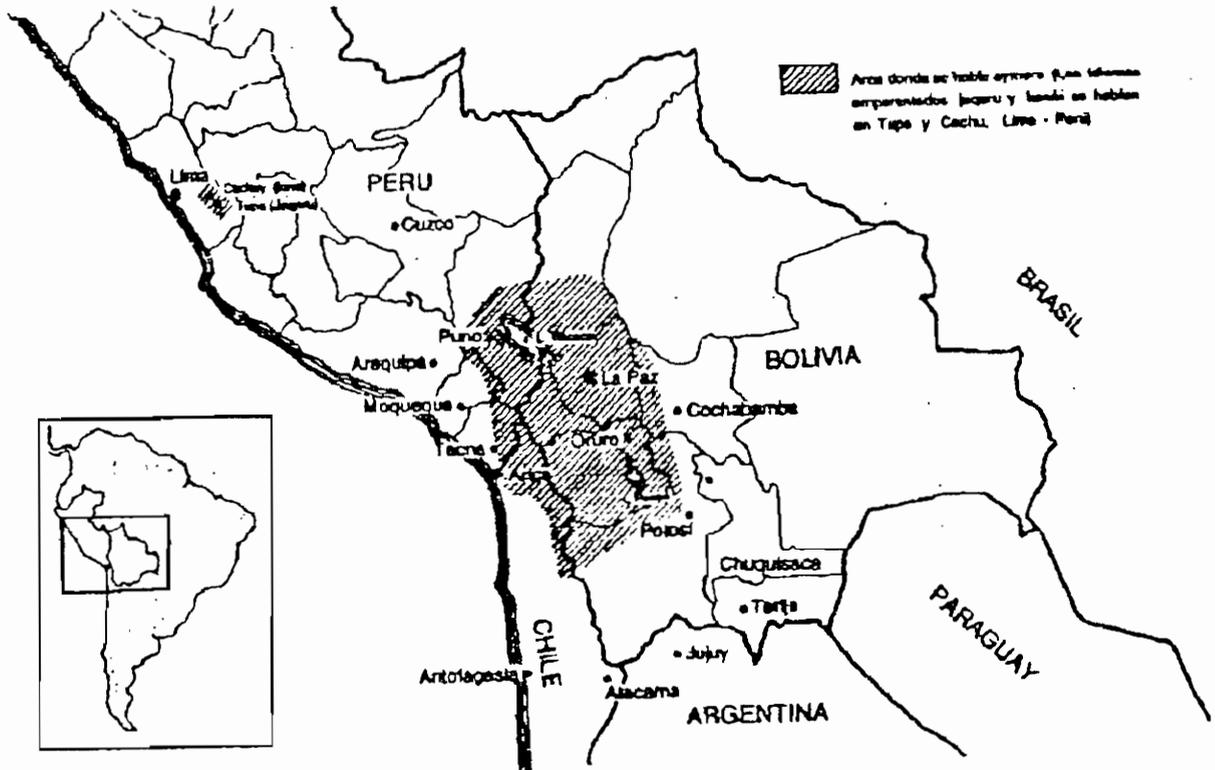
SÍMBOLOS UTILIZADOS

()	paréntesis o elemento opcional
(v)	vocal facultativa u opcional
(c)	consonante facultativa u opcional
v	vocal constitutiva u obligatoria
c	consonante constitutiva u obligatoria
[]	escritura fonética, corchete
	límite morfológico
//	escritura fonológica, barras
/	alternancia, o bien
(V:)	alargamiento vocálico
>	se convierte en
<	viene de
.	límite de sílaba
∅	elemento cero, o ausencia de un elemento
*	no comprobada, aclaración
-	reducción fonética o morfológica, límite entre raíz y sufijo, guión
+	signo más
=	signo igual
⇒	se extiende a

ABREVIACIONES

FV	frase verbal
FN	frase nominal
S	sustantivo
V	verbo
N	núcleo
Dte	determinante
Detdo	determinado
suf.	sufijo
Rn	raíz nominal
Rv	raíz verbal
Adj.	adjetivo
Adv.	adverbio
c	consonante
v	vocal
OD	objeto directo
OI	objeto indirecto
mod	modificador
nom.	Nominal, nominalización
verb.	Verbo, verbalización
caus.	causativo
S verb. der.	Sufijo verbal derivacional
Suf. Nom.	Sufijo nominal
Tv	Tema verbal

MAPA DE UBICACIÓN GEOGRÁFICA



Fuente: Lucy Briggs, 1993.

0. INTRODUCCIÓN

Bolivia es un país pluricultural y multilingüe que mantiene sus patrones culturales como lengua, organización social, costumbres y religión. Según estudios realizados por Plaza (1985), Albó (1996) y otros, existen de 32 a 34 lenguas nativas, de las cuales por el espacio territorial ocupado y por su número de hablantes sobresalen el quechua, el aymara y el tupiguaraní. Estas lenguas, a pesar de los factores adversos como consecuencia de los acontecimientos de la imposición occidental de culturas europeas por más de cinco siglos, se mantienen vigentes con sus propias estructuras lingüísticas, demostrando así su fortaleza y su carácter de lenguas milenarias de esta parte de América.

Los aymaras hemos mantenido nuestra esencia e identidad cultural a pesar de las conquistas, la dominación y la explotación. Junto a este mantenimiento cultural y lingüístico, en las últimas décadas han surgido movimientos y tendencias reivindicacionistas que promueven la promoción y el fortalecimiento de los valores culturales originarios. Dentro de este contexto, la enseñanza y el estudio de las lenguas nativas ha cobrado una importancia fundamental.

Paralelamente a estos movimientos sociales y culturales, han surgido estudios sobre la lengua y la cultura aymaras. Asimismo, el sistema educativo "oficial", en el contexto de la educación intercultural y bilingüe, incluye en su curriculum académico el estudio y la enseñanza de las lenguas nativas. Por otra parte, desde hace varios años instituciones públicas y privadas

vienen encarando, experimentalmente, este modelo de educación intercultural y bilingüe. La práctica de estas experiencias educativas ha revelado de manera contundente la necesidad del uso oral y escrito de las lenguas nativas; la incorporación de elementos culturales básicos, y otros componentes en el curriculum académico. Esto implica prestar mayor atención al proceso de enseñanza-aprendizaje y en la elaboración de materiales educativos, por cuanto la lengua, los elementos culturales, la situación del medio en que se desarrollan estos pueblos, se constituyen en factores determinantes para el avance o, en su defecto, el fracaso de este modelo educativo.

Frente a los avances de la ciencia y tecnología modernas y el desarrollo de estudios lingüísticos, se hacen cada vez más evidentes la necesidad de contar con más estudios sobre las lenguas nativas. Ante esta situación, nos proponemos encarar más estudios sobre las lenguas nativas que permitan determinar y profundizar el conocimiento de la estructura lingüística, su sistema de conformación formal y gramatical de las lenguas. A su vez, se pretende que dichos estudios permitan abrir nuevas posibilidades de investigaciones, no solo dentro de la lingüística, sino en el seno de otras disciplinas relacionadas con esta ciencia como la educación, la antropología, la sociología, etc.

En esta perspectiva, este estudio trata sobre los proceso de creación léxica de la lengua aymara, considerado como un recurso por el cual la lengua va creando continuamente lexemas o palabras esenciales y va incorporando expresiones de reciente creación a partir de ciertas reglas a su sistema lingüístico. Si el léxico como el inventario total de morfemas o palabras de una lengua que posibilitan la comunicación, no es desarrollado o es atropellado, las lenguas no podrían aumentar sus facultades comunicativas. Es aquí donde radica la importancia fundamental de estudios del léxico, su evolución, su desarrollo, etc. Asimismo, es necesario considerar los factores y las causas que ocasionan los cambios, la creación o la pérdida de términos, clases o tipos de estas creaciones, áreas a las que se incorporan, etc.

Con este estudio pretendemos contribuir no solo al desarrollo de la lingüística aymara, sino al enriquecimiento de los estudios lingüísticos de ésta y otras lenguas, y posibilitar la formulación de un planteamiento teórico-metodológico que permita, a su vez, incorporar

nuevos elementos léxicos en la lengua. Dentro esta concepción, pensamos que trabajos como éste, contribuyen no solo al desarrollo de las lenguas nativas, sino a otras disciplinas afines, mediante la divulgación de los procedimientos de descripción, análisis y los resultados obtenidos en este estudio. Así como los datos proporcionados en este estudio permiten ampliar y profundizar otros estudios relacionados con la problemática lingüística y sociolingüística de estos pueblos. Con esto y otros estudios habremos aportado algunos conocimientos para enriquecer al desarrollo y a la formulación de políticas lingüísticas adecuadas.

PRIMERA PARTE: *ASPECTOS GENERALES*

I. ANTECEDENTES

1. *Consideraciones previas.*- En Bolivia coexisten varios grupos étnicos que tienen diversas características culturales y regionales. La mayoría de estos grupos culturales son bilingües, es decir hablan el castellano y uno o dos lenguas nativas. El uso del castellano se ve privilegiado como consecuencia del contacto de lenguas, por la educación oficial que se imparte en esta lengua y por otros factores. El bilingüismo existente en Bolivia y en la región andina, se presenta en condiciones desventajosas para el hablante de las lenguas quechua, aymara y otras, por su coexistencia entre las lenguas nativas y el español socialmente desiguales. Este bilingüismo asimétrico es resultado del ejercicio de poder o de dominación de algunos estratos sociales hablantes del español y como consecuencia dio lugar a la persistencia de la situación diglósica. Esta situación lingüística desigual se manifiesta contraria a la preservación, al fortalecimiento, la estabilidad y desarrollo de las lenguas nativas. La persistencia de estos factores de poder o de dominación favorecen la consolidación de una tendencia hacia la castellanización en franco deterioro de las lenguas nativas, lo que genera, a su vez, el estado de lenguas en conflicto. Ante estos hechos, también es marcada la resistencia de los hablantes de las lenguas nativas que se manifiesta a través de sus hablantes, quienes demuestran su apego a su lengua, negándose a la renuncia y a su pérdida.

Esta problemática nos remite a la situación de *normalización lingüística* que para Ninyoles (1972:75) y otros, el concepto tiene algunas implicaciones esenciales como el de poner a un nivel "normal" una lengua y, por extensión a una cultura. En la tarea de la normalización están implicados varios procedimientos, entre ellos la selección de una forma nueva o

modificación de una antigua. Esta, a su vez, implica favorecer a la gente que habla una variedad lo que puede provocar resistencia entre los grupos que hablan otra variedad. A veces es posible encontrar un dialecto central aceptable, lo que facilita en la adopción de una forma estándar. Esto significa que las lenguas indígenas o nativas como el aymara sean estudiadas y tengan las condiciones de lenguas normalizadas con las mismas posibilidades comunicativas de una lengua escrita que, sean capaces de ser usadas en la educación, en la administración, en el comercio y en todas las relaciones de interacción social. En la concepción más lingüística podríamos decir que la normalización significa dar normas, reducir a reglas, codificar, estandarizar un idioma a base del establecimiento de una variedad supradialectal.

Esta situación de normalización lingüística tiene que ver básicamente con el proceso de codificación léxica, es decir, con el proceso de dar la forma y el valor lingüístico al contenido de las expresiones realizadas en la lengua. En una sociedad como la nuestra con características de diversidad cultural y lingüística, donde conviven varias lenguas, es innegable la existencia de los problemas diglósicos como consecuencia de la desigualdad de las lenguas nativas frente al español. Por estas razones, el uso de dichas lenguas no poseen el estatus de lenguas de poder, como el español y otras, por la persistencia de una situación de subordinación.

Estamos de acuerdo con Mendoza (1990: ii), cuando sostiene que el proceso de estandarización de una lengua, naturalmente, implica otros procesos como codificación, elaboración, modernización, unificación y normalización. Estas acciones implican, a su vez, la adopción de una serie de actitudes firmes y medidas decisivas de carácter social, político y lingüístico. En esta perspectiva, en las últimas décadas varios lingüistas y estudiosos de esta problemática se han empeñado en trabajos orientados hacia la consolidación de un alfabeto único que permita proyectar la normalización de las lenguas aymara y quechua, además de otras, propósito que se ha logrado para que estas lenguas adquieran su valor y carácter de lengua escrita. Con este instrumento normativo, producto del esfuerzo incansable de quechuas y aymaras comprometidos con su lengua, se pretende facilitar a las lenguas nativas las funciones comunicativas en igualdad de condiciones con las lenguas con tradición escrita como el español y otras. Es así que en Bolivia las lenguas como el quechua y el aymara, a partir de 1984, cuenta

con un alfabeto oficial y único, cuyo instrumento ha permitido superar los problemas de la escritura. Asimismo, la Reforma Educativa implantada desde 1994, oficialmente reconoce la necesidad de educación intercultural y bilingüe, hecho que permite su fortalecimiento y su proyección hacia desarrollo en la perspectiva de una efectiva normalización de las lenguas nativas.

Por otro lado, se debe incentivar y fomentar el uso del aymara en todo tipo de actividad intelectual donde intervenga la lengua escrita, promoviendo el uso en la administración, en la literatura, en medios artísticos, en los medios de comunicación masivos, etc. Además, se pretende que cada grupo étnico pueda usar su lengua materna en los diferentes ámbitos de la vida diaria. En este contexto en las últimas décadas se han incrementado las necesidades de estudios léxicos de las lenguas nativas. Así en 1991 surge el proyecto *Jach'a Sarta* de la Universidad Mayor de San Andrés, abarcando a la Universidad "Tomás Frías" de Potosí, para el caso del quechua. Existen otras instituciones interesadas en el estudio de la problemática lingüística y cultural aymaras como el Instituto de Lengua y Cultura Aymara (ILCA), el Centro de Investigación y Promoción del Campesino (CIPCA), etc.

Los objetivos de los trabajos de dichas instituciones están orientados hacia la educación intercultural y bilingüe, la cual pretende lograr la enseñanza de las lenguas maternas como el aymara, el quechua, el tupiguaraní y otras, facilitando al niño la familiarización con el mundo que lo rodea. De esta manera se busca dotarle de un caudal léxico-semántico y lograr el uso adecuado a sus necesidades y al medio. Este modelo de educación debe tomar en cuenta las necesidades de la vida moderna, donde el uso de lexemas propios de la lengua confronta serias limitaciones.

Estos proyectos, naturalmente, responden a las exigencias normalizadoras en la perspectiva de que las lenguas nativas logren alcanzar el nivel de otras lenguas con plena funcionalidad lingüística. Se parte de la idea de que la ampliación del conjunto léxico y las funciones comunicativas es imprescindible para la normalización de las lenguas como el aymara.

el quechua y otras lenguas que coexisten en Bolivia. Por ello se pone énfasis en la necesidad de ampliar el caudal del vocabulario de dichas lenguas.

Un camino para el logro de estos propósitos es la educación intercultural y bilingüe que opte por introducir el criterio de un modelo de desarrollo y normalización de las lenguas nativas. Esta propuesta, indudablemente, supone enormes esfuerzos de sus usuarios y de todos cuantos se sienten comprometidos con este proyecto, para encauzar al idioma hacia el fortalecimiento, ya sea enriqueciendo su evolución y desarrollo léxico, reafirmando su funcionalidad, entre otras cosas. En este contexto de fortalecimiento de las lenguas nativas, una de las tareas prioritarias está relacionada con las propuestas de rescate y de creación léxica, que posibilite nombrar objetos y cosas del mundo moderno en la propia lengua, al igual que las lenguas americanas y europeas.

Este trabajo pretende contribuir al fortalecimiento del aymara y de otras lenguas nativas menos exploradas, a través de estudios que permitan explicar los diversos recursos que poseen las lenguas para constituirse como tales. Uno de estos recursos es, precisamente, el proceso de creación o acuñación léxica que está relacionado con el desarrollo, reafirmación y la capacidad comunicativa al igual que otras lenguas del mundo. En base a las consideraciones anteriores y los supuestos teóricos iniciales, abordaremos la descripción y análisis de los diversos procesos de creación léxica. Sin embargo, el tratamiento de los diferentes aspectos y los temas aquí estudiados no necesariamente significan su profundidad, ni han sido abordados con exhaustividad.

2. Delimitación temática. - En este trabajo nos limitamos al estudio del léxico que es el conjunto de unidades significativas que forman la lengua de una comunidad. Los diccionarios definen al léxico como el vocabulario de una lengua, el vocabulario determinado de un hablante, o el inventario total de morfemas, o palabras de una lengua. En este estudio abordaremos a partir de la lexicología entendida como el estudio del conjunto de procesos, análisis y acopio de recursos teóricos necesarios para el tratamiento del léxico. Dentro esta delimitación nos ocuparemos del acopio de recursos teóricos necesarios para alcanzar la interpretación de

relaciones de léxico y cultura en la perspectiva de lograr la catalogación e interpretación léxica de nuestro lenguaje. El estudio versa acerca de la creación léxica, que es un recurso lingüístico por el cual la lengua va incorporando expresiones de creación reciente como resultado de las innovaciones o por otros factores, a partir de ciertas reglas propias de la lengua. Asimismo, intentamos explicar sus patrones de conformación formal y gramatical en el sistema lingüístico del aymara.

3. **Objetivos del estudio.**- De las consideraciones anteriores se deduce que los quechuas, los aymaras, los tupiguranís y otros enfrentan una compleja situación lingüística y cultural. Estas lenguas a pesar de su restricción en su desarrollo, producto de los factores históricos y su situación actual en conflicto, se mantienen vigentes con plena funcionalidad. El aymara, como una de las lenguas con mayor número de hablantes, con prestigio entre las lenguas nativas y entre sus usuarios en ciertas regiones, posee claras posibilidades de alcanzar mejor desarrollo lingüístico. Para reforzar esta situación, es necesario que los estudios léxicos del aymara adopten una posición ideológica clara y firme que lo permita constituirse en pilares fundamentales de reivindicación de ésta y otras lenguas.

En esta perspectiva de contribuir al conocimiento y al desarrollo lingüístico de la lengua aymara, como medio eficaz de comunicación en el ámbito de interacción social, la ciencia y tecnologías modernas, me propongo alcanzar los siguientes objetivos:

a) Generales

- Realizar un estudio de los procesos de creación léxica de la lengua aymara como es la composición, la derivación y las creaciones lexemáticas.
- Hacer una descripción de los elementos gramaticales o léxicos que intervienen en la formación de palabras nuevas para alcanzar una interpretación de relaciones de léxico y cultura.

b) Específicos

- Lograr una explicación de la conformación formal como los procedimientos gramaticales, morfológicos, morfosintácticos y semánticos que participan de la formación de elementos léxicos nuevos.
- Establecer las clases o tipos de creaciones léxicas y áreas a las que se incorporan en el sistema léxico de la lengua.
- Determinar las causas y los factores que ocasionan este fenómeno lingüístico de creación y de incorporación de elementos léxicos nuevos.

4. **Fundamentación e importancia.**- Actualmente, Bolivia cuenta con pocos estudios o investigaciones sobre la lingüística aymara. Sin embargo, desde el siglo XVI al presente se han escrito varios vocabularios y gramáticas de esta lengua como los realizados por Bertonio (1603-1612), Diego de Torres Rubio (1616), A. García (1917), Villamor (1942), Camacho (1944), Ebbing (1965), Tarifa (1970) y otros. La mayoría de estos trabajos estaban basados en métodos tradicionales sirviéndose de la estructura de las gramáticas castellanas para hacer las gramáticas, vocabularios y diccionarios del aymara.

Una de las dificultades para un estudio adecuado de la lengua aymara, ha sido la proliferación de 'alfabetos aymaras' elaborados por propios y extraños a la lengua. A lo largo de la historia se han producido materiales escritos sobre la lengua y cultura aymaras utilizando, mayormente, alfabetos elaborados en el siglo XVI por el sacerdote jesuita L. Bertonio (1603), el padre Diego de Torres Rubio (1616). Y, en la década de los sesenta, mayormente, se utilizaron el alfabeto propuesto por la Comisión de alfabetización y literatura aymara (CALA) y por otras instituciones. Los fines de los materiales elaborados durante la colonia, como se sabe, no eran contribuir al conocimiento de la lengua, sino tenían claramente propósitos religiosos como el adoctrinamiento, la evangelización o la divulgación de la Biblia, valiéndose de las lenguas nativas.

Posteriormente, en la década de los cuarenta y los cincuenta aparecieron trabajos similares, también escritos por sacerdotes o religiosos como A. García (1917), G. Villamor

(1942), Camacho (1944), P. Miranda (1970) y otros, cuyos objetivos siguen siendo la divulgación del evangelio, o para la castellanización, o con fines personales. Y, desde la década de los cincuenta y los sesenta aparecen más trabajos, de propios y extraños, sobre el aymara, sin embargo, no se han logrado estudios adecuados por la insuficiencia de datos y por falta de conocimiento de métodos de análisis lingüístico. Con esto no se ha contribuido eficazmente a los estudios de esta lengua, por el contrario, el uso inadecuado y la adopción caprichosa de alfabetos, carentes de un fundamento lingüístico, más bien han creado confusiones en el desarrollo de estudios de esta lengua.

A medida del paso del tiempo y con el desarrollo de la ciencia lingüística, algunas de estas dificultades poco a poco se fueron superando. En este contexto, los trabajos más serios y adecuados son los realizados por lingüistas extranjeros como; Martha Hardman (1983-1988), Lucy Briggs (1976-1994), Cerrón-Palomino (1994), Van Den Berg (1985), y Otros. Actualmente existen trabajos realizados por lingüistas aymaras como Yapita (1983-1994), Layme (1986), Apaza (1991), Gómez y Condori (1992), Alavi (1994), Miranda (1995) y otros, y se están realizando más estudios con bases en la teoría lingüística. Al presente muchos otros estudios se vienen elaborando sobre los diferentes aspectos de la lingüística y cultura aymaras.

Los estudios mencionados han revelado la falta de un conjunto del léxico apropiado para nombrar conceptos nuevos, objetos y cosas de la vida modernas. Pero al mismo tiempo, se establece que la comunidad hablante crea y conserva términos a través de ciertos mecanismos, y siguen formando parte del léxico de la lengua, aunque su uso sea vigente sólo en contextos limitados o en formas de comunicación específicas. Las creaciones de palabras nuevas responden a las necesidades de la comunidad y de sus hablantes. Asimismo, obedecen a ciertas reglas gramaticales donde los significados están dados por la relación semántica del léxico, ya sea según su contenido, o por su forma, o por su función, o por su semejanza, o por analogías. Pero los estudios de los procesos de creación léxica, en el pasado, siempre ha sido preocupación de los estudiosos de la lengua, así como en el presente existen varios esfuerzos de recuperar e incorporar, aquellos elementos léxicos de creación reciente. Sin embargo, hace falta estudios y

propuestas serias para recuperación e incorporación formal de dichos elementos léxicos nuevos al sistema léxico de la lengua aymara.

Por otra parte, está demostrado que todas las lenguas están vinculadas a la conservación y creación de palabras esenciales, cuyo conjunto constituye el bien común de todas las lenguas del mundo. Asimismo, todas las lenguas, como consecuencia de diversos factores como la política, la economía, etc., o por nuevos fenómenos como la técnica, acuden a la creación léxica incorporando nuevos términos a su sistema lingüístico. Este proceso de creación y de incorporación de elementos léxicos nuevos en la lengua ha sido poco estudiado particularmente en aymara. De ahí la importancia de estudios que permitan analizar la creación de formas o lexemas recientes, los procesos de formación de neologismos, sus clases, sus orígenes y sus cambios.

II. VISIÓN PANORÁMICA

1. Demografía.- El aymara es un idioma que pertenece a la familia jaqi (Hardman 1983), o aru (Torero 1972). Esta familia incluye otros idiomas como el *jaqaru* y el *kawki* hablados en el Perú. Según los datos proporcionados por Briggs, hasta 1986 existían aproximadamente 2.000 hablantes del *jaqaru* y sólo quedaban 20 hablantes del *kawki* en Yawyos del Perú y alguna parte de la provincia Warochiri. Al presente, por la insuficiencia de datos actualizados, desconocemos la situación de estas dos lenguas que forman parte de la familia jaqi.

Los estudios realizados por Hardman (1988), dan cuenta de la existencia de aproximadamente tres millones de hablantes del idioma aymara en América Latina. Mientras que en Bolivia, según el censo de 1976, hablaban este idioma cerca de 1'156.600 personas. Sin embargo, los datos del último censo de población y vivienda de 1992 establecen que en la actualidad utilizan esta lengua alrededor de 1'237.658 personas, lo que demuestra un incremento significativo respecto a los datos de 1976. Un estudio reciente de Albó (1995).

señala que la población total que sabe el aymara, incluyendo a los menores de seis años, serían aproximadamente 1.6 millones de hablantes, dato que corrobora lo mencionado anteriormente. El aymara es un idioma autóctono y el tercero en importancia en Sud América, es decir, después del castellano y del quechua.

El mayor número de hablantes de esta lengua se encuentra en Bolivia, ya que constituye casi una tercera parte de la población nacional. En el Sur del Perú, el aymara es usado por aproximadamente 332.600 personas, por unos pocos miles en el Norte de Chile a lo largo de la frontera con Bolivia, y se sabe de la existencia de algunas decenas de hablantes de esta lengua en el Norte Argentino, también, en la frontera con Bolivia. El idioma aymara es hablado en la parte altiplánica de Sud América. Se extiende entre las cumbres más altas de la cordillera de Los Andes y a lo largo de las orillas del lago Titicaca, el lago más alto del mundo. Los aymaras, aunque políticamente divididos como consecuencia del dominio incaico y la posterior invasión española, culturalmente no tenemos fronteras. Por tanto, este idioma es único en Bolivia, Perú, Chile y parte de Argentina, con diferencias y variaciones dialectales que no impiden la intercomunicación.

El aymara del Perú tiene las mismas características que el de nuestro país, pues los estudios realizados por Escobar (1969), Torero (1972), Palomino (1993) y otros, han demostrado apreciables semejanzas en los aspectos fonológico, morfológico, sintáctico y léxico de la lengua. Sin embargo, aunque se hayan declarado el quechua y el aymara lenguas oficiales en el Perú, sólo se dio importancia al quechua. Pero ambos países nos hemos propuesto que nuestras lenguas sean estudiadas, aplicadas en el sistema educativo y usadas en estudios e investigaciones científicas de la lengua. Estos propósitos están en marcha entre estos dos países hermanos y en los países andinos en que se hablan el quechua, el aymara, el tupiguaraní y otras lenguas.

2. Ubicación y distribución geográfica.- En cuanto a la distribución geográfica del aymara en Sud América, un estudio de dialectos del aymara de L. Briggs (1993:2), establece la siguiente clasificación: a) Los dialectos norteños que se encuentran alrededor del lago Titicaca

entre los que están las regiones del altiplano de La Paz (Bolivia), Juli, Socca y Huancané (Perú). b) Los dialectos sureños se encuentran ubicados alrededor del lago Poopó, entre los que tenemos las provincias de Ladislao Cabrera, Sabaya y Cercado del departamento de Oruro, toda la provincia Daniel Campos del departamento de Potosí. c) Finalmente, los dialectos intermedios que se encuentran entre las poblaciones de Calacoa, Sitajara del Perú. A su vez, este dialecto comparte los rasgos de los dialectos norteños y sureños.

En Bolivia, la región aymara cubre la mayor parte del altiplano de La Paz, Oruro, con pequeñas incursiones en las regiones del norte de Potosí, toda la provincia Daniel Campos, algunos cantones occidentales de la provincia Ayopaya de Cochabamba y algunas regiones del departamento de Chuquisaca. Xavier Albó (1980), utilizando los datos del censo de 1976, ha establecido la siguiente distribución geográfica: a) Altiplano de La Paz y como sub zonas, los valles y los yungas de La Paz. b) Altiplano de Oruro, provincia Daniel Campos de Potosí y parte de la provincia Tapacari y Ayopaya de Cochabamba. c) Norte de Potosí hasta el lago Poopó. Y d) Los enclaves aymaras periféricos y residuales que se encuentran en los valles de Cochabamba y Chuquisaca, y en el trópico del oriente boliviano, respectivamente. Cada una de estas regiones presenta variaciones dialectales caracterizadas por algunos rasgos lingüísticos que son mutuamente inteligibles. Sin embargo, esta clasificación ha variado significativamente como consecuencia de los movimientos poblacionales producidos en los últimos años. Así, ya existen aymaras en los valles, o en el trópico, o en ciudades que se presumían su ausencia. Esto implica que la distribución y la delimitación geográfica o espacial, en la actualidad, presenta mayor complejidad que en la década de los setenta y ochentas.

3. Caracterización lingüística.- El aymara pertenece al tipo de lengua *aglutinante*, porque sus relaciones gramaticales se expresan por la adición ordenada de sufijos a una raíz o forma base. Los recursos gramaticales también son amplios y extensivamente utilizados; la cultura da gran valor al uso diestro de los recursos del idioma. La característica principal del aymara es la *sufijación*, por hacer uso amplio de la aglutinación. Estos sufijos determinan casi todas las funciones gramaticales. Es decir, los sufijos se acumulan tras el radical para expresar

las relaciones morfológicas. Añade al lexema una serie de morfemas que lo caracterizan, pero cada una de estos morfemas son analizables por separado, ejemplo:

/uta-naka.ja.puni.wa/ 'son siempre mis casa'
uta 'casa'
uta-naka 'casas'
uta-naka.ja 'mis casas'
uta-naka.ja.puni 'siempre mis casas'
uta-naka.ja.puni.wa 'son siempre mis casas'

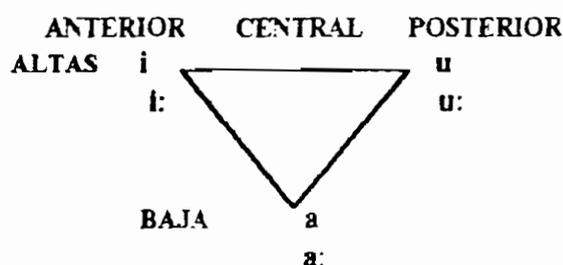
En el ejemplo anterior observamos que *uta* es la raíz nominal, *-naka-* pluralizador nominal, *-ja-* marcador de posesivo de la 1ra. persona singular, *-puni-* sufijo enfático y *-wa* el sufijo oracional que cierra la expresión. A la forma base *uta* se añaden varios sufijos lo que, a su vez, determinan las funciones gramaticales, además de modificar el significado de *uta* a medida que se incorporan sufijos. Esta descripción nos lleva a estar de acuerdo con Hardman (1988:21) cuando sostiene que "esta lengua (el aymara) define la mayoría de las relaciones gramaticales mediante la morfología. Además, las relaciones de aglutinación de sufijos o elementos morfológicos obedecen a ciertas reglas propias de la lengua.

En los siguientes párrafos realizaré una caracterización breve de la lengua tomando en cuenta algunos aspectos y rasgos predominantes en los diferentes niveles lingüísticos como la fonología, la morfología, la sintaxis y la semántica.

3. 1 Fonología.- Los estudios sobre la fonología aymara hasta el presente, son todavía limitados. Sin embargo, como ya se ha mencionado, los intentos de descripción de la pronunciación o establecer las vocales de la lengua aymara datan del siglo XVI que fueron realizados por los religiosos jesuitas como L. Bertonio (1603-1612), Diego de Torres Rubio (1616) y por otros extraños a la lengua. Estos estudios no lograron una descripción adecuada por el desconocimiento de la lengua y por la insuficiencia de datos.

Después de un largo recorrido en el tiempo, Laura Martín (1988:24-65), usando los métodos de análisis lingüístico, presenta la conformación y el comportamiento del sistema fonológico de la lengua. Según este estudio el cuadro fonémico del aymara consta de: a) tres fonemas vocálicos; uno anterior no redondeado /i/, uno central no redondeado /a/ y uno posterior redondeado /u/. El sistema se completa con un alargamiento vocálico /V:/, con valor fonémico sujeto a ciertas reglas dentro la estructura fonológica, como observamos en el siguiente esquema:

FONEMAS VOCÁLICOS DE AYMARA



b) El sistema consonántico consta de 26 fonemas. Quince de los cuales son oclusivos sordos, que se dan en cinco posiciones contrastantes de articulación: bilabial, alveolar, palatal, velar y postvelar. Y en tres maneras de articulación: simples, aspirados y glotalizados. Existen tres fonemas africados sordos, que se presentan en posición de articulación palatal y en tres series según su modo de articulación: simples, aspirados y glotalizados. Tres fonemas fricativos continuos sordos, en tres posiciones de articulación: alveolar, velar y postvelar. Las consonantes sonoras del aymara son continuas: laterales, nasales, semiconsonantes y una vibrante simple. Los fonemas laterales son dos y se presentan en dos posiciones de articulación: alveolar y palatal. Los fonemas nasales son tres y se presentan en tres posiciones de articulación: bilabial, alveolar y palatal. Existen dos semiconsonantes que se presentan en dos posiciones de articulación: bilabial y palatal. Y una vibrante simple que se presenta en posición de articulación alveolar, como podemos apreciar en el siguiente cuadro:

FONEMAS CONSONÁNTICOS DEL AYMARA

CONSONANTES	bilabial	Alveolar	palatal	velar	postvelar
SORDOS:					
OCCLUSIVOS					
Simple	p	t		k	q
Aspirados	p ^h	t ^h		k ^h	q ^h
Glotalizados	p'	t'		k'	q'
AFRICADOS					
Simple			ch		
Aspirado			ch ^h		
Glotalizado			ch'		
FRICATIVAS		s		j	x
SONORAS:					
LATERALES		l	ll		
NASALES	m	n	ñ		
SEMICONSONANTES	w		y		
VIBRANTE		r			

De esta manera el sistema fonológico consta de treinta fonemas; tres fonemas vocálicos, veinte seis fonemas consonánticos y un alargamiento vocálico que completa el sistema.

El aymara lleva un solo acento en la penúltima sílaba que no es fonémico, en cuyo proceso se produce una ligera subida de tono en la vocal acentuada. El acento siempre cae en la penúltima vocal aún cuando la vocal final determinante haya sido suprimida por razones morfofonémicas. Además, este acento puede cambiarse de vocal en vocal de acuerdo al crecimiento de la longitud de la palabra mediante los procesos de sufijación como en: /kulláka/ 'hermana', /kullakája/ 'mi hermana', /kullakajáwa/ 'es mi hermana', /kullakajapuniwa/, 'es siempre mi hermana' etc. No ocurre la secuencia de vocales, o sea la lengua no admite la diptongación.

En el estudio de Martín (1988) se establece que los grupos geminados más comunes están compuestos de tres consonantes. En algunos casos están compuestos de tres oclusivos como en *jankw aplizati* 'Ud. no llevó'. Sin embargo, en esta clase de agrupaciones lo más común es que haya por lo menos una continua como en *jankw akankiti* 'no está aquí', *jankw nski'kiti* 'no le pregunté (a él/ella)', etc. Asimismo, en esta clase de combinación se repiten una misma consonante como en *tankwa* 'Ud. reunió', *Jis ukwawa* 'Si el ganado', etc. Además, existen otras

combinaciones de hasta seis consonantes que son más complejas y sujeto a ciertas reglas morfofonémicas.

No existen grupos consonánticos iniciales en la lengua, sin embargo, dentro la agrupación de grupos consonántales se pueden distinguir dos tipos: a) aquellos que pertenecen a grupos radicales de no más de dos consonantes como en *uywa* 'ganado', *achjaña* 'morder', etc. Y, b) grupos morfofonémicos compuestos hasta de cinco o más consonantes como *janiw akankktti* 'no estoy aquí', *janiw jiskt'smati* 'No te pregunté', etc.. Además, del número de consonantes, se diferencian también por los tipos de consonantes que los forman. Los grupos radicales generalmente están compuestas de una consonante continua más una oclusiva. Los grupos morfofonémicos pueden formarse enteramente de oclusivos.

La sílaba como unidad fonética fundamental de la lengua ocurre como en cualquier otra lengua. En aymara la combinación "potencial" de fonemas se realiza entre C + V (consonantes más vocal) y V + C (vocal más consonante). Sin embargo, existen otras características propias de combinaciones sujetas a ciertas reglas de procesos morfofonémicos. Existen sílabas abiertas de tipo CV y V como en /*qa.ma.qi*/ 'zorro' y /*u.ta*/ 'casa'. Y sílabas cerradas o trabadas de tipo VC como en /*an.qa*/ 'afuera' y VCC como en /*ams.ta*/ 'arriba', etc.

Después de la sílaba inicial no existen restricciones, para que ocurra más combinaciones de consonantes y vocal o para que ocurra grupos de consonantes formados por sufijación. Si la sílaba final es CV, ésta puede reducirse a C en las frases. Si la sílaba es V solamente, ésta debe ser idéntica a la penúltima vocal, puesto que sólo admite dos vocales idénticas. Existe otra sílaba compuesta de CVV como en *sa.ra*: 'iré', *ja.qi:ña* 'ser gente', etc. En estos últimos casos, las unidades fónicas en negrillas son vocales repetidas que se realizan como alargamiento vocálico, pero la secuencia de vocales diferentes no existen a nivel fonémico.

El aymara posee sus propias reglas de combinación de fonemas y el patrón silábico predominante es el siguiente: V, CV, VC, VCC, CVC y CVV. Ejemplos:

u.ta	qu.qa	an.qa	ams.ta	ch'u.llun.k'a
V CV	CV CV	VCC CV	VCC CV	CV CVC CV

ja.qü.ña 'ser gente', etc.
CV CVV CV

En resumen este es el patrón silábico del aymara, aunque excepcionalmente, puede presentarse la secuencia de CCV como en 'tra.ba.jo', en cuyo caso se trata de palabras prestadas del castellano. Como se sabe, las reglas de combinación de fonemas son especiales en cada lengua, no existe una norma de validez universal para la combinación de fonemas. La única combinación de validez universal es la de consonante más vocal que se encuentran en casi en todas las lenguas del mundo.

El alargamiento vocálico (V:), en cualquier sílaba puede ocurrir como resultado de fenómenos paralingüísticos, que parecen acompañar a expresiones de sorpresa, énfasis o súplica, o producto de ciertos procesos morfológicos. Las vocales largas en realidad constituyen dos sílabas o repetición de la misma vocal, ejemplo en la flexión futura de la primera persona: *nayax sara*: 'yo iré', o como en los procesos de verbalización en jaqi 'gente' > jaqi:ña 'ser gente', etc., aunque pueden existir casos excepcionales que resultan de otros procesos. Esto nos indica que la palabra aymara no puede ser definida por el criterio silábico, ya que su comportamiento rebasa el criterio fonológico al estar relacionado con el proceso morfofonémico.

3. 2 Morfología.- Las clases morfológicas básicas son raíces y sufijos. Las raíces son morfemas simples que ocurren en posición inicial de las palabras. Hardman (1988:79-80), ha clasificado las raíces en tres clases: partículas, nominales y verbales. a) Las partículas se distinguen de otras raíces en que toman sólo sufijos independientes u oracionales, o ninguno. No se nominalizan ni se verbalizan, ejemplos: *jisa* 'sí', *jina* 'vamos', *ampi* 'por favor', etc. También la lengua ha incorporado a esta clase de raíces algunos términos de castellano como *vasta* 'ya-esta todo arreglado', *awira* 'a ver, veamos', etc., y los saludos. b) Las raíces nominales incluyen las subclases de raíces nominales propiamente (nombres comunes y propios), pronominales (demostrativos y personales), numerales, temporales y posicionales.

Los modificadores dentro la estructura de la frase ocupan posición anterior al núcleo, es decir, antecede al nombre que lo modifica, ejemplo: [Jach'a]_{Adj} [l'ant'a]_N 'pan grande', [wila]_{Adj} [qala]_S 'piedra roja', etc. La aglutinación de adjetivos crece hacia la izquierda a diferencia del castellano, ejemplos:

jach'a uta	'casa grande'
jach'a janq'u uta	'casa blanca y grande'
jach'a janq'u phiru uta	'casa grande, blanca y fea'
jach'a janq'u phiru qala uta	'casa grande, blanca, fea y de piedra'

3. 4 Semántica.- Este es uno de los campos que muy poco se ha estudiado en la lengua. M. Hardman (1988 :16-20), al considerar acerca de los postulados lingüísticos, ha abordado sobre algunas ideas y conceptos que comparten las diferentes regiones que abarca la lengua. Este trabajo permite comprender, de manera general, la estructura semántica de la lengua y caracteriza la visión aymara del mundo. Para L. Briggs (1993 :313), los más importantes de estos postulados son : a) el sistema de cuatro personas gramaticales, b) la distinción entre lo humano y no-humano y c) la especificación de la fuente de datos, o sea la distinción entre el conocimiento adquirido directamente, por los propios sentidos, y el conocimiento adquirido indirectamente. Estos tres postulados aparecen marcados por toda la estructura de la lengua aymara en la morfología, en la sintaxis y en la semántica, y se reflejan en la normas culturales. Existen otros indicadores semánticos como la concepción del tiempo y espacio, la humanización de los fenómenos naturales, la importancia de lo animado y no animado, los contables y no contables, los verbos llevar, etc., que merecen ser estudiadas.

Lo mismo que en otros niveles lingüísticos, la semántica de la lengua es muy compleja y rica al mismo tiempo. Las palabras y las expresiones en la lengua se caracterizan por ser polisémicas y de tener un fondo metafórico que están relacionados íntimamente con los aspectos culturales. Al presente los estudios sobre la semántica aymara todavía son contados y limitados y resta muchos por realizar ya que esta temática es de importancia fundamental al estar relacionado con las maneras de expresar estados y acontecimientos según los patrones

culturales y lingüísticos. Sin embargo, ya existen algunos estudios como *la metáfora aymara* de Z. Alavi (1994), *el cambio semántico en aymara* de I. Apaza (1996), *la evolución semántica del aymara* de J. Condori (inédito) y otros estudios que se vienen realizando.

III. ANTECEDENTES DE ESTUDIOS LÉXICOS

1. Antecedentes generales.- La lexicología como una rama de la lingüística estudia la estructura del vocabulario de la lengua, su composición, variedad, origen, cambios históricos y adaptación a las condiciones sociales de la comunidad respectiva. Esta rama de la lingüística es de carácter social y cultural ya que implica la codificación de la información especializada y coherente para los hablantes de la lengua de una comunidad o de una cultura. La lexicología y la lexicografía son disciplinas de la lingüística y están relacionadas con la sociedad y la cultura, ya que se ocupan del estudio del conjunto de unidades o elementos que forman la lengua de una comunidad o de una cultura. Estas a su vez, son disciplinas íntimamente relacionadas, y no se pueden abordar la una sin el concurso de la otra, o la otra condiciona a la una, etc. Así como el estudio del léxico no se puede abordar abandonando el campo de la significación y por tanto, de la semántica.

Los estudios lexicológicos referente a la formación de palabras mayormente se han realizado en lengua europeas. Desafortunadamente no existen estudios específicos que traten acerca de la creación léxica en aymara o de otras lenguas nativas de Bolivia, o de las lenguas de la región andina. Sin embargo, contamos con algunos estudios contemporáneos referidos a esta temática, realizados para el español colombiano y el portugués brasileño. Estos estudios nos ofrecen algunas pautas de análisis y descripción de este proceso lingüístico, aunque el español y el portugués no están relacionados con el aymara por la tipología y por la filiación genética con el aymara.

En 1983 Montes Giraldo en su estudio de creación léxica en el español colombiano, nos presenta las posibilidades más comunes de los cambios léxicos que, naturalmente, tiene que ver

con la creación léxica y según este autor dichas posibilidades serían: a) Novedad total, donde la forma y el contenido proviene de otras lenguas que, en este caso serían los préstamos. b) Novedad parcial; sólo en la forma, que se refiere al reemplazo total de la forma por ejemplo, señala el término de 'tiquet' que en Colombia reemplaza a 'boleto', o 'cabeza' que es reemplazado por 'coco, mate, uyana', etc. c) Reemplazo parcial, donde cambia algún elemento de la palabra como 'cortador' por 'cortero', o 'perdedor' por 'perdidoso', etc. Y, d) sólo el contenido, donde las formas pertenecen pero cambia el contenido como 'león' por 'puma', 'tigre' por 'jaguar', etc.

Un año después el mismo autor (1984 :38-45) a propósito de los procesos de creación léxica, presenta una clasificación de los diferentes procedimientos de formación de palabras en español. En este trabajo parte de los procedimientos gramaticales como la composición, la derivación mediante afijos, o el análisis del significado, la función y otros. Como otra de las posibilidades, entre otras, menciona las creaciones metafóricas en que sólo cambia el contenido. Posteriormente, sugiere un esquema clasificatorio partiendo de una clasificación semántica que está relacionado con los procedimientos metafóricos.

Como otra alternativa clasificatoria serían los procedimientos metafóricos gramaticales como los compuestos y los no metafóricos que implican relaciones espacio-temporales y otras. Luego parte de esquemas gramaticales donde estarían la composición y la derivación por afijación. Finalmente, la otra posibilidad clasificatoria de formación de palabras es determinar a qué campos o áreas pertenecen las palabras creadas, sin son técnicos, científicos, etc. Como se puede observar existen varios tipos o modelos de clasificación de los procedimientos de formación de palabras, según distintos criterios, según las lenguas y de acuerdo a los enfoques de los distintos autores.

A. Sadmann (1992) en su trabajo 'Morfología léxica' comienza con una interrogante del por qué se forman las palabras. La respuesta parecería obvia a que toda lengua requiere ampliar su vocabulario según el avance de la ciencia y la técnica. Para el autor, las formaciones de palabras están relacionados con: a) Función semántica, ya que se requiere dar nombres a objetos nuevos, a hechos culturales nuevos, a fenómenos nuevos de la naturaleza, etc. Por tanto, esta

función tiene que ver con el significado de dichas palabras nuevas. b) La función sintáctica, ya que las palabras se forman ya sea por afijación, o por composición, o por derivación. Los elementos que intervienen en estos procesos están sujetos a un orden sintáctico, según las reglas de la lengua. c) La función discursiva, está relacionado con el uso de las nuevas formaciones por el emisor, o sea con los aspectos subjetivos del usuario. En el mismo estudio Sadmann se refiere a los tipos de composiciones (en este caso válido para el portugués brasileño) y entre ellos señala los siguientes: a) Composición por grupo sintáctico paralelo, b) composición por derivación donde incluye a su vez, composición por prefijación, composición por sufijación y composición por prefijación y sufijación, y c) la derivación. Este modelo de clasificación o de tipificación de la composición, probablemente sea diferente en el aymara, ya que el estudio está realizado en el portugués brasileño.

En 1993 S. Varela en su compilación "La formación de palabras" dedica a la formación de palabras en español. Este estudio agrupa diez ensayos sobre distintas clases de palabras complejas en esta lengua como: los compuestos, sus tipos; los compuestos o palabras parasintéticas; compuestos sintagmáticos; los derivados, sus tipos y otros. Asimismo, realiza una descripción sobre ciertos procesos formales característicos del léxico. Los problemas abordados en este trabajo, desde enfoques muy diversos, son una clara muestra de la complejidad y extensión de los procesos de formación de palabras en lenguas como la española y son variadas las relaciones que mantiene el léxico con los componentes de la gramática. Aunque el estudio de referencia sea sobre una lengua en particular como el español, los aspectos teóricos y metodológicos permiten comprender algunos procesos comunes en la formación de palabras, en tanto, las lenguas poseen un sistema léxico, gramático, etc., común con diferencias en su organización interna, según las lenguas.

De Barcellos (1993:294-297) en su breve descripción acerca de "A criação no vocabulário da informática" realiza una consideración muy escueta sobre los procesos de formación de neologismos utilizados en informática. Este, por supuesto es un campo muy específico que posee características muy particulares. En el mencionado trabajo se consideran tres tipos de neologismos: a) Neologismos sintagmáticos, como los formados a través de prefijos

y sufijos como 'antivirus', 'digitalizar', etc. b) Los neologismos semánticos como 'directorío', 'piratear', 'exportar', etc. que poseen significados específicos sólo en esta rama de la técnica. c) Los neologismos formados por préstamos como 'click', 'frame', 'sample', etc., que pertenecen al inglés y que su uso se ha generalizado en todo el ámbito donde se utiliza la técnica de la informática.

Estos estudios establecen la preocupación permanente de lingüistas sobre la creación léxica en las distintas lenguas del mundo. Asimismo permiten entender que las creaciones de palabras nuevas se introducen en todas las áreas de la ciencias y en todas las disciplinas científicas. Por tanto, no es posible sostener que tal o cual área o disciplina es más susceptible o más propenso, o inaccesible de incorporar neologismos.

2. Estudios léxicos en el aymara.- En el aymara se han realizado varios estudios acerca del léxico. Muchos de estos trabajos, como es natural, están orientados a la confección de diccionarios y vocabularios, en los que la descripción de los procesos de formación de palabras y su análisis han sido descuidados. Desde el siglo XVI al presente existen muchos trabajos de vocabularios del aymara así como del quechua. Estos trabajos, por lo general, han sido realizados por sacerdotes, o religiosos, o extranjeros interesados en ampliar los conocimientos del caudal léxico de dichas lenguas.

Al presente contamos con varios diccionarios o vocabularios que permiten conocer la situación actual del aymara en lo que se refiere al léxico. Como se sabe, estos trabajos presentan un vacío en cuanto a la consideración de sus orígenes, el análisis y la explicación de los procesos de formación de las palabras, o de creación léxica, etc. Otra de las dificultades de estos trabajos, es que hasta hace poco, no se ha considerado la necesidad de la incorporación formal de palabras de creación reciente en el sistema léxico de la lengua. Sin embargo, sabemos que todas las lenguas acuden al recurso de incorporar y crear palabras nuevas, de acuerdo a las posibilidades y sus necesidades de uso, lo que permite alcanzar su desarrollo respecto a otras lenguas de poder y de prestigio.

En los siguientes párrafos mencionaré brevemente y por orden cronológico, los trabajos que se consideran como importantes para el presente estudio, tomando en cuenta desde la mitad de la década de los ochenta hasta el presente. Dichos trabajos nos permitirán tener una idea global del contenido y de la importancia que constituyen para el aymara, el quechua y otras lenguas del país. Estos estudios permiten conocer y establecer la situación actual en el contexto de las funciones comunicativas y su proceso de desarrollo alcanzado al presente.

El diccionario *aymara - castellano* (arunak liwru), de Apaza, Komarek y otros (1984), permite comprender las distintas acepciones que tienen los diferentes términos utilizados en dicha obra. Asimismo, se incorpora un criterio nuevo respecto a otros trabajos, como el de identificar las áreas a las que pertenecen los diferentes términos y se ubican dentro las disciplinas como anatomía, medicina, botánica, y la técnica. Otro criterio es el de distinguir la región a la cual pertenecen los vocablos, lo que permite establecer las variaciones regionales. Asimismo, contribuye al reconocimiento de las diferencias existentes en las formas de expresión y sus variantes. También toma en cuenta la procedencia de algunas palabras, identificando básicamente aquellas que provienen del castellano (préstamos) y que se han incorporado o están en proceso de incorporación a la lengua. Observamos también algunos términos que pasaron al terreno del arcaísmo, o que ya se encuentran obsoletos por diversas causas, o que están en proceso de desaparición, o que únicamente se usan en contextos determinados o en situaciones específicas, como es el destino natural de muchos vocablos de una lengua.

Uno trabajo valioso ha sido el diccionario *religioso aymara* de Hans Van Den Berg (1985), que presenta una recopilación de términos relacionados con la religión aymara. Las palabras utilizadas en este diccionario van acompañadas por una descripción conceptual ya que en aymara, como en cualquier otra lengua, no siempre es posible hallar sus equivalencias del significado con el castellano. Este trabajo proporciona muchas palabras usadas con frecuencia y desde hace mucho tiempo por los científicos sociales como antropólogos, sociólogos, etc. Este diccionario permite comprender la riqueza con que cuenta la lengua aymara para expresar una serie de situaciones relacionadas con lo religioso, lo mítico, lo simbólico, etc. A su vez, contribuye a la comprensión del carácter naturalista de la cultura aymara.

En una publicación denominada *El reto de la normalización lingüística en Bolivia* (1990), aparecen propuestas importantes acerca de la modernización y normalización léxica del aymara y del quechua. Asimismo, producto de varios seminarios sobre esta temática, se vislumbran algunos esfuerzos de incentivar la evolución léxica de estas lenguas. Con referencia al aymara, J. Mendoza (pág. 83) nos ofrece una reflexión teórica sobre los conceptos que implican la normalización y propone la incorporación de neologismos, así como la consideración de los préstamos y calcos, tomando en cuenta que son recursos para la incorporación de vocabularios nuevos al sistema lingüístico. Asimismo, nos demuestra algunas experiencias de las lenguas del mundo que confrontan una situación similar que la nuestra, y que sin embargo lograron alcanzar su nivel de normalización.

El interés de conservar el léxico de la lengua aymara siempre ha estado presente. Esto se establece en varios trabajos que proponen el rescate léxico, la acuñación de términos nuevos para la superación del uso de préstamos innecesarios del español, etc. Propuestas como éstas se ven reflejadas en los trabajos de I. Apaza (1990:151), Layme (1990:157) y otros. Asimismo, existen propuestas de elaboración de diccionarios especializados según áreas o disciplinas temáticas. Para el caso del quechua existe un léxico agropecuario de M. Beyersdorff (1984), el Vocabulario razonado de la actividad agraria andina de E. Ballón (1992) y otros.

El trabajo del proyecto *Jach'a Sarta* (1991) constituye un aporte importante cuyos propósitos son la de contribuir al incremento del caudal léxico y posibilitar su uso en áreas específicas como: lenguaje, matemáticas, ciencias naturales y estudios sociales del primer curso del nivel primario de educación formal. Este trabajo incorpora palabras nuevas y se proponen acuñaciones de términos, estableciendo sus variedades dialectales y sinónimos, relacionados con la ciencia, la técnica, etc. Su uso, en principio, está orientado al campo educativo de los niveles iniciales y en áreas específicas del curriculum educativo. Otra característica importante de este léxico pedagógico de aproximadamente 1.300 entradas para el aymara, es que cada término se define en la lengua, así como toma en cuenta las variaciones dialectales existentes al interior de

la lengua. Se identifican las palabras según clases a las que pertenecen cada unidad léxica, lo que ayuda en la comprensión, en la definición y su contextualización.

Los proyectos lexicográficos han tenido origen en la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés de La Paz (Bolivia), abarcando a otras universidades como "Tomás Frías" de Potosí, para el caso del quechua. Los objetivos de estos trabajos están orientados hacia la educación intercultural y bilingüe, la cual pretende lograr la enseñanza en las lenguas maternas de los niños quechuas, aymaras, etc., facilitando una familiarización con el mundo que los rodea. Además, se pretende que la interculturalidad sea entendida como un medio que permita a los niños a acceder a la igualdad de derechos y de oportunidades, respecto a las sociedades mayoritarias.

De esta manera se pretende superar los problemas de la injusticia y de desigualdad reflejados en el curriculum académico, ya que éstos no toman en cuenta los elementos del medio sociocultural en que se desenvuelve el niño y la comunidad. En los contenidos curriculares está ausente el vocabulario básico que permita nombrar los objetos y cosas que rodea al niño, y si existente no son funcionales, o no son significativos para los niños que pertenecen a una cultura diferente como es el español. Por ello, se pretende dotarlos de un vocabulario básico y lograr el uso adecuado a las necesidades del medio. Al mismo tiempo, este vocabulario básico debe tomar en cuenta las necesidades de la vida modernas y posibilitar la superación de la ausencia de lexemas propios de la lengua que en la actualidad confronta serias limitaciones.

Este trabajo lexicográficos de los integrantes de *Jach'a Sarta* apunta a la elaboración de un diccionario monolingüe aymara, así como en quechua, destinado para la educación del primer curso del nivel primario en la perspectiva de lograr las expectativas deseadas. Comprende las cuatro áreas fundamentales del curriculum de educación primaria que son: lenguaje, ciencias naturales, matemáticas y ciencias sociales. Muchos términos utilizados en dicho trabajo han sido tomados de los programas de enseñanza de los primeros y segundos cursos. En esta labor de rescate y acuñación léxica, orientados a la educación intercultural y bilingüe, en las cuatro áreas

académicas se registraron un total de 1.242 términos en quechua y 1331 términos en el aymara, cuyo detalle observamos en el siguiente cuadro:

LENGUAS	QUECHUA	AYMARA	TOTAL
ÁREAS			
Lenguaje	312	323	635
Ciencias naturales	311	303	614
Matemáticas	235	313	548
Estudios sociales	384	392	776
TOTAL	1242	1331	2573

Las cuatro áreas de conocimientos básicos, entre el quechua y el aymara, contiene un total de 2573 términos, todos ellos con sus propuestas de acuñación, y definición en la misma lengua. Sin embargo, existe la necesidad de ampliar y profundizar más estudios sobre el léxico de dichas lenguas, de esta manera, contribuir efectivamente al enriquecimiento del vocabulario, en la perspectiva de lograr una adecuada educación bilingüe e intercultural.

En esta labor de acuñación, traducción o de definición léxica ha sido vital el concurso de docentes (lingüistas) y estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés y de la Universidad Autónoma "Tomás Frías" de Potosí, para el caso del quechua. El propósito de este equipo de trabajo de docentes y estudiantes usuarios de la lengua, tienen por finalidad de realizar más estudios que permitan reducir la brecha léxica existente en las lenguas nativas. Asimismo, dotar de un léxico elemental y básico que permita proyectar hacia la normalización efectiva y alcanzar los niveles de la lengua estándar, posibilitando el uso de lexemas propios en el contexto de la llamada vida modernas.

El diccionario *aymara -castellano* de F. Layme (1992), que podemos ubicar dentro los moldes tradicionales de confección de diccionarios, en sus entradas prioriza al castellano, para luego incluir sus equivalencias en la lengua. Al igual que en los casos anteriores, intenta distinguir las variantes regionales de términos que posee la lengua. En este trabajo, también existe la intención de distinguir las diferentes categorías a las que pertenecen las palabras

(sustantivos, verbos, adjetivos, etc.). Pero en general, el trabajo no presenta innovaciones, ya que sigue los moldes tradicionales de la confección de diccionarios.

En 1995 un equipo de trabajo de estudiantes de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA) bajo de dirección de J. Mendoza presentaron un conjunto del material léxico donde se realiza una serie de consideraciones acerca de las posibilidades de acuñación de términos nuevos en aymara, tendientes a la sustitución de préstamos del castellano. En esta labor de acuñación se han adoptado ciertos criterios, más o menos libres, o según el criterio de los estudiantes considerando que son hablantes de la lengua. Pero, en el fondo está planteada la acuñación en base a algunas similitudes de forma, tamaño, función, etc. El conjunto de palabras se relacionan con conceptos y acciones ajenos al mundo andino. En algunos casos está relacionado con el rescate de términos propios de la lengua, que de alguna manera permanecen vigentes. A su vez, se clasifican según lexemas, palabras, frases, etc.

El trabajo de F. Miranda (1996), nos permite identificar algunos de los recursos lingüísticos al que el aymara puede acudir para la elaboración léxica, es decir, los procedimientos de creación léxica. Según esta propuesta, la onomatopeya y la sufijación constituyen recursos importantes que pueden funcionar como bases sobre las cuales se van creando palabras nuevas.

Los antecedentes generales, así como la revisión de estudios relacionados con el léxico de la lengua aymara permiten establecer que los mismos poseen muchas limitaciones y no existen trabajos o estudios específicos referidos al estudio de los procesos de creación léxica. Sin embargo, estos materiales proporcionan pautas importantes acerca del estado actual del aymara en lo que se refiere al léxico. Sobre la base de estos antecedentes estudiaremos y analizaremos los diversos procesos de creación en la lengua aymara.

IV. ASPECTO METODOLÓGICO

1. **Métodos y técnicas empleadas.**- El estudio en general se ha realizado siguiendo el método descriptivo que consiste en describir sistemáticamente un conjunto de hechos relacionados con otros fenómenos tal como se dan en el presente. En la obtención de los datos se empleó el método filológico que consiste en la revisión de fuentes documentales y el material bibliográfico existente sobre esta temática. Paralelamente, se empleó el método de contacto o del informante que según E. Martín (1972:51) consiste en la observación y registro de datos, de manera directa, a través de los usuarios de la lengua mediante la aplicación de la técnica de encuestas y entrevistas.

2. **Fuentes e instrumentos utilizados en la obtención de datos.**- En la obtención de datos se utilizaron las siguientes fuentes: a) Estudios lexicográficos como diccionarios y vocabularios bilingües y monolingües, periódicos, revistas y folletos existentes desde 1970. b) Programas radiales bilingües y monolingües como noticias, opiniones y avisos. c) Informantes profesionales, estudiantes y usuarios comunes de la lengua. El tratamiento de los datos pasó por las siguientes fases: a) Los datos se fue registrando en una libreta de campo hasta alcanzar unas 500 formas, b) se transcribieron al castellano, se elaboraron listas de palabras y se aplicaron en encuestas a unas 50 personas bilingües y c) finalmente, estas propuestas se sometió a una revisión completa aplicando a unas 30 personas de manera que haya una valoración acerca de la pertinencia o no de las palabras creadas. En esta labor de evaluación muchas de las palabras nuevas se fueron consolidando y otras presentaron otras alternativas de acuñaciones lo que enriquece el trabajo. De esta manera se fue depurando los datos según fuesen necesarios.

La recolección de datos está orientada al habla general y cotidiano, excluyendo así los criterios de dominios o de estratos ya que la pretensión de este estudio no está orientado a hablas específicas o técnicas, sino que se busca recuperar la creación de palabras nuevas que se producen en todos los ámbito de la comunicación de la vida diaria.

3. Escenario del estudio.- El escenario de este estudio es la población hablante del aymara de las provincias Pacajes, Ingavi y Aroma del departamento de La Paz, por ser consideradas como las regiones más conservadoras de su lengua. El número de informantes no ha sido determinado ya que los datos provienen de fuentes bibliográficas, de profesionales e instituciones comprometidos en proyectos lexicográficos, de estudiantes aymaras, de locutores de radios y de los usuarios comunes de la lengua. En la revisión de los datos se trabajó con hablantes de la lengua sin tomar en cuenta su situación social, sino únicamente su condición de hablante nativo de la lengua aymara. De esta manera las informaciones utilizadas en este estudio corresponden a un muestreo al azar donde los datos de cada integrante del universo de colaboradores se han considerado como representativas.

El total de datos registrados alcanzan a unas 500 formas consistentes de formas compuestas y lexemas libres¹, lo que constituye el corpus de nuestro estudio. Estos términos se refieren a animales, objetos y cosas relativamente nuevas y poco conocidas por la cultura aymara, o están relacionadas con conceptos y acciones ajenos al mundo andino como son los casos de *televisión* 'uñich'ukiña', *máquina de escribir* 't'iqi t'iqi', *teléfono* 'waxra', *filmadora* 'waka nasa', etc. Asimismo, los conceptos de dichos términos se refieren a situaciones o eventos poco comunes o de acceso limitado para los hablantes de la lengua. En muchos casos se establece la acuñación de términos que tienen claros propósitos de sustituir a los préstamos del castellano y que se encuentran en proceso de incorporación a la lengua, como son los casos de: talanki por 'campana', palala por 'oveja', etc. Con este conjunto de datos estudiaremos y analizaremos los distintos procesos de creación léxica de la lengua.

4. Criterios de clasificación de datos.- En la clasificación de los datos se pueden tomar varios criterios como organizar por categorías léxicas o gramaticales, o por áreas, o por disciplinas a que pertenecen como propone Montes Giraldo (1984) para el caso de los procedimientos de creación léxica en español. O, se pueden agrupar tomando otros criterios de

¹ Estos datos los presentamos en el anexo lo que permite ampliar el panorama global de las diferentes clases y tipos de formación de palabras nuevas y los criterios de clasificación adoptadas en este estudio.

acuerdo a las características de la lengua, o por otros criterios lingüísticos. En este estudio se ha adoptado la siguiente clasificación:

1. Una cantidad significativa de elementos que participan en la formación de palabras compuestas constan de dos lexemas libres. Estas pueden combinarse entre las diferentes *clases de palabras*² como S + S, Adj. + S, V + S, o Adj. + S, etc.
2. Un grupos de formas compuestas constan de dos lexema libres, donde uno de los elementos del compuesto sirve de formante en la creación de términos nuevos.
3. La otra clasificación corresponde a la composición por parasíntesis donde los elementos del compuesto constan de un lexema libre y una forma derivada, o una forma derivada y un lexema libre.
4. El otro grupo constituyen las palabras que mediante el proceso de reducción morfológica, o la pérdida de la última sílaba, o de un elemento fónico pueden también participar de la formación de palabras
5. Otro grupo esta construida por palabras en las que interviene la verbalización y la nominalización mediante ciertos procesos morfológicos
6. La siguiente clasificación corresponde a las formas derivadas donde intervienen como formantes los sufijos de la clase de nominalizadores y generan palabras nuevas a partir de ciertos procesos morfológicos
7. Las formas que pertenecen a creaciones lexemáticas entre ellos: la onomatopeya, los cambios semánticos con sus diferentes procesos y la reduplicación.
8. Finalmente se han incorporado una clasificación que corresponde a la consideración de los préstamos y calcos como medios de incorporación de nuevas palabras.

² En este estudio hemos adoptado las consideraciones de Eugenio Coseriu (1981) en el que reconoce como clase de palabras más comunes y propiamente dichas en las lenguas a Sustativo, Verbo, Adjetivo y Adverbio.

SEGUNDA PARTE: DESCRIPCIÓN LINGÜÍSTICA

I. LOS PROCESOS DE CREACIÓN LÉXICA

1. Introducción.- Hasta la década pasada, la mayoría de los estudios de la lingüística aymara han concentrado la atención en la adopción de un alfabeto único para la escritura y el uso del léxico adecuado de la lengua aymara y/o quechua, que permita escribir y producir textos y otros materiales educativos de difusión cultural, social, etc. Desde luego, no sería posible la enseñanza de la llamada vida moderna en la escuela primaria, si el léxico de la lengua presenta en ciertas áreas grandes lagunas, o ni siquiera existe. Esta situación exige un estudio de los procesos de creación léxica y su inventario de términos actualizados y necesarios en la lengua.

Tanto la lingüística histórica como la gramática estructural se han dedicado a los fenómenos de formación de palabras. Estos antecedentes nos llevaría a pensar que parece menos compleja la normalización léxica en base a ciertos elementos que actúan como formantes en la creación de palabras, ya que la lengua dispone de numerosos sufijos y morfemas que pueden asumir el papel de formantes y pueden seguir el modelo de la normalización de lenguas europeas con normalización reciente, citados por W. Roth (1995). Ciertos campos como la nominalización en aymara como en atamiña 'traducir' > antamiri 'traductor/a', o la formación de nombre agente no ofrece mayores dificultades para la introducción de *calcos*. El aymara bien puede desarrollar esta facultad en favor de un enriquecimiento de sus posibilidades léxicas, como lo han practicado en las lenguas germánicas en los procedimientos de adaptación léxica al estándar internacional. En el caso del aymara, quizá más que en la formación sufijal, aparece una estrategia de evitar los préstamos directos de acuerdo a los moldes propios que posee la lengua en la formación de palabras.

2. La motivación en la formación de palabras.- Según J. Montes (1984:39), existe la necesidad de considerar entre el léxico inmotivado no analizable por el hablante como *jila* 'hermano, *awki*, 'padre', *marka* 'ciudad', etc., ya que sí mismas son palabras con significados propios y, el léxico cuyas voces normales son analizables, formal y semánticamente o en ambos aspectos por el hablante, es decir, el léxico motivado como [*ar-xatØ-iri*]_s (el que habla sobre, o en favor de) 'abogado', [*waka + nasa*]_s (nariz de vaca) 'filmadora', [*paq-irØ + qhispillu*]_s (vidrio que arde) 'foco' etc., son palabras analizables a partir de sus componentes morfológicos y por sus elementos semánticos.

Naturalmente puede haber diferentes clases de motivación, lo que equivale a los diversos procedimientos de creación léxica ya que, evidentemente, el acto creativo de hablar es siempre motivado. Así muchas palabras pueden ser enteramente convencionales, otras ser motivados de varias maneras. Hace ya mucho tiempo S. Ullman (1965:93-107), ha reconocido tres tipos de motivaciones básicas, que pueden radicar en los mismos sonidos o motivación fonética (onomatopeyas), o bien en la estructura morfológica de la palabra, o bien en el fondo semántico.

2. 1 Motivación fonética.- La motivación del principio fonético se origina en las fuentes naturales o por imitación de algo semejante, es que puede constituirse en un proceso productivo en la formación de palabras. Así la onomatopeya es la creación de palabras a partir de una fuente natural de sonido o por imitación de algo semejante. Se puede considerar como formas lingüísticas que tiene relación armónica entre el sonido y el sentido, así tenemos palabras que denominan a animales u objetos como *ququruchi* 'gallo', *t'iqi t'iqi* 'máquina de escribir', *talanki* 'campana', etc. Ullman señala que su forma primaria es la imitación del sonido, donde el sonido es verdaderamente 'eco del sonido': el referente mismo de una acústica que es, más o menos, imitada por la estructura fonética de la palabra.

2. 2 Motivación morfológica.- Otra gran categoría de palabras está motivada por la estructura morfológica. Ya que una palabra como [*alk-iri*]_s (el que vende) 'comerciante', [*q'iw-iri*]_s (el que hace girar con la mano) 'conductor' y otros pueden ser analizadas en morfemas

componentes que tienen por sí mismos algún significado. Así la forma base *alx* < *alxaña* (vender) y el sufijo *-iri* es el formante del nombre o nominalizador, respectivamente. El sufijo *-iri* se puede considerar como un formante productivo ya que en la lengua, con este elemento, podemos generar muchos nombres de agentes o simplemente nombres como: *ull'iri* 'lector', *atam'iri*, 'traductor/a', *ist'iri* 'oyente', *qull'iri* 'médico', *tarip'iri* 'juez', etc.

Las palabras compuestas son motivadas de la misma manera. Cualquiera que conozca sus componentes comprenderá formaciones como [*qala + kayu*] 'asno', [*uta + nayra*] 'ventana', etc., lo que hace que con un poco de imaginación sea posible comprender su significado. En muchos casos la conexión puede ser remota u obscura como en [*qhati + sillp'i*] (inútil), literalmente 'papa cáscara', o [*anu + nayra*] (anticojo), literalmente 'perro ojo'; pero están estructuralmente motivados.

2. 3 Motivación semántica.- El último tipo de motivación se basa en los factores semánticos. Se basa en semejanzas entre objetos y los objetos referidos como [*lata + jamach'i*], literalmente 'lata pájaro' que designa al 'avión', o [*waka + nasa*] literalmente 'nariz vaca' que designa a la 'filmadora', etc. Además, dentro esta motivación puede ser metafórica y metonímica. La primera se basa en alguna semejanza entre dos elementos, y la segunda fundada en alguna conexión externa.

Los tres tipos de motivación dan cuenta de una proporción muy considerable en la creación de palabras, abarcan todos los términos de composición, derivación, onomatopeya y las expresiones figuradas del lenguaje. Sólo aquellas palabras que no son motivadas de ninguna de estas maneras pueden clasificarse de convencionales. De acuerdo a nuestro análisis previo, las formas creadas o palabras nuevas, evidentemente, se enmarcan dentro de uno de los tres tipos de motivaciones, o dentro de las tres motivaciones a la vez. Esto nos da a entender que la creación de palabras nuevas obedece no sólo a estas motivaciones, sino a los diversos factores que pueden actuar como causantes de los efectos de estas motivaciones

3. La creación léxica en aymara.- Dado que este proceso está relacionado con la morfología, específicamente, con la morfología léxica, en la concepción de P. Matthews (1980:50-51) la morfología como el estudio de la forma, orden y estructura de las palabras se suele dividir en dos grandes apartados: Uno que estudia los procesos de la flexión, como el papel de las terminaciones verbales como *cant.o*, *cant.as* en español, o *sar.ta* 'voy', *sar.i* en aymara, etc. y el otro que se interesa por los procesos de formación de palabras. Este último se subdivide a su vez en otros dos, estudiando uno de ellos los procesos de derivación como en *canción* > *cancion-ero*, o en *yatiña* (saber) > *yati-qa-ña* (aprender) en aymara y el otro los de composición como *qullqi uta* (dinero + casa) 'banco', o compuestos en otras lenguas como *bocacalle* (boca + calle) en español, en tanto *qullqi* y *uta*, o *boca* y *calle* son vocablos en sí mismas.

En la lengua, el procedimiento más común y más estudiado en la formación de palabras es, la composición y la derivación. Ello nos permite fabricar palabras a partir de las formas existentes ya sea mediante la combinación entre lexemas libres, o lexemas ligados, o a través de la fusión de ambos procedimientos y mediante los procesos semánticos. Para Guiraud (1982: 42-46), la composición y la derivación son los procedimientos por excelencia de la nominación nocional pura. Además de la composición y la derivación, en aymara existen otros procesos de creaciones lexemáticas producto de los distintos procesos semánticos. Los préstamos y los calcos también tienen que ver con la creación e incorporación de términos nuevos que merecen ser tomadas en cuenta.

En este estudio identificamos varios procedimientos a los que acude el aymara en la formación de palabras nuevas. Los procedimientos más importantes son la composición, la derivación, la creaciones lexemáticas, los préstamos y los calcos. a) En la composición se han establecido varios tipos y constan de dos lexemas libres que pueden ser sustantivo más sustantivo (S + S) con su sub clase³, Adjetivo más sustantivo (Adj. + S), verbo más sustantivo (V + S), Adjetivo más Adjetivo) (Adj. + Adj.) y otros. Existe otro tipo de composición que

³ En este tipo de composición participan un sustantivo y un verbo, pero el elemento verbal se nominaliza por el contexto sintáctico en la composición convirtiéndose en sustantivo.

consta de dos lexemas libres donde uno de los elementos sirve de formante léxico. La composición parasintética que consta de una raíz y forma derivada y de forma derivada y una raíz. b) Existe otro procedimiento de formación de palabras que hemos denominado como la reducción morfológica, la nominalización y verbalización. c) La derivación es otro de los procesos muy productivos y se ha analizado el comportamiento de los cuatro sufijos -iri, -wi, -ña y -ta que actúan como formantes morfológicos y se presentan de varios tipos. d) Las creaciones lexemáticas son aquellos procedimientos relacionados con los cambios semánticos y dentro este grupo también se han considerado los procesos como la onomatopeya y la reduplicación. e) Finalmente se han establecido otros procedimientos de incorporación de palabras nuevas como los préstamos y los calcos. En los siguientes párrafos realizaré una descripción y análisis de los diferentes procesos de elaboración léxica.

II. LA COMPOSICIÓN

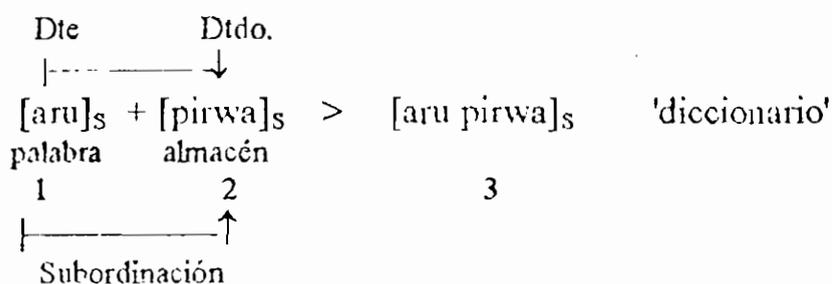
1. Definición.- La composición es un procedimiento de formación de palabras a partir de la unión de dos elementos léxicos capaces de funcionar autónomamente en la lengua. Consiste en que dos palabras que significan cosas distintas, se unen para formar una tercera palabra con otro significado. Pickett y Elson (1986:129) a esta forma de composición denominan *temas compuestos* en el entendido de que dos raíces funcionan como formadores de otra palabra. Matthews (1980:51) y Sadmann (1992:34) coinciden en señalar que la *composición* se diferencia de la *derivación* en que, en el primero participan vocablos en sí mismas de carácter autónomo, mientras que en el segundo intervienen elementos formativos carentes de estatus como palabra.

En la composición intervienen unidades léxicas autónomas fácilmente identificables como tales, sin embargo, es preciso estudiarlo con más detenimiento los distintos constituyentes que participan de la composición para establecer pautas sistemáticas, de cierta fiabilidad, que nos permitan comprender qué entendemos por composición en aymara. La composición está formada por lexemas libres que pertenecen a las diferentes clases de palabras, de estructura

siempre binaria donde un elemento es el determinante y el otro es determinado y se distinguen por sus combinaciones variadas que pueden ser entre las distintas clases de palabras.

En esta descripción, en principio, se adopta el criterio de la categoría léxica, entendida como las clases de signos que expresan los significados destinados a combinarse en el discurso por medio de relaciones morfosintácticas; estos son sustantivo, verbo, adjetivo y adverbio. Y, dentro de esta clasificación se identifican las formas compuestas según las categorías a las que pertenecen los elementos que intervienen en la formación de palabras. Desde el punto de vista de la categoría gramatical tomaremos en cuenta a: sustantivo, verbo, adjetivo y adverbio, por considerar como clases de palabras propiamente dichas y por ser bases de combinaciones frecuentes y más productivas.

Para una mejor comprensión de este proceso de composición nos apoyaremos en la siguiente ilustración:



Según este esquema establecemos que los elementos *aru* y *pirwa* son sustantivos. La unión de estos elementos (1 y 2) forma un tercer sustantivo (3). 1 está en función de determinante (Dte.) y 2 está determinado (Dtdo.) por el primero. Es decir, el primer elemento determina la delimitación del significado del segundo, cuyo proceso hace que genere un tercer significado. Al parecer este es el proceso regular en la composición existente en la lengua aymara.

En la composición hemos observado que la mayoría de las formas compuestas constan de sustantivo más sustantivo (S + S) y el resultante de las mismas, generalmente, es otro sustantivo. Sin embargo, varios estudios a cerca de las clases de palabras han reconocido que los

sustantivos son, sin duda, palabras léxicas más representativas. De ahí que no debe sorprender esta diferencia enorme de sustantivo respecto a otras categorías como verbo, adjetivo y adverbio. Las clases de los sustantivos es tan extensa porque a ella pertenecen no sólo cosas pocos nombres que todos conocemos y empleamos, sino miles de palabras. Uno de los rasgos que pone en evidencia la importancia de los sustantivos en la formación del léxico, específicamente son los llamados comunes, ello nos permite organizar en grupos, en clases, en taxonomías, conforme a las necesidades que va señalando la experiencia. Ejemplos: chacha/warmi (hombre/mujer), uru/aruma (día/noche), anu/misi (perro/gato), uma/nina (agua/fuego), jaqi/anu (gente/perro), iwisa, qarwa, wallpa, allpachu (ganado), tata, mama, wawa (parentesco), etc.

2. Clases de composición.- Los estudios lingüísticos han demostrado que la composición en las lenguas pueden ser de clases diferentes y de tipos diversos. Así Sadmann nos presenta una clasificación agrupada por funciones como la semántica, la sintáctica y la discursiva con sus diferentes tipos como la composición, la derivación y otros. Esta clasificación a lo mejor válida para la composición del portugués brasileño, ya que estos procesos suelen estar de acuerdo a los moldes propios y reglas internas de la lengua.

En aymara la composición también pueden ser de varias clases y de tipos diferentes. Así las unidades de los compuestos pueden estar formados de dos unidades autónomas o lexemas libres que se alternan entre el verbo (V), el sustantivo (S), el adjetivo (Adj.) y el adverbio (Adv.) Otros pueden estar compuestos de un morfema base que sirve como formante léxico y una forma libre. Finalmente, los elementos del compuesto puede constar de una raíz y una forma derivada, y una forma derivada y una raíz.

2. 1 Sustantivo más sustantivo (S + S).- En esta labor de examinar los procesos de creación léxica encontramos abundancia de términos que se ubican dentro la categoría de sustantivo. Esto nos lleva a estar de acuerdo con M. de Alba (1992), cuando sostiene que los sustantivos son la única clase de palabras que conlleva *sustancias*, de ahí su nombre. Su

sustantivos son, sin duda, palabras léxicas más representativas. De ahí que no debe sorprender esta diferencia enorme de sustantivo respecto a otras categorías como verbo, adjetivo y adverbio. Las clases de los sustantivos es tan extensa porque a ella pertenecen no sólo esos pocos nombres que todos conocemos y empleamos, sino miles de palabras. Uno de los rasgos que pone en evidencia la importancia de los sustantivos en la formación del léxico, específicamente son los llamados comunes, ello nos permite organizar en grupos, en clases, en taxonomías, conforme a las necesidades que va señalando la experiencia. Ejemplos: chacha/warmi (hombre/mujer), uru/aruma (día/noche), anu/misi (perro/gato), uma/rina (agua/fuego), jaqi/anu (gente/perro), iwisa, qarwa, wallpa, allpachu (ganado), tata, mama, wawa (parentesco), etc.

2. Clases de composición.- Los estudios lingüísticos han demostrado que la composición en las lenguas pueden ser de clases diferentes y de tipos diversos. Así Sadmann nos presenta una clasificación agrupada por funciones como la semántica, la sintáctica y la discursiva con sus diferentes tipos como la composición, la derivación y otros. Esta clasificación a lo mejor válida para la composición del portugués brasileño, ya que estos procesos suelen estar de acuerdo a los moldes propios y reglas internas de la lengua.

En aymara la composición también pueden ser de varias clases y de tipos diferentes. Así las unidades de los compuestos pueden estar formados de dos unidades autónomas o lexemas libres que se alternan entre el verbo (V), el sustantivo (S), el adjetivo (Adj.) y el adverbio (Adv.) Otros pueden estar compuestos de un morfema base que sirve como formante léxico y una forma libre. Finalmente, los elementos del compuesto puede constar de una raíz y una forma derivada, y una forma derivada y una raíz.

2. 1 Sustantivo más sustantivo (S + S).- En esta labor de examinar los procesos de creación léxica encontramos abundancia de términos que se ubican dentro la categoría de sustantivo. Esto nos lleva a estar de acuerdo con M. de Alba (1992), cuando sostiene que los sustantivos son la única clase de palabras que conlleva *sustancias*, de ahí su nombre. Su

En la composición de S + S el primer elemento es el determinante y el segundo es el determinado, el primero se subordina al determinado para adquirir significado nuevo. Y, la unión de dos significados o la asociación de éstas mediante una abstracción forma un tercer significado que está relacionada con conceptos, objetos y cosas nuevas. En esta composición, generalmente, el resultado es otro sustantivo aunque en algunos casos puede ser un adjetivo como en [ampar + qilqa] 'manuscrito', o ser un tanto opacas ya que algunas formas pueden ser enteramente convencionales.

Muchos de los compuestos de esta clase generan palabras que pertenecen a adjetivos, dependiendo del contexto de uso como en la palabra *ampar qilqa* 'manuscrito' que puede tener el significado de 'manuscrito' o de 'escrito a mano' y otros. Ejemplos:

[qhathi] _s papa	+	[sillp'i] _s cáscara	>	[qhathi sillp'i] _{Adj.}	'inútil'
[ampar ^Ø] _s mano	+	[qilqa] _s escrito	>	[ampar qilqa] _{Adj./S}	'manuscrito'
[uta] _s casa	+	[chuyma ⁴] _s corazón	>	[uta chuyma] _{Adj.}	'Hogareño'
[jaqi] _s gente	+	[chuyma] _s corazón	>	[jaqi chuyma] _{Adj.}	'sociable'
[wawa] _s niño	+	[chuyma] _s corazón	>	[wawa chuyma] _{Adj.}	'carifoso con los niños'
[lata] _s lata	+	[p'iqi] _s cabeza	>	[lata p'iqi] _{Adj.}	'calvo'

En esta composición el determinante es el primer elemento, lo que indica que el segundo elemento es determinado. El resultado, generalmente, está relacionado con el significado del

⁴En este trabajo entendemos por *chuyma* 'corazón' relacionado con el carácter afectivo, sentimental, o con la madurez de las personas. Por otra parte, *chuyma* tiene otros significados como el de bofe, o pulmón, o puede significar corazón como órgano. *Chuyma* también puede significar centro o medio de una cosa como; *uta chuyma* 'medio de la casa', etc.

primer elemento. Estos compuestos se refieren a la conducta o carácter de las personas, como en los casos de términos psicológicos. Algunas de ellas ya forman parte del léxico de la lengua y otros se encuentran en proceso de incorporación.

2. 2 Sustantivo más sustantivo.⁵ - Eventualmente podemos decir que los elementos del compuesto constan de sustantivo más verbo (S + V). En este proceso el verbo como segundo elemento del compuesto interviene, únicamente, como uno de los elementos del compuesto. Es más, pierde su carácter verbal al sufrir una especie de debervalización ya que por el contexto sintáctico se convierte en nombre. Resultado de este proceso, la composición resulta constituida de S + S donde el primer elemento está en función de determinante y el segundo elemento (deverbalizado) es determinado. El significado de esta composición está basada en alguna semejanza entre la acción del verbo y la función del nombre. Ejemplos.

[anu] _s + [chinuña] _s perro nudo	>	[anu chinuña] _s	'corbata'
[qilla] _s + [samaña] _s ceniza respiración	>	[qhilla samaña] _s	'cenicero'
[qulla] _s + [alxaña] _s medicina venta	>	[qulla alxaña] _s	'farmacia'
[isi] _s + [imaña] _s ropa guardador	>	[isi imaña] _s	'ropero'
[isi] _s + [phiskhuña] _s ropa limpiador	>	[isi phiskhuña] _s	'escobilla'
[llawsa] _s + [jariña] _s saliva lavadero	>	[llawsa jariña] _s	'champú, detergente'
[wawa] _s + [kankaña] _s niño ser	>	[wawa kankaña] _s	'adolescencia'
[jaqi] _s + [kankaña] _s gente ser	>	[jaqi kankaña] _s	'vida'

⁵ En este tipo de composición el segundo constituyente como naturaleza sigue siendo verbo, pero en la composición es sustantivo ya que el sufijo -ña potencialmente puede nominalizar según el uso por el contexto, o por contexto sintáctico.

[qumi]_s + [kankaña]_s > [qumi kankaña]_s 'esterilidad'
 esterilidad ser

[sillu]_s + [khuchhuña]_s > [sillu khuchhuña]_s 'cortaúñas'
 uña cortador

En otro grupo de ejemplos de esta misma clase de composición, el segundo componente (verbo) sufre una reducción morfológica o reducción de la última sílaba, sin embargo, las formas del segundo constituyente conservan su base verbal como en: *khatati*⁶ <⁷ *khatatiña* 'temblar', *qhuma* < *qhumaña* 'abrazar', *sara* < *saraña* 'ir', etc. Observemos algunos ejemplos:

[uraq∅]_s + [khathati-]_s > [uraq khathati]_s 'terremoto, temblor'
 tierra temblor

[ñuñu]_s + [qhuma-]_s > [ñuñu qhuma]_s 'sostén'
 seno abrazador

[wila]_s + [sara-]_s > [wila sara]_s 'circulación sanguínea'
 sangre ida

[k'ullu]_s + [khitu-]_s > [k'ullu khitu]_s 'carpintero'
 palo raspador

[uta]_s + [q'api-]_s > [uta q'api]_s 'candado'
 casa apretador

[aru]_s + [yati-]_s > [aru yati]_s 'lenguaje'
 voz, palabra sabio

[wila]_s + [laki-]_s > [wila laki]_s 'arteria'
 sangre repartición

Los elementos deberverbalizados al perder su carácter de verbo se convierten en nombres ya que las unidades como *khatati*, *qhuma*, etc., poseen el significado de 'temblor', 'abrazo', respectivamente. El determinante como es normal, es el primer elemento que está subordinado al segundo que es determinado. El significado de la palabra compuesta está en la relación

⁶ De aquí en adelante representaremos con una guión (-) las palabras que presentan reducción morfológica. Esto significa la ausencia de un morfema o de una sílaba en posición final de palabra.

⁷ El símbolo '<' de aquí en adelante se leerá 'viene de...'

semántica entre la acción del verbo y el objeto. La reducción morfológica es otro de los procesos que se deben considerarse en la formación de palabras. Este proceso no sólo se da en aymara, sino en muchas otras lenguas, ya que es un proceso que está determinado por la economía del lenguaje que constituye una base para evitar composiciones o derivaciones demasiado largas.

2. 3 Verbo más sustantivo (*V + S*).- En este caso, los determinantes son verbos que modifican al determinado que es sustantivo para evocar una tercera palabra. El significado de la palabra compuesta está constituido por la relación semántica existente entre la acción del verbo y la función del objeto, o en alguna semejanza entre ambos, o en la complementariedad entre los dos elementos que forman el compuesto. Ejemplos:

[qillqañØ] _v	+	[pirqa] _s	>	[qillqañ pirqa] _s	'pizarra'
escribir		pared			
[qillqañØ] _v	+	[laphi] _s	>	[qillqañ laphi] _s	'cuaderno'
escribir		hoja			
[ullañØ] _v	+	[uta] _s	>	[ullañ uta] _s	'biblioteca'
leer		casa			
[qullañØ] _v	+	[uta] _s	>	[qullañ uta] _s	'hospital, clínica'
curar		casa			
[manq'añØ] _v	+	[uta] _s	>	[manq'añ uta] _s	'restaurante'
comer		casa			
[jariñØ] _v	+	[uta] _s	>	[jariñ uta] _s	'ducha'
lavar		casa			
[yaq'añØ] _v	+	[uta] _s	>	[yaq'añ uta] _s	'mingitorio'
oír		casa			
[yatiñØ] _v	+	[uta] _s	>	[yatiñ uta] _s	'escuela, colegio'
saber		casa			
[jaysañØ] _v	+	[uta] _s	>	[jaysañ uta] _s	'oficina, despacho'
atender		casa			
[thuquñØ] _v	+	[uta] _s	>	[thuquñ uta] _s	'discoteca'
bailar		casa			

En los ejemplos anteriores, los determinantes (verbos) presentan un proceso de apócope o elisión vocálica. La vocal final de los verbos sufren una supresión como consecuencia de un proceso morfofonémico ya que el aymara no permite la secuencia de vocales. Aquí conviene señalar que no se han encontrado composiciones donde los elementos constituyentes estén formados de verbo más verbo (V + V), en este caso el verbo, participa de la composición únicamente como uno de los elementos del compuesto actuando como determinante.

2. 4 Adjetivo más sustantivo (*Adj. + S*).- En esta composición el primer elemento que es adjetivo determina al segundo que es sustantivo. El significado de la palabra compuesta se produce a través de la relación semántica del adjetivo que modifica al sustantivo. Por tanto, el resultado será un sustantivo con significado diferente a los dos elementos del compuesto. Ejemplos:

[jisk'a] _{Adj} pequeño	+	[qilqa] _S escrito	>	[jisk'a qilqa]* _{SV}	'minúscula'
[k'ata] _{Adj} poco	+	[aru] _S palabra	>	[k'ata aru] _S	'sílabas'
[jach'a] _{Adj} grande	+	[punku] _S puerta	>	[jach'a punku] _S	'garaje'
[t'aqa] _{Adj} trozo	+	[aru] _S palabra	>	[t'aqa aru] _S	'lexema'
[qhana] _{Adj} claro	+	[tupu] _S medida	>	[qhana tupu] _S	'medidor de luz'
[qallu] _{Adj} cria	+	[k'awna] _S huevo	>	[qallu k'anwa] _S	'célula'
[wasa] _{Adj} desconocido	+	[jaqi] _S gente	>	[wasa jaqi]* _S	'extranjero'
[chapar] _{Adj} fuerte	+	[aru] _S voz, palabra	>	[chapar aru]	'poesía'
[jisk'a] _{Adj} pequeño	+	[qilqa] _S grafía	>	[jisk'a qilqa]* _S	'minúscula'

[muxsa]_{Adj} + [usu]_S > [muxsa usu]_S 'diabetes'
 dulce enfermedad

En la composición de Adj. + S en muchos casos puede dar como resultado otro adjetivo, pero con significado distinto al primer elemento. Esto nos da a entender que cuando el determinante es adjetivo, generalmente, modifica al sustantivo y por la relación semántica de la subordinación del adjetivo al sustantivo pueden generar otros adjetivos como los siguientes:

[qala]_{Adj} + [chuyma]_S > [qala chuyma]_{Adj} 'insensible'
 duro corazón

[wayta]_{Adj} + [chuyma]_S > [wayta chuyma]_{Adj} 'soberbio/a'
 alzado corazón

[jach'a]_{Adj} + [qilqa]_S > [jach'a qilqa]*_{Adj} 'mayúscula'
 grande letra

[jisk'a]_{Adj} + [qilqa]_S > [jisk'a qilqa]*_{Adj} 'minúscula'
 pequeño letra

[qhuru]_{Adj} + [chuyma]_S > [qhuru chuyma]_{Adj} 'malo de carácter'
 malo corazón

[pisi]_{Adj} + [chuyma]_S > [pisi chuyma]_{Adj} 'ingenuo'
 menos corazón

[wasa]_{Adj} + [jaqi]_S > [wasa jaqi]*_{Adj} 'extranjero'
 desconocido gente

En general, en estas formas se establecen que en la mayoría de los casos la composición da como resultado un sustantivo que, está relacionado con términos lingüísticos o con otros objetos nuevos. Otro grupo reducido de esta clase de compuestos pueden dar como resultado un adjetivo, cuyas formas están relacionados con términos psicológicos como; insensible, soberbio, humilde, etc.

2.5 Adjetivo más adjetivo (Adj. + Adj.).- Otro reducido grupo de formas compuestas constan de adjetivo más adjetivo. En esta composición la determinación está dada por el primer elemento y el segundo como determinado. Cuando ambos son adjetivos, la palabra compuesta

es otro adjetivo donde el significado está dada por la relación de forma, tamaño, configuración y movimiento, ejemplos:

[panipa] _{Adj.} plano	+	[muruq'u] _{Adj.} redondo	>	[pampa muruq'u] _{Adj.}	'círculo'
[sayt'u] _{Adj.} ovalado	+	[muruq'u] _{Adj.} redondo	>	[sayt'u muruq'u] _S	'cilindro'
[jisk'a] _{Adj.} pequeño	+	[siqi] _{Adj.} fila	>	[jisk'a siqi] _S	'guión'
[t'alpha] _{Adj.} plano	+	[muyu-] _{Adj.} giro	>	[t'alpha muyu] _S	'disco'

Las palabras compuestas de este tipo se refieren a términos nuevos relacionados con la geometría, u otras ramas de la técnica.

2. 6 Otras composiciones.- Finalmente, la composición puede estar formada por adverbio más adjetivo (Adv + Adj), o de adverbio más sustantivo (Adv + S), o de adverbio más verbo (Adv + V). En esta composición se establece que el determinante es también el primer elemento, el resultante del compuesto es una sustantivo o adjetivo, pero no adverbio. El significado de la palabra compuesta está dado por la relación de adverbios de lugar o de tiempo y el objeto, o el adverbio de tiempo o lugar y la acción del verbo. Ejemplos:

[jak'a] _{Adv.} cerca	+	[masi] _{Adj.} amigo	>	[jak'a masi] _{Adj.}	'vecino, vecina'
[nayra] _{Adv.} antes	+	[uta] _S casa	>	[nayra uta] _S	'musco'
[jaya] _{Adv.} lejos	+	[parla-] _V hablar	>	[jaya parla] _S	'teléfono'
[nayra] _{Adv.} antes	+	[sarta-] _V caminar	>	[nayra sarta] _S	'historia'
[q'uma] _{Adv.} limpio	+	[phayaña] _V cocinar	>	[q'uma phayaña] _S	'cocina eléctrica'

En estos ejemplos, aunque reducidos, vemos que un grupo determinado de adverbios pueden contribuir como elementos de formación de palabras nuevas. Si bien los ejemplos son reducidos, se debe a que esta clase de palabras son poco productivas en la lengua y en la composición intervienen únicamente como uno de los elementos del compuesto.

En los diferentes tipos de composición, hasta aquí revisados, se establece que algunos préstamos del castellano intervienen como un elemento de formación de palabras como *lata* p'iqi 'calvo', *kasta* jaqi 'clase social', *kura* uta 'parroquia' y otros. Algunos de estos términos ya forman parte del fondo léxico ya que no atenta a la autonomía de la lengua y bien puede ser tomados en cuenta, en tanto, contribuyen en la formación de palabras nuevas. Sin embargo, es importante señalar que la lengua tiene recursos propios para generar palabras nuevas, por lo que es necesario evitar la adopción innecesaria de términos provenientes de otras lenguas.

Además de esta clasificación, existen otros tipos de composiciones donde sus elementos pueden constar, no sólo de dos raíces o lexemas autónomos, sino del empleo de una forma base o un lexema que actúa como formantes que generalmente son predeterminados. La otra composición es la llamada 'por parasíntesis' donde los elementos del compuestos constan de una raíz y forma derivada, y forma derivada y una raíz.

3. La composición sobre la base de formantes.- Como otro de los procedimientos de acuñación de términos nuevos como tecnicismos, médicos, psicológicos, religiosos, etc., se basa en el empleo de morfemas básicos que funcionan como formantes. Es decir, el uso de morfemas básicos que de aquí en adelante denominaremos *formantes léxicos* en tanto son lexemas libres que se añaden o anteceden a otros lexemas para formar compuestos. Así tenemos los formantes: *uta* (casa), *chuyma* (corazón, centro, pulmón), *wila* (sangre), *aru* (lengua, palabra, voz), *usu* (enfermedad), *kankaña* (vida, manera de ser) y *lata* préstamo del español. A continuación realizaré un descripción de formación de palabras a través de dichos formantes léxicos. Ejemplos:

3. 1 Formante *uta*.- *Uta* (casa) es un lexema libre que actúa como formante, al ser precedido por otros lexemas que pueden ser verbos, sustantivos o adjetivos y generan palabras nuevas como las siguientes:

aymara		palabra nueva	glosa castellana
[manq'añ \emptyset] _v + [uta] _s comer casa	>	[manq'añ uta] _s	'restaurante'
[amay \emptyset] _s + [uta] _s alma casa	>	[amay uta] _s	'funcraria'
[qulqi] _s + [uta] _s dinero casa	>	[qulqi uta] _s	'banco'
[kura] _s + [uta] _s sacerdote casa	>	[kura uta] _s	'parroquia'
[t'ant'a] _s + [uta] _s pan casa	>	[t'ant'a uta] _s	'panadería'
[ullañ \emptyset] _v + [uta] _s leer casa	>	[ullañ uta] _s	'biblioteca'
[qullañ \emptyset] _v + [uta] _s curar casa	>	[qullañ uta] _s	'hospital, clínica'
[yaq'añ \emptyset] _v + [uta] _s orinar casa	>	[yaq'añ uta] _s	'mingitorio'
[nayra] _{Adv.} + [uta] _s antes casa	>	[nayra uta] _s	'museo'

Los lexemas *manq'aña*, *amaya*, *qulqi*, etc., anteceden a *uta* lo que permite generar palabras nuevas que en su generalidad pertenecen a la categoría de sustantivo. El formante *uta*, al parecer, genera palabras relacionadas con las instituciones, o lugar donde se realiza una determinada actividad, por su significado de 'casa'. Sin embargo, cuando *uta* es determinante, en algunos casos, la palabra compuesta puede ser un sustantivo y en otros un adjetivo como en *uta chiyima* 'hogareño', *uta wawa* 'sereno'. etc.

3. 2 Formante *chuyma* - Chuyma es un lexema libre que en aymara puede tener varios significados, Pero en este contexto tiene el sentido figurado de 'corazón' relacionado con la afectividad, sentimiento y con las actitudes de las personas. Este formante puede generar palabras como las siguientes:

[uta] _s casa	+	[chuyma] _s corazón	>	[uta chuyma] _{Adj.}	'hogareño'
[llamp'u] _{Adj.} suave	+	[chuyma] _s corazón	>	[llamp'u chuyma] _{Adj.}	'generoso'
[ch'ikhi] _{Adj.} vivaz	+	[chuyma] _s corazón	>	[ch'ikhi chuyma] _{Adj.}	'vivaz'
[jaqi] _s gente	+	[chuyma] _s corazón	>	[jaqi chuyma] _{Adj.}	'sociable'
[ari] _s filo	+	[chuyma] _s corazón	>	[ari chuyma] _{Adj.}	'perspicaz'
[qala] _s piedra	+	[chuyma] _s corazón	>	[qala chuyma] _{Adj.}	'insensible'
[wayta] _{Adj.} levantar	+	[chuyma] _s corazón	>	[wayta chuyma] _{Adj.}	'soberbio'
[qhuru] _{Adj.} malo	+	[chuyma] _s corazón	>	[qhuru chuyma] _{Adj.}	'malo de carácter'
[pisi] _{Adj.} menos	+	[chuyma] _s corazón	>	[pisi chuyma] _{Adj.}	'ingenuo'

Los determinantes pueden ser sustantivos o adjetivos, pero al añadirse a la raíz *chuyma* que actúa como formante, el resultado es una palabras adjetiva que está relacionada con el dominio de la psicología, y se refieren a la actitud, carácter y comportamiento de las personas. Al parecer *chuyma* no actúa como determinante, sino que está determinado por lexemas que pertenecen a la categoría de sustantivo y verbo. El resultado es un adjetivo con significado distinto al primer elemento del compuesto.

3. 3 Formante *wila*.- Esta palabra en castellano significa 'sangre' o color 'rojo', pero en este contexto solo tiene el sentido de sangre, cuyo lexema está en función de formante que genera palabras nuevas como las siguientes:

[wila] _S sangre	+	[sirk'a] _S vena	>	[wila sirk'a] _S	'vena'
[wila] _S sangre	+	[tama] _S grupo	>	[wila tama] _S	'grupo sanguíneo'
[wila] _S sangre	+	[t'iji] _S	>	[wila t'iji] _S	'pulso'
[wila] _S sangre	+	[jala-] _V correr	>	[wila jala] _S	'hemorragia'
[phaxsi] _S mes	+	[wila] _S sangre	>	[phaxsi wila] _S	'menstruación'
[wila] _S sangre	+	[masi] _{Adj.} amigo	>	[wila masi] _S	'pariente'
[wila] _S sangre	+	[sayt'a-] _V parar	>	[wila sayt'a] _S	'hemostasia'
[wila] _S sangre	+	[laki-] _V repartir	>	[wila laki] _S	'arteria'
[wila] _S sangre	+	[sara-] _V ir	>	[wila sar] _S	'circulación'
[wila] _S sangre	+	[jacha] _S lágrima	>	[wila jacha] _S	'herida cortante'

En la mayoría de los casos el formante *wila* determina al segundo elemento del compuesto para generar palabras nuevas que pueden ser sustantivos, aunque existen algunas excepciones. En otros casos este morfema puede aparecer como determinado como en *phaxsi wila* (menstruación), en tanto existe una relación semántica del ciclo lunar y ciclo menstrual de la mujer. El formante *wila*, a diferencia de los anteriores, es el primer elemento del compuesto. Al parecer genera términos comprendidos dentro el área de la anatomía, o pueden estar relacionados con términos médicos ya que *wila* se refiere básicamente a la sangre humana.

3. 4 Formante *aru*- Esta palabra en castellano significa 'palabra' o 'voz' y actúa como elemento formador de palabras nuevas. Esta forma antecede a otros lexemas que pueden ser sustantivos, verbos, o adjetivos y genera palabras como las siguientes:

[<i>aru</i>] _S + [<i>thakhi</i>] _S palabra camino	>	[<i>aru thakhi</i>] _S	'gramática'
[<i>aru</i>] _S + [<i>pirwa</i>] _S palabra almacén	>	[<i>aru pirwa</i>] _S	'diccionario'
[<i>k'ata</i>] _{Adj.} + [<i>aru</i>] _S trozo palabra	>	[<i>k'ata aru</i>] _S	'lexema'
[<i>t'aqa</i>] _{Adj.} + [<i>aru</i>] _S pedazo palabra	>	[<i>t'aqa aru</i>] _S	'sílabas'
[<i>chapar</i>] _{Adj.} + [<i>aru</i>] _S fuerte palabra	>	[<i>chapar aru</i>] _S	'poesía'
[<i>tayka</i>] _S + [<i>aru</i>] _S madre lengua	>	[<i>tayka aru</i>] _S	'lengua materna'
[<i>aru</i>] _S + [<i>yati-</i>] _V lengua saber	>	[<i>aru yati</i>] _S	'lenguaje'
[<i>kastill</i> ∅] _{Adj.} + [<i>aru</i>] _S castellano lengua	>	[<i>kastill aru</i>] _S	'castellano'
[<i>aru</i>] _S + [<i>t'ixi</i>] _{Adj.} palabra lleno	>	[<i>aru t'ixi</i>] _S	'vocabulario'

El formante *aru* puede actuar ya sea como determinante o determinado cuyos elementos del compuesto constan de sustantivo más sustantivo, aunque en algunos casos, un elemento del compuesto puede ser adjetivo. Generan palabras relacionadas con la ciencia lingüística por su carácter intrínseco de la palabra *aru* dentro la lengua.

3. 5 Formante *usu*.- Este término tiene el significado de 'enfermedad', pero cuando actúa como formante genera palabras nuevas relacionadas con la ciencia médica, con la salud, o con las enfermedades⁸, ejemplos:

[lluqu] _S + [usu] _S corazón enfermedad	>	[lluqu usu] _S	'infarto'
[phuthi] _S + [usu] _S vapor enfermedad	>	[phuthi usu] _S	'fiebre'
[wila] _S + [usu] _S sangre enfermedad	>	[wila usu] _S	'leucemia'
[mulli] _S + [usu] _S vesícula enfermedad	>	[mulli usu] _S	'vesícula biliar'
[muyu] _{Adj.} + [usu] _S giro enfermedad	>	[muyu usu] _S	'vértigo'
[muxsa] _{Adj.} + [usu] _S dulce enfermedad	>	[muxsa usu] _S	'diabetes'
[p'iqi] _S + [usu] _S cabeza enfermedad	>	[p'iqi usu] _S	'dolor de cabeza'
[t'aja] _{Adj.} + [usu] _S dolor de hueso enfermedad	>	[t'aja usu] _S	'reumatismo'
[purak ^o] _S + [usu] _S estómago enfermedad	>	[purak usu] _S	'úlcera'
[k'aja] _{Adj.} + [usu] _S tos enfermedad	>	[k'aja usu] _S	'tuberculosis'

El formante *usu* ocupa segunda posición, es decir, a esta unidad léxica anteceden otros lexemas que se refieren a las partes del cuerpo humano, a la temperatura, etc., y pertenecen a la clase de sustantivos y adjetivos. Generan términos relacionados con enfermedades que pueden también ubicarse dentro del área de la salud. Los elementos de la composición constan de S + S, en algunos casos de Adj. + S, pero el resultado, generalmente, es otro sustantivo.

⁸ Algunos términos médicos fueron tomados del trabajo de Filomena Miranda (1995:65-81).

3. 6 Formante *kankaña*.- Esta palabra significa 'modo' o 'manera de ser', también aparece en la segunda posición. Las palabras que anteceden son adjetivos o sustantivos, pero cuando está en función de formante puede generar palabras como las siguientes:

[wawa] _S niño	+	[kankaña] _S ser	>	[wawa kankaña] _S	'niñez'
[wajcha] _{Adj.} huérfano	+	[kankaña] _S ser	>	[wajcha kankaña] _S	'orfandad'
[jaqi] _S gente	+	[kankaña] _S ser	>	[jaqi kankaña] _S	'vida'
[q'axu] _{Adj.} adolescente	+	[kankaña] _S ser	>	[q'axu kankaña] _S	'adolescencia'
[purum \odot] _{Adj.} virgen	+	[kankaña] _S ser	>	[purum kankaña] _S	'fertilidad'
[chuyman \odot] _{Adj.} con corazón	+	[kankaña] _S ser	>	[chuyman kankaña] _S	'madurez'
[suma] _{Adj.} bien	+	[kankaña] _S ser	>	[suma kankaña] _S	'bienestar'

Al igual que en el caso anterior, en este grupo de ejemplos observamos que el formante *kankaña* genera términos relacionados con la vida y el ciclo evolutivo del hombre. Los elementos de los compuestos constan de sustantivos o pueden ser de adjetivo más sustantivo. Los resultados de este tipo de composición dan otro sustantivo.

En los ejemplos anteriores observamos términos nuevos que se forman en base a morfemas básicos o radicales morfológicos propios de la lengua, como las palabras *manq'añ uta*, *ari chiyma*, *wila tama*, etc., donde *uta*, *chiyma*, *wila*, etc., actúan como formantes. De esta manera se pueden elaborar muchos vocablos compuestos en base a dichos formantes. Este criterio de formantes en la creación de términos científicos y técnicos no violenta a la estructura

morfológica del aymara, ya que uno de los mecanismos de la modificación en aymara es la subordinación de nombres como modificadores en los sintagmas nominales.

3. 7 Formante *lata*.- En otro grupo de ejemplos se establece que el formante o morfema base es asumido por el préstamo *lata* (metal) del castellano. Este formante introducido en la lengua bien puede ser tomado en cuenta ya que permite generar compuestos o palabras nuevas relacionadas con objetos o técnicas nuevas, ejemplos:

[lata] _s	+	[jamach'i] _s	>	[lata jamach'i] _s	'avión'
lata		pájaro			
[lata] _s	+	[p'iqi] _s	>	[lata p'iqi] _s	'calvo'
lata		cabeza			
[lata] _s	+	[qhiri] _s	>	[lata qhiri] _s	'cocina a gas, o eléctrica'
lata		fogón			
[lata] _s	+	[laka] _s	>	[lata laka] _s	'diente de cromo'
lata		diente			
[lata] _s	+	[sarsillu] _s	>	[lata sarsillu] _s	'arete'
lata		arete			

El término *lata* es un préstamo del español que tiene los mismos elementos y rasgos fónicos similares existentes en la lengua. Por tanto, en la incorporación de este elemento no ha sido necesaria la adecuación ni la re fonologización. Se ha incorporado con su forma y su significado ya que en la cultura aymara 'lata', (como metal) ha sido introducido después de la colonia. Esta palabra ya forma parte del vocabulario de la lengua, en cuyo caso podemos considerarlo como un préstamo naturalizado. En base a este lexema se pueden generar muchos términos relacionados con la técnica o situaciones nuevas para la cultura aymara.

Como podemos observar, este criterio general de formantes puede resultar muy productivo para generar conceptos nuevos o términos técnicos o científicos relacionados con la salud, el comercio, vida y comportamiento de las personas, la gramática, o con otros aspectos ajenos al mundo andino, así como con experiencias o hechos de acceso limitado para la cultura

aymara. Los ejemplos descritos pertenecen a las diversas áreas como: la medicina, la salud, la técnica, la religión, la economía, la psicología, la lingüística, etc.

4. La composición por parasíntesis.- Dentro de la morfología léxica; nos encontramos con un tipo de composición, que los gramáticos y lingüistas han denominado la composición por *parasíntesis*. Esta composición, según F. Lázaro (1984: 313), es un procedimiento de formación de palabras que participa de la composición y la derivación. En este caso, la parasíntesis funde ambos procedimientos: forma derivada y compuesta a la vez; como en [yatiqaña + uta]_s (escuela o colegio), ya que *yatiqaña* (aprender) es la forma derivada de *yatiña* (saber) y *uta* es el sustantivo, y a través de este proceso forma una tercera palabra que es *yatiqañ uta*.

Dentro esta clase de composición encontramos dos tipos: a) raíz más forma derivada y b) forma derivada más raíz. Ejemplos:

4. 1 Raíz más forma derivada.- En este tipo de composición, el primer elemento es una raíz y el segundo elemento es una forma derivada. La raíz o la forma libre determina al segundo elemento que resulta determinado por el primero. A su vez, en la forma derivada existe un proceso morfológico interno que puede ser la nominalización a través del sufijo *-wi*, o mediante el sufijo *-ta*, o puede tomar algún otro sufijo, o puede darse una reducción morfológica. En cualquier caso, el segundo componente del compuesto por los procesos morfológicos internos se convierte en sustantivo.

Proceso de parasíntesis					palabra nueva	glosa castellana
[nayra] _{Adv.}	+ [sar-	naqa:.	wi] _s	>	[nayra samaqa:wi] _s	'historia'
R Adv.	Rv	Suf. der.	nom.			
Antes	ir	acción dif.	Lugar			

[jach'a]_{Adj.} + [lurawi]_{Rv nom.} > [jach'a lurawi]_S 'fábrica'
 grande hacer lugar

[pacha]_{Rn} + [yatiri]_{Rv nom.} > [pacha yatiri]_S 'reloj'
 tiempo saber actor o agente

[saman]_{Rn} + [winata]_{Rv nom.} > [saman winata]_S 'globo'
 Aliento llenar participio

[kunka]_{Rn} + [t'ikhacha]_{Rv verb.} > [kunka t'ikhacha]_S 'collar'
 cuello adorno caus.

[alax]_{Adv.} + [thakicha]_{Rv verb.} > [alax thakicha]_S 'vía aérea'
 arriba camino caus.

[uma]_{Rn} + [irpaqa]_{Rv Suf. der.} > [ma irpaqa]_S 'canaleta'
 agua bajar (abajo)

[ikiñ]_{Rn} + [janxata]_{Rv Suf. der.} > [ikiñ janxata]_S 'cubrecama'
 cama cubrir encima

[nayra]_{Adv.} + [sartawi]_{Rv Suf. der. nom.} > [nayra sartawi]_S 'cultura'
 antes ir lugar

[salla]_{Rn} + [yatiqa]_{Rv Suf. der.} > [salla yatiqa]_S 'fonología'
 sonido saber (quitar)

Los lexemas libres que participan de la composición pueden ser sustantivos, adjetivos o

adverbios, al parecer no existen restricciones. La forma derivada tiene como raíz a verbos o sustantivos y los sufijos que forman la derivación, generalmente, son nominalizadores, cuyo conjunto funcionan como generadores de palabras nuevas.

4. 2 Forma derivada más raíz.- Aquí establecemos que el primer elemento del compuesto consta de una raíz que puede ser verbal o nominal o de otra clase y un sufijo que está determinado por el tipo de raíz.. La determinación está dada por el lexema libre como podemos observar en los ejemplos:

$[ap- \text{thap}\emptyset]_s + [aru]_s$ Rv Suf.der Rn llevar (junto) lengua	>	$[ap\text{thap aru}]_s$ 'castellano'
$[jaqi- \text{t}\emptyset]_{Adj} + [jaqi]_s$ Rn Suf.nom Rv gente de gente	>	$[jaqit jaqi]_s$ 'generación'
$[yuri-w\emptyset]_s + [uraqi]_s$ Rv nom Rn nacer lugar tierra	>	$[yuriw uraqi]_s$ 'patria'
$[wich'inkha-n\emptyset]_{Adj} + [ch'aqa]_s$ Rn Suf.nom. Rn cola con gota	>	$[wich'inkahn ch'aqa]_s$ 'coma'
$[yati- qa. \tilde{n}\emptyset]_v + [uta]_s$ Rv Suf.der inf. Rn saber (bajar) casa	>	$[yatiqañ uta]_s$ 'escuela, colegio'
$[mayni. \text{t}\emptyset]_{Adj} + [kankaña]_v$ Adj. Suf.nom Rn otro de vivir	>	$[manit kankaña]_s$ 'dependencia'
$[yati- y \emptyset. \text{ir}\emptyset]_s + [qilqa]_s$ Rv Suf.caus nom. Rn saber caus. agente letra	>	$[yatiyir qilqa]_s$ 'prensa escrita'

[jay- sañ[⊙]]v + [uta]s > [jaysañ uta]s 'oficina, despacho'

| | |
Rv v Rn
oir decir casa

[chuyma- n[⊙]]Adj + [kankaña]v > [chuyman kankaña]s 'adultez'

| | |
Rn Suf. nom. Rn
corazón con ser

[paq.ir[⊙]]s + [qhispillu]s > [paqir qhispillu]s 'foco'

| | |
Rv nom. Rn
brillar actor vidrio

La forma derivada puede tener como base a raíz verbal o nominal, los sufijos que siguen a la forma base son de la clase de *verbales derivacionales*⁹, o nominalizadores, o de otra clase lo que permite determinar a las formas libres. En la composición por parasíntesis intervienen lexemas libres y una forma derivada y forma derivada más un lexema libre. Los elementos de la composición poseen una relación de significado que, a su vez, genera palabras nuevas que pertenecen al mismo campo.

III. OTROS PROCESOS MORFOLÓGICOS

Además de la composición y derivación se han establecido otros procedimientos a los que acude la lengua en la formación de palabras como es la reducción morfológica, la verbalización y nominalización:

1. Reducción morfológica.- Se ha encontrado muchas palabras que por el proceso de reducción morfológica pueden dar otros significados o pasar a otra categoría de palabras en la

⁹ Los sufijos verbales derivacionales en aymara son una clase de sufijos que se definen estructuralmente por su ordenación. Ocurren ordenadamente después de la raíz, o tema verbal o nominal y antes de los sufijos independientes. Algunos de los sufijos verbales derivacionales pueden verbalizar a raíces nominales.

creación de términos nuevos. Así muchas palabras verbales que tienen el sufijo -ña marcador de verbo, por el proceso de esta reducción morfológica pierde la flexión verbal y se convierten en nombres, pasando a la categoría de sustantivos, ejemplos:

Verbos		Palabra nueva	Glosa castellana
[laphichaña] _v encuadernar	>	[laphicha] _s	'cuaderno'
[p'iqichaña] _v encabezar	>	[p'iqicha] _s	'título'
[thakhichaña] _v abrir camino	>	[thakicha] _s	'método'
[jist'thapiña] _v cerrar entre sí	>	[jist'thapi] _s	'oclusión'
[sutiyaña] _v hacer nombrar	>	[sutiya] _s	'bautizo'
[jist'antaña] _v cerrar	>	[jist'anta] _s	'llave'
[jakhuña] _v contar	>	[jakhu] _s	'numeración'
[qurpasiña] _v delimitarse	>	[qurpasi] _s	'límite'
[jalanuqaña] _v repartir	>	[jalanuqa] _s	'división'
[jakhuqaña] _v restar	>	[jakhuqa] _s	'resta'

Este procedimiento puede resultar productivo ya que no rompe con las reglas internas de la lengua, al contrario, se enmarcan dentro los principios generales de la economía del lenguaje. Además, facilita el uso lingüístico ya que muchos verbos mediante este proceso morfológico tendrían, automáticamente, sus correspondientes sustantivos lo que permite generar fácilmente sustantivos a partir de la forma base del verbo, o sobre temas verbales.

2. La verbalización y la nominalización en la creación léxica.- Aquí entendemos por verbalización al proceso morfosintáctico, mediante el cual, se construyen verbos a partir de sustantivos (nombres). Los verbalizadores en aymara pueden crear un verbo completo, como lo hacen los sufijos verbales derivacionales de doble función como: -cha- [wawa] 'niño' > [wawa|cha-ña] 'dar a luz', -pta- [jaqi] 'gente' > [jaqi|pta-ña] 'volverse gente', y el alargamiento vocálico :- como en [warmi] 'mujer' > [warmi|:-ña] 'ser mujer', etc. La nominalización es otro de los procesos por el cual se construyen nombres a partir de otra clase de palabras que pueden ser verbos o adjetivos. En aymara los nominalizadores constituyen la clase de sufijos que se añaden a la raíz, tronco y temas verbales y ellos son: -iri, -ña, -wi y -ta como veremos más adelante.

En aymara existen algunos sufijos verbalizadores que actúan sobre la raíz, tronco o tema nominal, así como los nominalizadores que actúan sobre la raíz verbal. Aquí sólo consideraremos la función del sufijo -ña que puede actuar como verbalizador o como nominalizador. Ambos procedimientos resultan importantes si los relacionamos con el proceso de creación de palabras nuevas. En aymara existe un grupo de palabras que, al parecer, tiene una doble función gramatical; pueden actuar ya sea como verbo o como sustantivo. Sin embargo, no se debe perder de vista que estas formas pueden tratarse de una forma verbalizada o nominalizada.

A continuación analizaré, únicamente, las funciones del sufijo -ña, en tanto, la presencia de este sufijo puede implicar ambos procedimientos ya que en aymara el sufijo -ña cumple varias funciones: puede ser marcador de verbo, o tener función de verbalizador si se añade a la raíz nominal, o puede funcionar como nominalizador si se añade a la raíz verbal, etc. Por esta situación las formas donde interviene estos dos procesos puede tratarse por un lado de palabras verbalizadas y por el otro de palabras nominalizadas. Ejemplos:

-ña marcador de verbo

Verbos	glosa	contexto oracional
--------	-------	--------------------

atamiña	'traducir'	Aka qilqatax aymarar atamiñawa	'Este texto hay que traducir al aymara'
---------	------------	--------------------------------	---

arsuña 'expresar' Kastill ar sum arsuñ munta 'Quiero *expresar* bien el castellano'
 liq'iña 'golpear' Juwanchux punkut liq'initu 'Juan vino a *golpear* mi puerta'
 taripaña 'juzgar' Jilirinakax wakiskirir taripañapawa 'Las autoridades deben *juzgar* legalmente'
 ullaña 'leer' Aymarat-ullañ yatiqañ munta 'Quiero aprender a *leer* en aymara'

Como podemos observar, estas palabras no ofrecen mayores dificultades ya por el contexto sintáctico podríamos reconocer y catalogar dentro la categoría de verbos.

a) -ña como verbalizador

Cuando el sufijo -ña actúa sobre la raíz nominal convierte en sustantivos verbalizados para generar palabras como las siguientes:

Nombres		palabra nueva	glosa castellana
[manq'a] _s	'comida' >	[manq'a-ña] _v	'comer'
[qilqa] _s	'letra' >	[qilqa-ña] _v	'escribir'
[sirqi]	'raya' >	[sirqi-ña] _v	'rayar, subrayar'
[tupu] _s	'balanza' >	[tupu-ña] _v	'medir'

En estos ejemplos observamos que los nombres por el efecto de la verbalización del sufijo -ña, se convierten en verbos cuyo significado está relacionado con acciones nuevas o situaciones poco comunes en aymara.

b) -ña como nominalizador

Cuando el sufijo -ña actúa sobre la flexión verbal convierte a los verbos en formas nominalizadas, generando palabras de la clase de sustantivo. Esto implica que no se trata del mismo sufijo, sino de sufijos homófonos que tiene la misma forma con función diferentes.

Ejemplos:

Verbos	glosa		palabra nueva	glosa castellana
[isch'ukiña] _v	'escuchar' >		[isch'uki-ña] _s	'audifono'
[jat'iña] _v	'rascar' >		[jat'i-ña] _s	'charango, guitarra'

[liq'iña] _v	'golpear'	>	[liq'i-ña] _s	'martillo'
[llupaña]	'tapar'	>	[llupa-ña]	'matemáticas'
[luraña] _v	'hacer'	>	[lura-ña] _s	'tarea, lección'
[phiskhuña] _v	'limpiar'	>	[phiskhu-ña] _s	'almojábata'
[uñt'aña] _v	'conocer'	>	[uñt'a-ña] _s	'conocimiento'
[yatiña] _v	'saber'	>	[yati-ña] _s	'estudio'

Existe otro proceso en el que el sufijo -ña nominalizador se añade a una raíz que también es nominal. En este caso puede generar palabras de la misma categoría, pero con significado diferente a la forma base. Este grupo de ejemplos está relacionado con la extensión semántica ya que éstos términos teniendo un significado específico, incluyen en su concepto, a otros objetos o cosas. Ejemplos:

Nombres			Palabra nueva	Glosa castellana
[manq'a] _s	'comida'	>	[manq'aña] _s	'alimento'
[qilqa] _s	'letra'	>	[qilqaña] _s	'lápiz, lapicero'
[sirqi] _s	'raya'	>	[sirqiña] _s	'micropunta'
[tupu] _s	'medida'	>	[tupuña] _s	'balanza'

Por estos procedimientos complejos y por las funciones que desempeña el sufijo -ña, muchas palabras en las que interviene dicho sufijo, resultan difícil de identificarlas o clasificarlas en una u otra categoría. Se podría pensar en verbos o en sustantivos a la vez, sino tenemos identificado dichos procesos morfológicos, ejemplos:

Verbos			Nombres	
liq'iña	'golpear'	>	liq'iña	'martillo'
luraña	'hacer'	>	luraña	'lección'
manq'aña	'comer'	>	manq'aña	'comida, alimento'
mich'intaña	'inyectar'	>	mich'intaña	'inyección'
purña	'llegar'	>	purña	'meta'

ullaña 'leer > ullaña 'lectura'

Aquí resulta útil acudir al contexto de uso o reconocer por el contexto sintáctico en que actúan dichas palabras, lo que permite determinar a qué clase de palabras pertenecen. Así cuando digo: *liq'iñ maytita* 'préstame martillo', *liq'iña* es un sustantivo, pero se digo: *jan liq'imti* 'no golpees' *liq'iña* se trata de verbo. De esta manera se pueden superar algunas confusiones o dificultades como en el caso de la homonimia y de sufijos homófonos.

En este caso particular de formación de palabras pueden presentarse los siguientes procesos y funciones que desempeña el sufijo -ña.

- a) Generar palabras relacionadas con acciones nuevas mediante la adición a la raíz verbal y funcionar como marcador de verbo.
- b) Verbalizar raíces nominales mediante la adición a la forma base, en cuyo caso se tratará de nombres verbalizados.
- c) Nominalizar raíces verbales a través de la adición a la forma base del verbo, en este caso se trata de nominalización.
- d) Actuar sobre la raíz nominal para generar palabras de la misma clase, pero de significado diferente a la forma base.

Como podemos darnos cuenta, el sufijo -ña tiene varias funciones léxicas, que al añadirse a la raíz verbal o nominal, o tronco verbal o tronco nominal, genera palabras nuevas en la lengua. En este sentido el concurso de este sufijo resulta productivo en la formación de palabras nuevas en la lengua aymara.

IV. LA DERIVACIÓN

1. Definición.- En la concepción de E. Coseriu (1981:140) la derivación es una combinación de dos lexemas de los que uno determina al otro. A su vez, según Sadmann

(1993:34-35) la *derivación* se diferencia de la *composición*, ya que el primero tiene una base que es un afijo que en aymara son de la clase de sufijos. Sobre la base de la concepción y distinción entre la composición y la derivación, en una definición más global podemos decir que la *derivación* es un proceso de formación de palabras a través de la adición de unidades morfémicas no autónomas a una forma base, según los moldes propios de formación de palabras de la lengua. A este tipo de formación de palabras, de aquí en adelante también denominaremos con el concepto de *lexemas ligados*, haciendo referencia al mismo tipo de formación de palabras.

La existencia de palabras derivadas se relaciona con el pasado, así la palabra *yatiri* 'sabio', proviene de *yatiña* 'saber', lo que implica que primero existió la forma *yatiña* y después *yatiri*, etc. Aunque muchos autores rechazan el hecho de que el estudio de la formación de palabras tenga que ver necesariamente con el pasado histórico. Sin embargo, en este tipo de estudios confluyen necesariamente cuestión del pasado y la del presente. En el análisis de este tipo de procesos de formación de palabras adoptaremos el criterio sincrónico, ya que en la lengua se establecen que las formas bases o lexemas libres corresponden a palabras comunes y usuales que constituyen la base de la derivación.

2. Descripción de los distintos procesos de derivación.- En aymara se han establecido varios tipos de formación de palabras que podemos considerar a partir de la derivación. En la mayoría de los casos, la forma base es una raíz verbal y sobre esta base se añaden sufijos que pueden ser verbales derivacionales que pertenecen a una clase determinada, seguidos de sufijos nominalizadores como *-iri*, *-wi*, *-ña*, *-ta*, etc. En muchos casos después de la raíz o después de algunos sufijos pueden aparecer sufijos de otras clases, pero los sufijos que están en función de nominalizador ocupa siempre posición final de palabra. A continuación realizaré una descripción de los diferentes tipos de derivación.

a) *Raíz verbal más suf. -iri (RV - -iri)*.- El sufijo *-iri* se añade a la raíz y convierte al verbo en sustantivo con significado de actor que realiza la acción habitual o que está en el estado que se indica. En el aspecto semántico el sufijo *-iri* puede cumplir la función como indicador de

acción, agente, acción habitual, etc. El proceso de este tipo de derivación observamos en los siguientes ejemplos:

Forma verbal	elem. de derivación		palabra nueva	glosa castellana
atamiña	[[atam] _v + [-iri]] _s Rv nom. traducir actor	>	atamiri	'traductor/a'
uxuña	[[ux] _v + [-uri]] _s Rv nom. bulla actor	>	uxuri	'radio'
ist'aña	[[ist'] _v + [-iri]] _s Rv nom. oir actor	>	ist'iri	'oyente'
sank'aña	[[sank'] _v + [-iri]] _s Rv nom. arder (la brasa) actor	>	sank'iri	'estufa'
qullaña	[[qull] _v + [-iri]] _s Rv nom. curar actor	>	qulliri	'médico'
arkaña	[[ark] _v + [-iri]] _s Rv nom. seguir agente	>	arkiri	'militante'
uxuña	[[ux] _v + [-uri]] _s Rv nom. bulla actor	>	uxuri	'radio a transistor'
alxaña	[[alx] _v + [-iri]] _s Rv nom. vender actor	>	alxiri	'vendedor, comerciante'

kharña	[[khar] _v + [-iri]] _s	>	khariri	'cura, sacerdote'						
	<table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Rv</td> <td style="text-align: center;">nom.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">cortar</td> <td style="text-align: center;">actor</td> </tr> </table>			Rv	nom.	cortar	actor			
Rv	nom.									
cortar	actor									
phallaña	[[phall] _v + [-iri]] _s	>	phalliri	'explosivo'						
	<table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Rv</td> <td style="text-align: center;">nom.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">reventar</td> <td style="text-align: center;">actor</td> </tr> </table>			Rv	nom.	reventar	actor			
Rv	nom.									
reventar	actor									
taripaña	[[tarip] _v + [-iri]] _s	>	taripiri	'juez'						
	<table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Rv</td> <td style="text-align: center;">nom.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Juzgar</td> <td style="text-align: center;">actor</td> </tr> </table>			Rv	nom.	Juzgar	actor			
Rv	nom.									
Juzgar	actor									
anataña	[[anat] _v + [-iri]] _s	>	anatiri	'jugador'						
	<table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Rv</td> <td style="text-align: center;">nom.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Jugar</td> <td style="text-align: center;">actor</td> </tr> </table>			Rv	nom.	Jugar	actor			
Rv	nom.									
Jugar	actor									
qamaña	[[qam] _v + [-iri]] _s	>	qamiri	'residente/ rico'						
	<table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Rv</td> <td style="text-align: center;">nom.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">residir</td> <td style="text-align: center;">actor</td> </tr> </table>			Rv	nom.	residir	actor			
Rv	nom.									
residir	actor									
uywaña	[[uyw] _v + [-iri]] _s	>	uywiri	'protector'						
	<table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Rv</td> <td style="text-align: center;">nom.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">criar</td> <td style="text-align: center;">actor</td> </tr> </table>			Rv	nom.	criar	actor			
Rv	nom.									
criar	actor									
ch'ukuña	[[ch'uk] _v + [-uri]] _s	>	ch'ukuri	'sastre'						
	<table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td style="text-align: center;"> </td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Rv</td> <td style="text-align: center;">nom.</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">coser</td> <td style="text-align: center;">actor</td> </tr> </table>			Rv	nom.	coser	actor			
Rv	nom.									
coser	actor									

Cuando los verbos tienen la terminación -uña como en *thukuña* (bailar), *uxuña* (hacer bulla), etc., la raíz retiene su última vocal 'u' por el proceso morfofonémico del entorno, de donde la nominalización resulta *uxuri*, *ch'ukuri*, etc. En estos ejemplos observamos que el sufijo -iri al añadirse a la raíz verbal, los convierte en nombres generando palabras nuevas que están relacionadas con la técnica, o con conceptos nuevos.

b) *Raíz verbal más suf. -cha más suf. -iri* (Rv + -cha + -iri).- En este tipo de derivación existen dos procesos: Primero, el sufijo -cha actúa como verbalizador sobre raíces

nominales, o sobre raíces verbales para formar temas verbales. En el siguiente ejemplo vemos que el sufijo *-cha* actúa sobre la raíz verbal cuyo proceso es el siguiente:

[[yati] + [-cha] + [-ña]] _v	>	'enseñar'
Rv vebr. marc. verb		
saber causativo infinitivo		

Segundo, el sufijo *-iri* actúa sobre el tema verbal pero, en la mayoría de los casos actúa sobre el nominal verbalizado. El sufijo *-cha* por la influencia de la vocal del sufijo vecino pierde su vocal, mientras que el sufijo *-iri* retiene su vocal. Por otra parte, éste sufijo puede nominalizar a temas verbales o raíces verbales y genera sustantivos con el significado de actor, agente o acción habitual. En este estudio nos interesa la descripción del segundo proceso que a través de los elementos que intervienen en este tipo de derivación forman palabras nuevas, ejemplos:

elementos de la derivación	>	palabra nueva	glosa castellana																
<table style="border: none; margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">[[yati + -chɔ +]]_v + [-iri]]_s</td> <td style="vertical-align: middle; padding: 0 10px;">></td> <td style="vertical-align: middle;">[yatichiri]_s</td> <td style="vertical-align: middle;">'profesor, maestro'</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Rv verb nom.</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">saber causativo actor</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	[[yati + -chɔ +]] _v + [-iri]] _s	>	[yatichiri] _s	'profesor, maestro'					Rv verb nom.				saber causativo actor						
[[yati + -chɔ +]] _v + [-iri]] _s	>	[yatichiri] _s	'profesor, maestro'																
Rv verb nom.																			
saber causativo actor																			
<table style="border: none; margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">[[aru + -chɔ]_v + [-iri]]_s</td> <td style="vertical-align: middle; padding: 0 10px;">></td> <td style="vertical-align: middle;">[aruchiri]_s</td> <td style="vertical-align: middle;">'verbo'</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Rv verb. nom.</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">palabra causativo actor</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	[[aru + -chɔ] _v + [-iri]] _s	>	[aruchiri] _s	'verbo'					Rv verb. nom.				palabra causativo actor						
[[aru + -chɔ] _v + [-iri]] _s	>	[aruchiri] _s	'verbo'																
Rv verb. nom.																			
palabra causativo actor																			
<table style="border: none; margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">[[ch'ama + -chɔ]_v + [-iri]]_s</td> <td style="vertical-align: middle; padding: 0 10px;">></td> <td style="vertical-align: middle;">[ch'amachiri]_s</td> <td style="vertical-align: middle;">'vitamina'</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Rv verb. nom.</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">fuerza causativo actor</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	[[ch'ama + -chɔ] _v + [-iri]] _s	>	[ch'amachiri] _s	'vitamina'					Rv verb. nom.				fuerza causativo actor						
[[ch'ama + -chɔ] _v + [-iri]] _s	>	[ch'amachiri] _s	'vitamina'																
Rv verb. nom.																			
fuerza causativo actor																			
<table style="border: none; margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">[[amsta + -chɔ-]_v + [-iri]]_s</td> <td style="vertical-align: middle; padding: 0 10px;">></td> <td style="vertical-align: middle;">[amstachiri]_s</td> <td style="vertical-align: middle;">'latitud'</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Rv verb nom</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Subida causativo actor</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	[[amsta + -chɔ-] _v + [-iri]] _s	>	[amstachiri] _s	'latitud'					Rv verb nom				Subida causativo actor						
[[amsta + -chɔ-] _v + [-iri]] _s	>	[amstachiri] _s	'latitud'																
Rv verb nom																			
Subida causativo actor																			
<table style="border: none; margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">[[muxsa + -chɔ-]_v + [-iri]]_s</td> <td style="vertical-align: middle; padding: 0 10px;">></td> <td style="vertical-align: middle;">[muxsachiri]_s</td> <td style="vertical-align: middle;">'azúcar'</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"> </td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">Adj verb nom</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">dulce causativo actor</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	[[muxsa + -chɔ-] _v + [-iri]] _s	>	[muxsachiri] _s	'azúcar'					Adj verb nom				dulce causativo actor						
[[muxsa + -chɔ-] _v + [-iri]] _s	>	[muxsachiri] _s	'azúcar'																
Adj verb nom																			
dulce causativo actor																			

$\begin{array}{c} [[\text{uta} + \text{-ch}\emptyset\text{-}]_v + [-\text{iri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Rn} \quad \text{verb.} \quad \text{nom} \\ \text{casa} \quad \text{causativo} \quad \text{actor} \end{array}$	>	$[\text{utachiri}]_s$	‘albahil, constructor’
$\begin{array}{c} [[\text{jaqi} + \text{-ch}\emptyset\text{-}]_v + [-\text{iri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Rn} \quad \text{verb.} \quad \text{nom.} \\ \text{gente} \quad \text{causativo} \quad \text{actor} \end{array}$	>	$[\text{jaqichiri}]_s$	‘padrino de matrimonio’
$\begin{array}{c} [[\text{p'iqi} + \text{-ch}\emptyset\text{-}]_v + [-\text{iri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Rn} \quad \text{verb.} \quad \text{nom.} \\ \text{cabeza} \quad \text{causativo} \quad \text{actor} \end{array}$	>	$[\text{p'iqichiri}]_s$	‘director, dirigente, líder’
$\begin{array}{c} [[\text{junt'u} + \text{-ch}\emptyset\text{-}]_v + [-\text{iri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Adj.} \quad \text{verb.} \quad \text{nom.} \\ \text{caliente} \quad \text{causativo} \quad \text{actor} \end{array}$	>	$[\text{junt'uchiri}]_s$	‘calefón’
$\begin{array}{c} [[\text{aski} + \text{-ch}\emptyset\text{-}]_v + [-\text{iri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Rv} \quad \text{verb.} \quad \text{nom.} \\ \text{bien} \quad \text{causativo} \quad \text{actor} \end{array}$	>	$[\text{askichiri}]_s$	‘mecánico, técnico’

En los ejemplos anteriores el sufijo *-cha* (con elisión vocálica) actúa sobre la forma base que puede ser nominal, verbal o de otra clase. Y el sufijo *-iri* actúa sobre temas verbales o sobre raíces nominales verbalizados para luego renominalizarlos. De estas formas nominlizadas se puede generar sustantivos nuevos que se refieren a objetos y conceptos nuevos en la lengua.

c) *Raíz verbal más suf. -ya más suf. -iri (Rv + -ya- + -iri).*- En los siguientes ejemplos las formas bases son raíces nominales o de otra clase. Van seguidas del sufijo *-ya* que es marcador de causativo que actúa sobre la flexión del verbo. El sufijo *-iri* como sabemos, es el nominalizador, o marcador de actor, o agente. El sufijo *-ya* por influencia de la vocal vecina, como en el caso del sufijo *-cha*, pierde su vocal. Este sufijo pertenece a la clase de verbales derivacionales y se consideran dentro los más productivos en la formación de forma verbales, ejemplo:

[p'arxta| -ya -ña]_v > 'hacer despertar'
 | | |
 - Rv suf. verb. der inf.
 Despertar causativo marc. Verbo

Para generar sustantivos el sufijo -iri actúa sobre el tema verbal sustituyendo a -ña marcador de verbo y por este proceso de sustitución de las formas verbales se pueden generar sustantivos como los siguientes:

Elementos de derivación	palabra nueva	glosa castellana
[[p'arxta + -yØ] _{TV} [-iri] _s Rv verb. der. nom. despertar hacer que actor	> [p'arxtayiri] _s	'reloj despertador'
[[aqt + -yØ] _{TV} + [-iri] _s Rv verb. der. nom. prender hacer que actor	> [aqtayiri] _s	'interruptor'
[[luxu + -yØ] _{TV} + [-iri] _s Rv verb. der. nom. helar hacer que actor	> [luxuyiri] _s	'heladera'
[[waña + yØ-] _{TV} + [-iri] _s Adj. Verb. der. nom. seco hacer que actor	> [añayiri] _s	'secadora'
[[sara + -yØ] _{TV} + [-iri] _s Rv verb. der. nom. ir hacer que actor	> [sarayiri] _s	'líder'
[[suti + -yØ] _{TV} + [-iri] _s Rn verb. Der. nom. nombre hacer que actor	> [sutiyiri] _s	'padrino de bautizo'
[[tunu + -yØ] _{TV} + [-iri] _s Rv verb. Der. nom. adormecer hacer que agente	> [tunuyiri] _s	'anestesia'

[[yati + -y \emptyset]_{TV} + [-iri]_s > [yatiyiri]_s 'periodista'
 | | |
 Rv verb. der. nom.
 saber hacer que actor

[[amta + -y \emptyset]_{TV} + [-iri]_s > [amtayiri]_s 'memoria'
 | | |
 Rn verb. der. nom.
 decisión hacer que agente

[[arsu + -y \emptyset]_{TV} + [-iri]_s > [arsuyiri]_s 'pila (para radio)'
 | | |
 Rn verb. der. nom.
 habla hacer que agente

Al igual que en el caso anterior, el sufijo *-ya* causativo actúa sobre la forma base que puede ser una raíz verbal, nominal o de otra clase. Asimismo, por el proceso morfofonémico del entorno de *-iri* pierde su vocal. Sobre esta base temática el sufijo *-iri* actúa como nominalizador y formador de sustantivos con el significado de actor o de agente.

d) *Raíz verbal más suf. verb. derivacional más -iri*. - En este grupo de formas derivadas la base de derivación, generalmente, es una raíz verbal. Va seguida de la clase de sufijos verbales derivacionales donde el sufijo *-iri* cierra la palabra. Sin embargo, se han encontrado casos en que la raíz puede ser un nominal, esto al parecer depende de ciertas clases nominales como es el caso de *aru* (palabra). Mediante este proceso también se pueden generar muchos sustantivos al igual que en los casos anteriores. Ejemplos

Elementos de derivación	>	palabra nueva	glosa castellana
[[mich'i + -nt \emptyset] _{TV} + [-iri] _s Rv verb. der. nom. inyectar inceptivo agente	>	[mich'intaña] _s	'jeringa'
[[sar + -naq \emptyset] _{TV} + [-iri] _s Rv verb. der. nom. ir acción difusa actor	>	[sarnaqiri] _s	'peaton'

$\begin{array}{c} [[\text{jir} + \text{-j}\emptyset]_{\text{TV}} + \text{-iri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Rv} \quad \text{verb. der} \quad \text{nom.} \\ \text{batir} \quad \quad \quad \text{actor} \end{array}$	>	[jirjiri] _s	‘licuadora’
$\begin{array}{c} [[\text{katu} + \text{-q}\emptyset]_{\text{TV}} + \text{-iri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Rv} \quad \text{verb. der} \quad \text{nom.} \\ \text{recibir} \quad \quad \quad \text{actor} \end{array}$	>	[katuqiri] _s	‘recepcionista’
$\begin{array}{c} [[\text{jakh} + \text{-t}\emptyset]_{\text{TV}} + \text{-iri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Rv} \quad \text{verb. der.} \quad \text{nom.} \\ \text{contar} \quad \text{cortesía} \quad \text{actor} \end{array}$	>	[jakht'iri] _s	‘calculadora’
$\begin{array}{c} [[\text{tuku} + \text{-s}\emptyset]_{\text{V}} + \text{-iri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Rv} \quad \text{verb. der.} \quad \text{nom.} \\ \text{Terminar} \quad \text{reflexivo} \quad \text{actor} \end{array}$	>	[tukusiri] _s	‘finito’
$\begin{array}{c} [[\text{ar} + \text{-s}\emptyset]_{\text{TN}} + \text{-uri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Rn} \quad \text{verb. der.} \quad \text{nom.} \\ \text{voz} \quad \text{hacia afuera} \quad \text{actor} \end{array}$	>	[arsuri] _s	‘emisor’
$\begin{array}{c} [[\text{jya} + \text{-s}\emptyset]_{\text{TV}} + \text{-iri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Rv} \quad \text{verb. der.} \quad \text{nom.} \\ \text{Estirar} \quad \text{reflexivo} \quad \text{actor} \end{array}$	>	[jyasiri] _s	‘liga’
$\begin{array}{c} [[\text{nakh} + \text{-t}\emptyset]_{\text{TV}} + \text{-iri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Rv} \quad \text{verb. der.} \quad \text{nom.} \\ \text{Encender} \quad \text{inceptivo} \quad \text{actor} \end{array}$	>	[nakhtiri] _s	‘fósforo’
$\begin{array}{c} [[\text{ar} + \text{-xat}\emptyset]_{\text{TN}} + \text{-iri}]_s \\ \quad \quad \\ \text{Rn} \quad \text{verb Der} \quad \text{nom} \\ \text{palabra} \quad \text{encima} \quad \text{actor} \end{array}$	>	[arxatiri] _s	‘abogado’

En esta clase de procesos de derivación se generan muchas palabras nuevas que se refieren a objetos nuevos, a ocupaciones, profesiones, etc. Como podemos apreciar el sufijo -iri en la formación de palabras puede actuar directamente sobre la raíz o temas verbales. Los sufijos que participan de la formación de los temas son de la clase verbales derivacionales y pueden aglutinarse hasta dos sufijos de la misma clase. Mientras que el sufijo -iri como

nominalizador o marcador de actor o agente ocupa siempre posición final de palabra. Esto nos muestra que éste sufijo es muy productivo en la formación de palabras sustantivas.

e) *Raíz verbal o nominal más suf. -wi (Rv ó Rn+ Suf. + -wi.-* La forma base en este tipo de derivación puede ser una raíz nominal o verbal y los sufijos que se añaden a la base derivativa son también de la clase de verbales derivacionales. El sufijo *-wi* como nominalizador puede actuar directamente sobre raíces verbales o sobre temas verbales. En su producción puede ir acompañado de un ligero alargamiento de la vocal precedente como en /jaqicha:wi/ 'matrimonio' que no posee rasgo distintivo, por tanto no es necesario escribirlos. La función de este sufijo es el de marcar lugar u ocasión de acción, llamado también sufijo operativo. En este proceso el sufijo *-wi* actúa como formador de sustantivos como podemos apreciar en los ejemplos siguientes:

Elementos de derivación		palabra nueva	glosa castellana
$[[\text{jaqi} + \text{-cha}]_{\text{Rv}} + \text{[-wi]}]_{\text{s}}$ Rn verb. der nom. gente hacer que ocasión, lugar	>	[jaqichawi] _s	'matrimonio'
$[[\text{llupa}]_{\text{Bv}} + \text{[-wi]}]_{\text{s}}$ Rv nom tapar ocasión	>	[llupawi] _s	'matemáticas'
$[[\text{yat} + \text{-xata}]_{\text{Tv}} + \text{[-wi]}]_{\text{s}}$ Rv verb der. nom saber encima sobre ocasión	>	[yatxatawi] _s	'investigación'
$[[\text{chhijlla}]_{\text{Bv}} + \text{[-wi]}]_{\text{s}}$ Rv nom escoger ocasión	>	[chhijlla:wi] _s	'lección'
$[[\text{yati} + \text{-cha}]_{\text{Tv}} + \text{[-wi]}]_{\text{s}}$ Rv verb. der nom saber causativo ocasión de acción	>	[yatich:awi] _s	'enseñanza'

$\begin{array}{c} [[\text{suti} + \text{-cha}]_{TV} + [-\text{wi}]_S \\ \quad \quad \\ \text{Rn} \quad \text{verb. der.} \quad \text{nom.} \\ \text{nombre} \quad \text{causativo} \quad \text{ocasión de acción} \end{array}$	>	$[\text{sutichawi}]_S$ 'bautizo'
$\begin{array}{c} [[\text{uma}]_S + [-\text{wi}]_S]_S \\ \quad \\ \text{Rn} \quad \text{nom.} \\ \text{agua} \quad \text{lugar} \end{array}$	>	$[\text{umawi}]_S$ 'fiesta'
$\begin{array}{c} [[\text{waki} + \text{-cha}]_{TV} + [-\text{wi}]_S]_S \\ \quad \quad \\ \text{Rv} \quad \text{verb. der.} \quad \text{nom.} \\ \text{Preparar} \quad \text{causativo} \quad \text{ocasión} \end{array}$	>	$[\text{wakichawi}]_S$ 'programa'
$\begin{array}{c} [[\text{ir} + \text{-naqa}]_{TV} + [-\text{wi}]_S]_S \\ \quad \quad \\ \text{Rv} \quad \text{verb. der.} \quad \text{nom.} \\ \text{Hacer} \quad \text{causativo} \quad \text{lugar} \end{array}$	>	$[\text{irnaqawi}]_S$ 'trabajo, fuente de trabajo'
$\begin{array}{c} [[\text{jil} + \text{-ta}]_{TV} + [-\text{wi}]_S]_S \\ \quad \quad \\ \text{Rv} \quad \text{verb. der.} \quad \text{nom.} \\ \text{crecer} \quad \text{inceptivo} \quad \text{ocasión} \end{array}$	>	$[\text{jiltawi}]_S$ 'desarrollo'

En esta clase de derivación observamos que las palabras creadas mediante este proceso se relacionan o están referidas a objetos nuevos, o a situaciones nuevas para la cultura aymara. Por otra parte, hemos establecido que las formas bases pueden ser raíz nominal o raíz verbal y este sufijo puede actuar ya sea sobre la raíz o sobre temas verbales o nominales. Al igual que en el caso anterior, el sufijo -wi cierra la palabra generando palabras que pertenecen a la clase de sustantivos.

f) *Raíz verbal más sufijo derivativo más -ña.* - El sufijo -ña en aymara tiene varias funciones, o mejor dicho, existen varios sufijos con esta misma forma, en realidad se tratan de sufijos homófonos. Así este sufijo -ña actúa como marcador de verbos (infinitivo), el otro -ña tiene la función de nominalizador y algunos pueden tener otras funciones. En este caso, el sufijo -ña del que tratamos es el marcador de verbo. La creación de palabras nuevas consiste en la adición a la raíz de algunos sufijos verbales derivacionales que actúan directamente entre la raíz y el sufijo -ña que cierra la palabra. Este proceso permite crear verbos relacionados con acciones o actos nuevos o poco comunes en la cultura aymara, como los siguientes:

Elementos de derivación	palabra nueva	glosa castellana
[qilqa + -qa + -ña] _v Rn verb. der. inf. letra asimilar verb.	> [qilqaqaña] _v	'copiar'
[ar + -su + -ña] _v Rv verb. der. inf. palabra hacia afuera verb.	> [arsuña] _v	'pronunciar'
[mira + -ya + -ña] _v Rv verb. der. inf. Crecer causativo verb.	> [mirayaña] _v	'multiplicar'
[apa + -ni + -ña] _v Rv verb. der. inf. llevar direccional verb.	> [apaniña] _v	'importar'
[apa + -ya + -ña] _v Rv verb. Der. inf. llevar causativo verb.	> [apayaña] _v	'exportar'
[ut + -t'a: + -ña] _v Rn verb. der. inf. colocar cortesía verb.	> [utt'a:ña] _v	'fundar'
[apa + -qa + -ña] _v Rv verb. der. inf. Llevar hacia abajo verb.	> [apaqaña] _v	'restar'
[mich'i + -nta + -ña] _v Rv verb. der. inf. Pinchar inceptivo verb.	> [mich'intaña] _v	'inyectar'

Como ya dijimos, otro sufijo -ña tiene la función de nominalizador y puede actuar ya sea sobre la raíz verbal o tema verbal. Aquí tenemos un ejemplo en que éste sufijo homónimo, tiene función de nominalizador. En los ejemplos de la columna izquierda el -ña es el marcador de verbo, mientras que en la columna derecha el sufijo -ña se añade a la raíz verbal y convierte en nombre. De esta manera se puede elaborar sustantivos sobre este tipo de derivación. Ejemplos:

Verbos	castellano		palabra nueva	castellano
apaqaña	'bajar objeto'	>	[apaqaña] _s	'resta'
arxataña	'defender con palabras'	>	[arxataña] _s	'defensa'
q'iwintaña	'introducir torciendo'	>	[q'iwintaña] _s	'tuerca'
q'iwsuña	'sacar torciendo'	>	[q'iwsuña] _s	'perno'
qhantaña	'hacer prender'	>	[qhantaña] _s	'interruptor'
uñ ch'ukiña	'mirar con detenimiento'	>	[uñch'ukiña] _s	'televisor'
uñjaña	'ver, cuidar'	>	[uñjaña] _s	'evaluación'
yatiqaña	'aprender'	>	[yatiqaña] _s	'aprendizaje'

En estos ejemplos observamos que muchas formas por el proceso de la nominalización se han creado términos que se refirieren a objetos o acciones relativamente nuevos como *unch'ukiña* 'mirar', que nombra al aparato 'televisor' y no a la acción de mirar, o en *uñjaña* que no se refiere a 'ver', sino a la 'evaluación', etc. En otros casos, los verbos pueden prestarse a señalar acciones o eventos nuevos como *q'iwkataña* 'entornillar', *q'iwintaña* 'introducir torciendo', *q'iwsuña* 'sacar torciendo', etc. En todo caso, la diferencia para saber cuándo es verbo y cuándo es sustantivo dependerá del contexto sintáctico o del contexto de uso como en: *Aka q'ip apaqañ yanapt'ita* 'ayúdeme a bajar este bulto', en este caso 'apaqaña' claramente es verbo; y en *Jupax Juwanchumpiw apaqañ yatichayasi* 'El'ella se hizo enseñar la resta con Juan', donde vemos que *apaqaña*, es un sustantivo.

El sufijo /-ña/ puede tener otras funciones que no están relacionados con la formación de palabras. En el presente caso lo hemos considerado el marcador de verbo y el nominalizador. Cuando está en función de marcador de verbo actúa sobre la raíz o flexión verbal o tema verbal y los sufijos que forman el tronco son de la clase de verbales derivacionales y pueden aglutinarse hasta dos sufijos de la misma clase. Cuando este sufijo actúa como nominalizador igualmente se añade a troncos verbales y los que forman troncos son también de la clase de verbales derivacionales, pero en la formación del tronco interviene un solo de esta clase y no admite la aglutinación de sufijos, a parte de este. Este sufijo /-ña/ cierra la palabra en ambos casos.

g) Raíz verbal más sufijo más *-ta*-. El sufijo *-ta* 'resultante', puede distinguirse de otros sufijos homófonos porque requiere de una vocal precedente y retiene su propia vocal. La forma base es una raíz verbal y va seguida de un sufijo verbal derivacional. Este sufijo como formador de términos nuevos ocupa posición final de palabra y generalmente nominaliza a temas verbales, aunque en algunos casos, también puede actuar sobre temas nominales. Ejemplos:

Elementos de derivación	>	palabra nueva	glosa castellana
[ap + -thapi + -ta] Rv verb. der. nom. llevar ac. de juntar resultante	>	[apthapita]	'composición'
[tuku + -ta] _s Rv nom. terminar resultante	>	[tukuta] _s	'conclusión'
[sirq + -su + -ta] _s Rv verb. der nom rayar completivo resultante	>	[sirqsuta] _s	'mapa'
[jist'a + -nta + -ta] _s Rv verb. der. nom cerrar inceptivo resultante	>	[jist'antata] _s	'diagrama'
[jist'a + -ra + -ta] _s Rv verb. der. nom. cerrar acción señal resultante	>	[jist'arata] _s	'ángulo'
[aqa + -tata + -ta] _s Rv verb. der. nom expandir expansivo resultante	>	[aqatatata] _s	'propagación'
[qilqa + -ta] _s Rv nom escribir resultante	>	[qilqata] _s	'carta'
[uñt'a + -ta] _s Rv nom. conocer resultante	>	[uñt'ata] _s	'común'

[chhijlla + -ta]_s > [chhijllata]_s 'selección'

| |
Rv nom.
escoger resultante

[suti + -ya + -ta]_s > [sutiyata]_s 'ahijado/a'

| | |
Rn verb. der. nom.
nombre causativo resultante

[qari + -ta]_s > [qarita]_s 'vejez'

| |
Rv nom.
cansar resultante

Muchas de estas palabras derivadas pertenecen a la categoría de sustantivo, sin embargo, algunos de estos términos pueden ubicarse dentro de los adjetivos, dependiendo de la clase o tipo de raíces sobre las cuales actúa. Otra de las características de este sufijo es la de generar palabras en 'participio pasado', o puede generar otros sustantivos actuando directamente sobre la raíz nominal como en *uma* 'agua > *umata* 'borracho', etc.

El sufijo /-ta/ generalmente puede actuar sobre la raíz verbal, o sobre tronco verbal. Los sufijos que forman el tronco son de la clase de verbales derivacionales. Este proceso, al parecer no admite la aglutinación de sufijos en la formación de troncos, sino sólo aquellos que actúan como formante de temas verbales. Lo mismo que en los casos anteriores, cierra la palabra para formar sustantivos con significados relacionados con objetos o con conceptos nuevos en la lengua.

h) Otras formas derivadas.- Se ha establecido la existencia de otras formas derivadas que no se ajustan a ninguna de las reglas descritas. En estas formas algunos sufijos de clase de nominales, actúa directamente sobre la raíz nominal. Mediante este proceso morfológico puede generar palabras nuevas como las siguientes:

Forma derivada	Palabra nueva	glosa castellana
[ar -su + -pa] _s	> [arsupa] _s	'idiolecto'
Rv verb. der. pos 3ps		
hablar hacia afuera su		

[aru + -naka] _s	>	[arunaka] _s	'vocabulario'
Rn suf. nom.			
palabra plural			
[chuyma + -ni] _s	>	[chuymani] _s	'adulto, adultez'
Rn suf. nom.			
pulmón con			
[nayra + -lanti] _s	>	[nayralanti] _s	'linterna'
Rn suf. nom.			
ojo en vez de			
[suti + -lanti] _s	>	[sutilanti] _s	'pronombre'
Rn suf. nom.			
nombre en vez de			
[yarawi + -ku] _s	>	[yarawiku] _s	'poeta'
Rn suf. nom.			
canto acción habitual			

En este tipo de derivación los elementos que intervienen en los procesos de formación de palabras son variados. Sin embargo, se observa que los sufijos que se añaden a la raíz pertenecen a la clase de nominales. Las palabras nuevas se refieren a diversos conceptos nuevos en la lengua.

V. CREACIONES LEXEMATICAS

Toda lengua posee ciertas reglas o moldes propios para formar palabras, además de la composición y la derivación. Estos moldes pueden ser a través de procedimientos gramaticales o semánticos. De esta manera se pueden formar palabras no existentes en la lengua a partir de otros léxicos. El estudio de P. Guiraud (1982:42-56), señala como recursos de formación de palabras la onomatopeya, préstamos, formaciones morfológicas y cambio de sentido que constituyen los medios de que las lenguas disponen para crear palabras. Por otro lado, los

estudios de E. Ullman (1965), Guiraud (1982), Montes G. (1984) y otros han sostenido, que toda creación verbal es siempre motivada descansa sobre las asociaciones extraconvencionales, asociación natural entre el significante y el significado, asociaciones internas, etc. Una vez creada la palabra, sea por transferencia de sentido o de otra manera, su sentido puede evolucionar espontáneamente. La evolución, en este caso, es otro de los fenómenos que contribuye en la creación léxica ya que en las lenguas las palabras sufren modificaciones a través del tiempo, o aparecen términos nuevos en la lengua.

En esta realizaré una breve descripción de los diferentes procesos de formación léxica que tienen que ver con la evolución semántica de los vocablos. Entre ellos, consideraré los procesos más importantes a los que acude el aymara, en la creación léxica como la onomatopeya, el cambio semántico con sus diferentes procesos y la reduplicación.

1. La onomatopeya.- La onomatopeya se puede definir como un recurso de creación de palabras a partir de una fuente natural de sonido o por imitación de algo semejante. Este fenómeno se puede considerar como una forma lingüística que tiene relación armónica entre el sonido y el sentido, al imitar un determinado sonido de la naturaleza. La onomatopeya es el fenómeno en las cuales la forma fónica reproduce el ruido designado por contigüidad del animal o cosa que produce el ruido como ququruchi (gallo), palala (oveja), qanchi (asno), talanki (campana), etc., en aymara.

El rendimiento de la onomatopeya, necesariamente limitado al terreno de los sonidos, es débil en la nominalización nocional. Por el contrario el papel de los valores onomatopéyicos es muy grande en el plano del estilo, del poético, que intenta valorar todas las asociaciones de sonidos, sentimientos, etc. Así, el trabajo de F. Miranda (1993), sobre la onomatopeya aymara, establece cuatro grupos según su origen, que serían los siguientes:

- a) Voces o ruidos producidos por el hombre y/o animal
- b) Voces o ruidos de animales (mamíferos, ovíparos, insectos)
- c) Ruidos provenientes de objetos o fenómenos de la naturaleza
- d) Sugestión visual

Naturalmente, estas voces, ruidos y sugerencias visuales son reproducidos como onomatopeyas por los aymaras a partir de los sonidos existentes en el sistema fonológico de la lengua para incorporar a su sistema léxico. Las onomatopeyas al estar relacionado con nombres de animales, objetos, etc., puede tener nuevos sentidos y generar palabras nuevas como en las siguientes:

onomatopeyas		palabra nueva	glosa castellana
talanki, tantani sonar de la campana	>	[tantani, talanki] _s	'campana'
palala balar de la oveja	>	[palala] _s	'oveja'
siqititi ruido y forma de tren	>	[siqititi] _s	'tren'
qanchi rebusnar del burro	>	[qanchi] _s	'asno, burro'
ch'aca gotera	>	[ch'aca] _s	'punto'
ququruchi cantar del gallo	>	[ququruchi] _s	'gallo'
putuqiña latir del corazón	>	[putuqiña] _s	'frecuencia cardiaca'
t'iqi t'iqi ruido de maquina de escribir	>	[t'iqi t'iqi] _s	'máquina de escribir'
t'acaqiña ruido de la maquina al escribir	>	[t'acaqiña] _s	'máquina de escribir'
tux tux ruido de lata	>	[tuxu] _s	'microbús, autobús'
uqututu ruido de la banda	>	[uqututu] _s	'banda de músico'

La relación existente entre el ruido y el sentido es la imitación del sonido que produce los animales como oveja, burro, gallo y otros; o el ruido que emiten los objetos como el tren, la campana, etc. La creación de palabras basada en la onomatopeya no es tan arbitraria ya que existe alguna relación analógica entre la designación y el designado, por tanto, la significación está dada entre estos dos elementos semánticos.

2. Los cambios semánticos.- Son cambios de significado de una palabra producidos por consecuencia de las innovaciones, o por otros factores. Estos cambios pueden realizarse: a) por restricción del significado primitivo, b) por extensión, y c) por desplazamiento. L. Carreter (1984), da cuenta de que estos cambios van frecuentemente mezclados con fenómenos de eufemismo, etimología popular, etc.

La evolución de las lenguas está en función a las necesidades del grupo que las emplea, a su vez, está en directa relación con la evolución intelectual, social y económica del grupo. A. Martinet (1984), M. Alonso (1993) y otros están de acuerdo al señalar que los hechos del cambio son evidentes en lo que se refiere al léxico, ya que la aparición de nuevos bienes de consumo, la ciencia, el arte, etc., trae consigo las nuevas designaciones; los progresos en la división del trabajo, han tenido como consecuencia la creación de nuevos términos correspondientes a las nuevas funciones y a la nueva técnica. Esto va ligado con el olvido de términos que designan objetos y técnicas abandonadas. Así en aymara muchos términos referidos a la vestimenta tradicional (qhawa, urkhu, allmilla, etc.), ritos y ceremonias antiguas (qapana, malla willk'i, etc.), textilería (luraña, mankhalli, etc.), alfarería (qiru, jik'i, chuwa, etc.), ya no tendrán vigencia toda vez que dichas técnicas, tradiciones y objetos quedaron ya en el abandono o han sido reemplazados por técnicas modernas, por lo que no hay necesidad de que sigan existiendo dichos términos en el léxico de la lengua. Los primeros semánticos como Darmesteter y Bréal citados por Guiraud (1982), establecen los cambios semánticos en la sinécdoque, la metonimia y la metáfora. Estos estudios sobre los cambios semánticos varían en sus consideraciones al clasificar en clases o tipos, pero al mismo tiempo coinciden en agrupar en clases principales.

A continuación siguiendo los lineamientos establecidos para agrupar los cambios semánticos en clases propuestos por Bloomfield (1964) y Guiraud, consideraré dichos procesos a partir de algunas clases o tipos de cambios semánticos como: restrictivos, extensivos, metáfora, metonimia, eufemismo, y transferencia de sentido.¹⁰

2. 1 Restrictivos.- Son cambios que consisten en la limitación del sentido general a lo específico, también puede considerarse como especialización, en tanto designa a una acción, objeto, etc., concreto. En el contexto de creación léxica, al parecer, no es frecuente ya que se han encontrado pocos ejemplos que nos permite ilustrar dicho proceso de restricción. Ejemplos:

Forma primitiva		forma actual	glosa castellana
phull`qu calzado hecho de cuero de llama o de vaca	>	phullq`u	'zapatito de lana para niños'
anta color de metal y burro	>	anta	'burro/asno'

En los ejemplos anteriores podemos considerar como restricción de sentido o de especialización ya que la forma *p`ullqu* aparece en los diccionarios con el significado de sandalias hecho de cuero de vaca o de llama usado por niños y adultos. Asimismo, el término *anta* aparece con el significado de metal de color burro (wolfran) y con significado del propio burro. Al presente estos términos se restringieron en sus conceptos ya que nombran únicamente a los 'zapatitos de bebés' hecho de lana y al animal 'burro', respectivamente.

2. 2 Extensivos.- Es otro de los fenómenos semánticos por el que una palabra amplía a lo largo de su historia, su significado. Este fenómeno puede resultar muy productivo en aymara, ya que al expandir el significado incorpora muchos conceptos de objetos o de acciones nuevas en la lengua. He aquí algunos ejemplos:

¹⁰ Un ensayo preliminar acerca del 'Cambio semántico en aymara' desde la perspectiva de la lingüística histórica, fue redactado por I. Ayaza y presentado a la "XI Reunión Anual de Etimología", realizada del 18 al 26 de noviembre de 1972 en La Paz, Bolivia.

Forma primitiva		palabra nueva	Glosa castellana
k'uchu	'rincón'	⇒ k'uchu	'ángulo'
k'umara	'sano'	⇒ k'umara	'salud'
laphi	'hoja'	⇒ laphi	'cuaderno'
liwru	'parte..*'	⇒ liwru	'libro'
najra	'pesuña'	⇒ najra	'calzado'
pachpa	'mismo'	⇒ pachpa	'sinónimo'
qillqa	'letra'	⇒ qillqa	'escritura'
-sapa	'solo'	⇒ sapa	'singular'
sapi	'raíz'	⇒ sapi	'radical, forma base'
uñaqa	'cara'	⇒ uñaqa	'espejo'
waxra	'cuerno, asta'	⇒ waxra	'teléfono'

En estos ejemplos el significado primitivo de las palabras ha sido ampliado a objetos, cosas y conceptos nuevos que se han introducido en la lengua. La extensión de significado está en relación con alguna semejanza o función del objeto o cosa que incorpora un concepto más amplio. De esta manera muchas palabras en la lengua han cobrado por, extensión, incluir dentro su significado conceptos nuevos por ser más cercanos o por alguna analogía.

2. 3 Metáfora.- Consiste en el empleo de una palabra concreta para expresar una noción abstracta, sin elemento que introduzca formalmente una comparación: por extensión la metáfora es todo empleo de un término en sustitución de otro. Esta relacionado con las palabras empleadas en un sentido que no es habitual. se presenta dos términos. uno relacionado con semejanza real y otro relacionado por el sentido imaginario. La metáfora en aymara juega un papel importante ya que la mayor parte de la formación de palabras tienen un fondo metafórico. así tenemos:

Elem. metafóricos	palabra nueva	glosa castellana
k'añasku cucaracha	k'añasku	'automóvil'

laqatu gusano de tierra	>	laqatu	'ómnibus, colectivo'
waxra asta, cueron	>	waxra	'teléfono'
anu + nayra perro ojo	>	anu nayra	'anteojo, lente'
waka + nasa vaca nariz	>	waka nasa	'filmadora'
ari + chuyma filo pulmón	>	ari chuyma	'perspicaz'
qhathi + sillp'i papa cáscara	>	qhathi sillp'i	'inútil'
lata + jamach'i lata pájaro	>	lata jamach'i	'avión'
tunta + p'iqi tunta cabeza	>	tunta p'iqi	'canoso'
anu + chinuña perro amarrar	>	anu chinuña	'corbata'
chuyma + pisi corazón menos	>	chuyma pisi	'ingenuo'
lata + p'iqi lata cabeza	>	lata p'iqi	'calvo'

En este procedimiento de la creación metafórica de palabras nuevas existe mayor espontaneidad y mayor libertad para la imaginación individual cuando se forma una denominación puramente metafórica como en la forma *qhathi sillp'i* 'inútil'; que cuando se crea un nombre metafórico por medio de procedimientos gramaticales, o por relación semántico-gramaticales no metafóricos como en *anaturu* 'jugador', etc. El aymara acude a ambos procedimientos que permite crear palabras nuevas e incorporar a su léxico.

2. 4 Metonimia.- Es un procedimiento por la que se sustituye un término por otro a partir de alguna asociación nocional de contigüidad, pero no de analogía ni inclusión semántica.

Consiste en designar un concepto por un nombre que ya pertenece a otro. Por lo cual mueve la similitud de forma, de color, o de función existente entre ambos objetos. Se asocia por contigüidad cuando se toma el todo por la parte, o el productor por el producto, así tenemos:

Metonimia		palabra nueva	Glosa castellana
umata bebido	>	umata	'borracho, ebrio'
kunka cabeza	>	kunka	'guía'
amu callado	>	amu	'mudo, sordomudo'
ch'usa vacío	>	ch'usa	'cero'
chiqa derecho, recto	>	chiqa	'recto, orden'
jaylli canto	>	jaylli	'himno'

El significado de los ejemplos anteriores, por el fenómeno de la metonimia han pasado a nombrar conceptos nuevos en la lengua. Por otra parte, la relación existente entre estos términos esta en la cercanía de significados. De esta manera por el procedimiento metonímico se crean palabras nuevas.

2. 5 Eufemismo.- Es toda manera atenuante o suavizada de expresar ciertos hechos o ciertas ideas, cuya crudeza puede herir. Es un proceso que conduce a evitar a la palabra con que designa algo molesto, sucio, inoportuno, etc., sustituyéndola por otra expresión más agradable. El aymara también acude a este procedimiento en la creación de palabras nuevas, ejemplos:

Forma regular	Eufemismo		Palabra nueva	Glosa castellana
hynthata	amparani con mano	>	amparani	'ladrón, ratero'

rawuna	wakulla recipiente de agua	>	wakulla	'prostituta'
lunthata	achaku ratón	>	achaku	'ladrón'
machakamani	umiri tomador	>	umiri	'alcohólico'
khuchhi jaqi	lanktaña tropezar	>	lanktaña	'pecar carnalmente'
q'iwsa	purapa ambos	>	q'iwsa	'homosexual'

En muchos casos existen términos propios para nombrar a; ladrón, prostituta, alcohólico, etc., como *lunthata*, *rawuna* incluso *chupil kampana* (para prostituta) y otros, pero por eufemismo se expresan con palabras atenuadas. Su uso de estos términos considerados como sucios, ofensivos o inoportunos puede darse en situaciones de conflictos, o riñas, o peleas.

2. 6 Transferencia de sentido.- La evolución semántica prevé la sustitución de un término por otro. Estas pueden perderse como consecuencia de varios factores como dificultad morfológica, por homofonía o por arcaísmo. Por otro lado, los términos arcaicos casi no tienen la esperanza de resucitar, a no ser que aparezcan como palabras nuevas. Así en la lengua existen varios términos que designaban a objetos o cosas que existieron en determinadas épocas de la cultura y que al presente los mismos términos pasaron a nombrar objetos y cosas nuevas por alguna asociación de semejanza, o de forma, o de función. Ejemplos:

Forma primitiva		palabra nueva	glosa castellana
mujina parte lateral superior de la casa	>	mujina	'triángulo'
p'uyu figura de tejido	>	p'uyu	'rombo'
qillqaña pluma de escribir	>	qilqaña	'lapicero, bolígrafo'

qiru vasija de barro	>	qiru	'vaso de cristal'
uqara sordo	>	uqara	'sordo (sonido)'
thakhi camino	>	thakhi	'método'

3. La reduplicación.- Este proceso consiste en la repetición de uno o varios elementos del lexema con fines expresivos, como en los términos hipocorísticos, o en los intensivos, magnificando el significado de una palabra. La reduplicación en aymara puede cumplir las siguientes funciones: a) pluralización, b) magnificar el significado y c) generar y crear lexemas nuevos. Aquí tomaremos la tercera función que es el de crear lexemas nuevos como en los casos siguientes:

Forma reduplicada		Palabra nueva	Glosa castellana
t'iqi + t'iqi ruido de la máquina al escribir	>	t'iqi t'iqi	'máquina de escribir'
palla + palla selección selección	>	palla palla	'soldado'
tunka + tunka diez diez	>	tunka tunka	'decena'
patak ⊙ pataka cien cien	>	patak pataka	'centena'
qhip ⊙ qhipa atras atras	>	qhip qhipa	'último'
pillu pillu envolver	>	pillu pillu	'taladro'
tanqa-tanqa escarba escarba	>	tanqa tanqa	'pala mecánica'
jiya jiya estirar estirar	>	jiya jiya	'liga, acordeón'

chhaphu chhaphu oscuro oscuro	>	chhaphu chhaphu	'anocheecer'
nina nina fuego fuego	>	nina nina	'intolerante, sulfúrico'
siqititi fila ruido	>	siqititi	'tren'

Por otra parte, la reduplicación puede ser total o parcial, así como puede existir ausencia de la vocal de uno de los elementos reduplicados como resultado de un proceso morfofonémico. Sin embargo, observamos que este proceso resulta útil en la formación de palabras nuevas ya que generan términos que pertenecen a la clase de sustantivos, verbos y otros.

VI. OTROS PROCEDIMIENTOS DE INCORPORACIÓN LÉXICA

1. Los préstamos.- Consideramos el préstamo como el elemento lingüístico (léxico ordinario) que una lengua toma de la otra, bien adaptándolo, en su forma primitiva, bien imitándolo o transformándolo más o menos. Ejemplo, 'oveja' del español > 'iwisa' o 'iwija' en aymara, caballo > kawallu, o 'radio' > 'rayru', lata > 'lata', etc. El préstamo es un vocablo o expresión procedente de otra lengua e integrado en la lengua receptora tras el proceso de adaptación que, no implica la traducción. En cierto sentido es un extranjerismo incorporado al sistema. Con mucha razón Américo de Castro (1924) propuso sustituir el término de préstamo por *adopción lingüística*, en el entendido de que una lengua, cuando toma un elemento de otra, se apropia y no lo devuelve nunca. Pero este término de préstamo ha prendido con fuerza y será difícil desarraigarnos.

Entre el aymara y el castellano hay una relación de coexistencia donde el castellano es considerado como lengua de poder y el aymara como lengua subordinada. Por esta situación el aymara la ido incorporando muchos términos del castellano y de otras lenguas que, sin embargo, los términos prestados de otros idiomas pueden contribuir en la ampliación del léxico de la

lengua. Estos préstamos pueden ser lexemas libres, o formar parte de un constituyente en la composición. Ejemplos:

Elem. prestados	>	palabra nueva	Glosa castellana
<i>a) Lexemas libres</i>			
champuna shampoo (inglés)	>	champuna	'champú'
milk'i milk (inglés)	>	milk'i	'leche'
watira wáter (inglés)	>	watira	'mingitorio'
<i>b) Lexemas como uno de los elementos del compuesto</i>			
jiru + qaqilu hierro caballo	>	jiru qaqilu	'bicicleta'
lata + jamach'i lata pájaro	>	lata jamachí	'avión'
lata + qhiri lata fogón	>	lata qhiri	'cocina a gas o eléctrica'
kura + uta cura casa	>	kura uta	'parroquia'
kasta + jaqi casta gente	>	kasta jaqi	'clase social'
lata - p'iqi lata cabeza	>	lata p'iqi	'calvo'
kastill - aru Castilla lengua	>	kastill aru	'castellano'
pampa + muruq'u pampa redondo	>	pampa muruq'u	'círculo'
awtu - imaña auto guardar	>	awtu imaña	'garage'

waka + nasa > waka nasa 'filmadora'
vaca nariz

En últimos casos observamos que los elementos prestados de otras lenguas intervienen únicamente como uno de los constituyentes del compuesto y generalmente actúan como determinantes. Estas palabras son producto de hibridaciones léxicas al estar compuestos de un lexema libre del español, otro del aymara y el significado naturalmente se refieren a objetos o cosas nuevas. Por otro lado, los términos anteriores como: 'lata, kura, kasta, etc.', son palabras venidas del extranjero, generalmente, con las cosas que designan y pueden conservarse como fuentes de valores estilísticos, toda vez que queda asociado a su país de origen, que continúa evocando. Esta son las razones de permanencia de los préstamos en la lengua, con sus propios significados.

3. Los calcos.- Llamamos calco a la adaptación de una palabra extranjera, traduciendo su significado completo y cada uno de los elementos formantes. Por esta noción entendemos cuando la lengua acude a nombrar un objeto, o un concepto, etc., nuevo mediante el procedimiento de una traducción simple de la lengua a otra lengua. El calco se distingue del préstamo, en que el término extranjero se integra tal cual en la lengua que lo toma, o mediante alguna adición de sentido de la lengua que lo toma. Este procedimiento bien pueden ser tomado en cuenta, en tanto, contribuya en la elaboración de palabras nuevas. Ejemplos:

Calcos		Palabra nueva	Glosa castellana
ampar ☺ + qilqa mano graña	>	ampar qilqa	'manuscrito'
arsut ☺ + aru hablada lengua	>	arsut aru	'lengua oral'
ikiñ ☺ + janxata cama cubrir	>	ikiñ janxata	'cubrecama'
jaqi - janchi gente cuerpo	"	jaqi janchi	'cuerpo humano'

tayka + aru madre lengua	>	tayka aru	'lengua materna'
suyañ \emptyset + uta esperar casa	>	suyañ uta	'sala de espera'
wila + tama sangre grupo	>	wila tama	'grupo sanguíneo'

Como sabemos, los calcos pueden ser estructurales y semántico o ambos a la vez. Este proceso permite incrementar términos nuevos en una lengua dada, por lo que no sólo se presenta en aymara sino que ocurre en muchas otras lenguas. Razón por el cual, el calco, podría resultar útil y productivo al incorporar, mediante este proceso, términos o palabras nuevas al sistema léxico de la lengua.

TERCERA PARTE: RESULTADOS, CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

I. SÍNTESIS DE LOS RESULTADOS

Después de haber realizado una descripción y análisis de los diferentes aspectos de los procesos de creación léxica, podemos indicar que la lengua aymara, como cualquier otro idioma del mundo, posee los diferentes recursos para formar de palabras nuevas. Entre estos procedimientos de creación léxica se han analizado la morfología léxica, la morfología derivacional, otros procedimientos morfológicos y los procedimientos semánticos. En la revisión de estos proceso de creación léxica se ha establecido que la lengua, mediante ciertas reglas o moldes propios, va creando términos nuevos y necesarios para incorporar a su sistema léxico. A su vez, estas creaciones están de acuerdo con las necesidades de nombrar cosas u objetos, o conceptualizar elementos o acciones nuevas relacionadas con la vida modernas. En los siguientes párrafos realizaré una síntesis de los resultados obtenidos en este estudio de *los procesos de creación léxica en la lengua aymara*.

1. La composición, como uno de los procedimientos en la formación de palabras a partir de la unión de dos o más elementos léxicos, resulta muy productiva en la lengua. Asimismo, se ha establecido que existen varias clases y tipos de composiciones, de los cuales se han considerado aquellos procesos más relevantes en la lengua.

1. 1 El primer criterio ha sido el de realizar una descripción de los compuestos a partir de la categoría léxica, es decir, la alternancia o las posibilidades combinatorias entre: sustantivo, verbo, adjetivo y adverbio dentro los elementos del compuesto. Además, se han considerado los compuestos que pueden constar de dos raíces o lexemas libres, un lexema y una

forma derivada, y una forma derivada y un lexema. En la consideración de estos procesos se han establecido las siguientes posibilidades de combinaciones en la formación de palabras:

- a) Una abrumadora mayoría de los compuestos gira en torno a dos lexemas libres. Los elementos del compuesto constan de (S + S) como en [anu + nayra] 'anteojo', [waka + nasa] 'filmadora', etc. El resultado es otro sustantivo, aunque en algunos casos puede dar como resultado un adjetivo.
- b) En otro grupo de compuestos participan sustantivo y verbo (S + V), pero el elemento verbal pierde su carácter de verbo por el contexto sintáctico al sufrir una deverbalización. Como consecuencia de este proceso, el verbo como un elemento del compuesto se convierte en una forma nominalizada, de donde la composición resulta constituida de S + S como en [qhilla]_S + [samaña]_S 'pipa', [qulla]_S + [alxaña]_S 'farmacia', etc. En este proceso el primer elemento es el que determina al segundo elemento deverbalizado.
- c) Asimismo, existen composiciones que constan de un verbo y un sustantivo (V + S) como [ullañ + uta] 'biblioteca', [qilqañ + pirqa] 'pizarra', etc., cuya relación de determinante y determinado está en la acción del verbo, la función, o en alguna semejanza del objeto designado como en [qilqañ] + [pirqa] = pizarra, [ullañ] + [uta] = biblioteca, etc. En este caso el verbo interviene, únicamente como un elemento del compuesto y determina al sustantivo para formar otro sustantivo.
- d) En otro grupo de compuestos participan un adjetivo y un sustantivo (Adj. + S) como en [jach`a]_{Adj} + [qilqa]_S 'mayúscula', [jisk`a]_{Adj} + [ch`aqa]_S 'punto' y otros. Los resultados de este tipo de compuestos, en la mayoría de los casos es un sustantivo, aunque en pocos casos, esta combinación de lexemas también puede dar un adjetivo.
- e) Un reducido número de ejemplos consta de Adj. + Adj. como [pampa + muyu] 'círculo', [sayt`u - muruq`u] 'cilindro', etc., y el resultado es un sustantivo. En algunos casos, el

resultante del compuesto, puede ser otro adjetivo con significado distinto a los elementos anteriores.

f) Asimismo, dentro de esta clasificación se ha establecido que algunos compuestos que pueden constar de Adv. + Adj. como en [jak'a]_{Adv.} + [masi]_{Adj.} 'vecino' y el resultado es un sustantivo. En otros casos pueden constar de Adv. + S como en [nayra]_{Adv.} + [uta]_S 'museo, o esta composición puede dar otro adjetivo, etc. (Pág. 45 - 56).

1. 2 Un grupo de lexemas, en la composición del tipo de lexemas libres actúan como formantes cuyos constituyentes pueden tener posición fija o ser intercambiables en la estructura sintáctica, según el tipo de formantes. Estos elementos léxicos que participan de la creación de palabras nuevas que pueden considerarse como productivos son: *uta*, *chuyma*, *wila*, *aru*, *usu*, *kankaña* y el préstamo *lata* de castellano. Algunos de estos lexemas pueden estar en función de determinante o determinado, otros formantes tienen posición fija y pueden formar parte del primer elemento o estar en segundo elemento, pero no alternarse en su posición. Esto nos muestra que los formantes *uta*, *aru* y *wila* pueden estar en posición de determinante o determinado, mientras que *usu* y *kankaña*, siempre aparecen como determinados (pág. 56 - 64).

1. 3 En la composición por parasíntesis hemos considerado dos tipos de procedimientos. a) Uno que consta de una forma libre y forma derivada y b) otro que consta de una forma derivada y una forma libre. En el primer caso, la forma libre puede ser un sustantivo o un adjetivo, y la forma derivada puede ser una raíz verbal o nominal al que va añadida hasta dos sufijos de la clase de verbales derivacionales como en [jach'a + lura-wi] 'historia' y otros. En el segundo caso la forma derivada tiene como base de derivación a raíz verbal, o nominal, o adjetivo, seguida también hasta de dos sufijos de la misma clase. La forma libre, a diferencia del anterior, es un sustantivo. En ambos casos la determinación está dada por el primer elemento del compuesto. Asimismo, en ambos se establece la reducción morfológica de los elementos de la forma derivada como resultado de un proceso morfofonémico, lo que parece un fenómeno común en este tipo de formación de palabras (pág. 64 - 67).

2. La reducción morfológica es otra de las posibilidades en la creación de lexemas nuevos en la lengua como en los casos de [jist'thapi-] 'oclusión', [p'iqicha-] 'título', etc. En este caso, la forma verbal mediante la reducción morfológica se convierte en nombres. Este proceso consiste en la reducción de un morfema, o de un elemento silábico o fónico en final de palabra, lo que permite fabricar términos con significados nuevos (pág. 67 - 68).

3. La verbalización y la nominalización como procesos morfosintácticos de la lengua, participa en la creación de palabras nuevas. Así existen en la lengua algunos sufijos homófonos como el /-ña/ que actúa como verbalizador y otro que actúan como nominalizador. Estos dos procesos de la verbalización y la nominalización son de importancia fundamental, ya que están relacionados con la formación de palabras nuevas. En el caso específico del sufijo /-ña/ puede generar nuevas palabras a través de la nominalización como: luraña 'hacer' > luraña 'tarea, yatiña 'saber' > yatiña estudio', etc. O, mediante la verbalización como: tupu 'medida' > tupuña 'medir', etc. De esta manera el sufijo -ña puede resultar muy productivo, en tanto, una tiene la función de verbalizador y el otro el de nominalizador, como hemos descrito en la sección correspondiente (pág. 69 - 72).

4. La derivación en aymara es otro de los procedimientos importantes en la formación de palabras nuevas. En esta revisión se ha establecido varios tipos de este proceso a los que acude la lengua en la creación léxica. En este procedimiento los sufijos -iri, -wi, -ña y -ta actúan como formantes morfológicos más productivos actuando ya sea sobre la flexión verbal, o base nominal, o tema verbal, o tema nominal. Dentro de este grupo de formantes morfológicos el sufijo -iri posee mayor productividad ya que nominaliza a los verbos o temas verbales, generando así, sustantivos con el significado de actor, o de agente como en qullaña 'curar' > qulliri 'médico', ch'ukuña 'coser' > ch'ukuri 'sastre', etc. Además existen varios sub tipos de esta derivación que, hemos expuesto ampliamente en la sección correspondiente. El formante -wi actúa sobre la flexión del verbo o sobre temas verbales convirtiendo en nombres con el significado de lugar u ocasión de acción. El formante -ña puede actuar sobre la flexión verbal creando verbos nuevos, o actuar sobre los temas verbales o nominales, ya sea nominalizando si tiene la función de nominalización o actuar sobre temas nominales si la función es de

verbalización. De esta manera, mediante este proceso de la nominalización y de verbalización se crean muchas palabras nuevas. Por último, el formante *-ta* puede actuar directamente sobre la base verbal o tema verbal. La función de este sufijo es la nominalización y a través de este proceso, también se pueden crear sustantivos. Otra característica de este sufijo es crear palabras en participio pasado.

Estos sufijos actúan como formantes morfológicos al añadirse a la flexión verbal, o base nominal, o tema verbal o tema nominal. En sus procedimientos de combinación sólo admiten la adición de un solo sufijo a la raíz verbal, o a la raíz nominal. Los sufijos que forman los temas verbales o nominales pueden ser de la clase de verbales derivacionales, o eventualmente, ser de otra clase. De esta manera se pueden generar palabras nuevas que pertenecen a los sustantivos, por lo que este procedimiento resulta también muy productivo en la lengua (72 - 87).

5. Las creaciones lexemáticas se realizan de acuerdo a las diferentes reglas o moldes propios de la lengua, lo que permite crear lexemas nuevos. Estos recursos de creación léxica pueden ser: la onomatopeya, el cambio semántico con sus diferentes procesos y la reduplicación. El significado de estas creaciones están relacionadas con la forma, función o semejanza del elemento designante y designado. Estas nuevas formas, a su vez, están relacionadas con la técnica, la ciencia, etc., y obedecen a las necesidades de la cultura. Dentro de lo que hemos llamado 'creaciones lexemáticas' existen varios recursos o procedimientos, que le permiten a la lengua, elaborar o generar términos nuevos y entre ellos son:

- a) La onomatopeya es un recurso por el cual el aymara puede generar varios términos a partir de la imitación del sonido natural producido ya sea por el hombre o animal, o por otros fenómenos (pág. 88 - 90).
- b) El cambio semántico es otro de los recursos mediante el cual, una palabra cambia de significado, producto de la evolución lingüística. Los cambios semánticos pueden ser de distintas clases y de varios tipos. Entre ellos hemos considerado los denominados, restrictivos, extensivos, metáfora, metonimia, eufemismo y transferencia de sentido (pág. 90 - 96)

c) La reduplicación es otro de los procesos que permite generar palabras nuevas en base a la repetición total o parcial de la raíz. En la lengua parece muy productivo ya que a través de este procedimiento se pueden elaborar palabras o términos relacionados con las nuevas técnicas y la vida modernas (pág. 96 - 97).

6. Los préstamos merecen una consideración especial ya que muchos términos de otras lenguas (español e inglés) que se han introducido en la lengua actúan como elementos libres o como parte de uno de los elementos del compuesto. Existen también casos paradójicos en que los préstamos del castellano están siendo desplazados por creaciones onomatopéyicas propias de la lengua como en los casos de; kampana > talanki, iwija > palala, asnu > qanchi, etc. Los préstamos no solo intervienen a nivel de lexemas, sino también en los elementos de la composición que actúan como formantes como en lata p'iqi 'calvo', lata jamach'i 'avión', etc. (pág. 97 - 99).

7. Finalmente, los calcos a través de la adaptación de una palabra extranjera y traduciendo su significado de cada uno de los elementos se integra a la lengua. Este procedimiento también puede contribuir en el enriquecimiento del léxico de la lengua (pág. 99 - 100).

II. CONCLUSIONES

Después de haber realizado una descripción y análisis de los diferentes procesos de creación léxica en la lengua aymara podemos llegar a las siguientes conclusiones:

1. Los procesos de creación de palabras más importantes y productivos en el aymara son la composición, la derivación y los procedimientos semánticos. Estos procedimientos de formación de palabras, a su vez, se ajustan a las reglas generales y según las particularidades de las lenguas. Al interior de dichos procedimientos, en aymara existen procesos intermedios o peculiares de la lengua como son los formantes léxicos y los formantes morfológicos, la

nominalización, la verbalización y otros. Estos últimos procedimientos pueden considerarse como propios de la lengua al utilizar recursos particulares relacionados con la morfofonémica, o la morfosintaxis que son rasgos característicos de la lengua.

2. Como consecuencia de diversas causas y factores como la aparición de nuevos bienes de consumo, la política, la técnica, la religión, las instituciones, etc., la lengua se ve en la necesidad de ampliar e incorporar elementos léxicos nuevos de acuerdo a las exigencias que la experiencia va señalando. Las creaciones léxicas o los elementos léxicos nuevos se incorporan a las distintas áreas o disciplinas como la técnica, la ciencia, la religión, política, organización social y otros.
3. Como resultado de los factores histórico-culturales, por la coexistencia desigual entre el castellano y las lenguas nativas, y por la política integracionista de estado, hace que el aymara adopte préstamos innecesarios de otras lenguas como el inglés, el español y otras. Esta situación globalizadora no ha permitido el desarrollo de los estudios de los procesos de creación o de acuñación léxica en las lenguas llamadas no oficiales o minoritarias. Sin embargo, el aymara como cualquier otra lengua, posee los diversos recursos de creación léxica, mediante las cuales va creando e incorporando palabras nuevas y necesarias a su sistema léxico. Estas creaciones de palabras permiten incrementar y fortalecer el caudal del vocabulario y reduce la brecha léxica existente en la lengua, particularmente, dentro los campos de la técnica, la ciencia y las llamadas vida modernas.
4. La insuficiencia de estudios de los procesos de creación léxica en aymara, ha limitado su descripción y análisis más amplio de esta problemática. Sin embargo, se ha establecido algunas pautas de análisis que puede contribuir en la comprensión de dichos procesos y abrir nuevas posibilidades de investigaciones relacionados con la ciencia lingüística, particularmente, con la lingüística aymara. La recuperación de términos antiguos propios de la lengua que aún siguen vigentes entre algunos hablantes, o los estudios relacionados con el rescate léxico constituyen temas de importancia para la lengua, ya que mediante este tipo de trabajos se pueden recuperar muchos términos considerados como arcaísmos o en desuso.

lo que facilita prescindir los préstamos innecesarios.

5. En las últimas décadas han aumentado el interés de estudios sobre la lengua y cultura aymaras en la perspectiva de lograr una descripción de los diversos campos de la lingüística aymara. Estos objetivos se pueden lograr mediante el esforzado labor de lingüistas y estudiosos aymaras e identificados con su pueblo. Asimismo, ha llegado el momento de emprender tareas específicas y toma de decisiones firmes acerca de los diversos problemas lingüísticos y culturales de nuestros pueblos que aguardan solución. Por otro lado, los antecedentes de los estudios relacionados con los aspectos lingüísticos y culturales establecen que los aymaras, estamos estudiando e investigando nuestras lenguas y culturas. En este sentido, la problemática sociocultural y lingüística, al presente, son temas de interés de los propios protagonistas, originarios de esta parte de América, lo que en el pasado fue atención e interés de extranjeros.

6. Por último, estoy consciente de que el estudio tiene muchas limitaciones, pero el valor y el mérito está en que es el primer trabajo logrado mediante la sistematización teórica, aplicación de técnicas y uso de métodos adecuados. Dichos procedimientos metodológicos han permitido lograr una descripción y análisis para alcanzar los objetivos propuestos. Por tanto, este trabajo puede ubicarse dentro los estudios de la lingüística contemporánea y constituye una contribución modesta a un aspecto específico de la lingüística aymara. Asimismo, tiene por objeto el de proyectar a la lengua hacia el proceso de desarrollo para alcanzar la normalización lingüística en igualdad de condiciones que las otras lenguas del mundo. Por último, este estudio no pretende ser el más completo ni profundo en su dimensión temática, sino es un aporte inicial que puede servir como base de investigaciones futuras.

III. RECOMENDACIONES

Para comprender y resolver la problemática lingüística y cultural de nuestros pueblos, es necesario encarar estudios multidisciplinarios que permitan describir y analizar los diferentes aspectos de la lengua y en sus distintos niveles lingüísticos. Asimismo, es necesario realizar una

labor conjunta e interdisciplinaria de lingüistas, antropólogos, sociólogos, etc., para interpretar la situación sociocultural de nuestros pueblos de manera global e integrada y no como fenómenos aislados.

Asimismo, hacen falta muchos estudios, no solo sobre la situación sociocultural e histórica de nuestros pueblos, sino sobre diversos aspectos relacionados con la ciencia, tecnología, religión, etc., por lo que estas áreas deben merecer interés de los estudiosos e investigadores nativos. Por otra parte, no existen estudios específicos que aborden temáticas como esta, o estudios específicos que traten sobre los diferentes niveles lingüísticos del aymara. Si bien existen, todavía son contados, o muy elementales. Por lo que es necesario concentrar la atención en temáticas específicas, antes que una descripción demasiado generales.

Finalmente, se espera que la revisión de los diferentes procesos de creación léxica en la lengua y los resultados obtenidos en este estudio surtan efectos deseados en el ámbito lingüístico y cultural de nuestros pueblos. Asimismo, para que este trabajo tenga su valoración que corresponde, su utilidad necesaria y su aplicación inmediata se recomienda complementar con estudios lexicográficos a fin de que se pueda socializar las propuestas planteadas en este estudio. De esta manera se pretende contribuir en la solución de la problemática lingüística de los aymaras, quechuas y otros pueblos de la región andina.

CUARTA PARTE: *REFERENCIAS Y ANEXOS*

1. Bibliografía

- ALBÓ, Xavier: *Lengua y sociedad en Bolivia*
1980 Proyecto INE-Naciones Unidas, La Paz
- ALBÓ, Xavier: *Bolivia plurilingüe. Guía para planificadores y educadores*
1995 Ediciones unicef-CIPCA (vol. 1 y2), La Paz
- ALAVI Mamani Zacarías: *Un estudio de la metáfora aymara de Achiri - Pacajes*
1994 Tesis de licenciatura (UMSA), La Paz
- APAZA A., Ignacio: "Propuestas para la elaboración de diccionarios especializados"
1990 En: *El reto de la normalización lingüística en Bolivia*
Universidad Mayor de San Andrés - C.E.A., La Paz
- APAZA A., Ignacio: *Estudio dialectal del aymara. Caracterización lingüística de la región intersalar de Uyuni y Coipasa (Inédito).*
1997
- APAZA A., Ignacio: "El cambio semántico en aymara"
1997 XI Reunión Anual de Etimología (MUSEF) La Paz, Bolivia
- ALONSO, Martín: *Ciencia del lenguaje y arte del estilo. Teoría y sinopsis.* Ed. Aguilar, México
1993
- ALVAR Ezquerria, Manuel: *Lexicología y lexicografía*
1983 (Guía bibliográfica)
Ediciones Almar S. A. Salamanca. España
- BALLÓN, Enrique: "Introducción a la lexicografía de las lenguas andinas y selváticas" (pág. 61-105)
1982 En: *Amazonia Peruana*
Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica. Lima

- BALLÓN, Enrique et. al.: **Vocabulario razonado de la actividad
1992 actividad andina. Terminología agraria quechua**
Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de
las Casas", Cuzco
- BARTHOLOMEW, Doris and Schoenhals Louise: **Bilingual
1983 Dictionaries for indigenous languages**
Ed. Summer Institute of Linguistic, México, D. F.
- BERTONIO, Luduvico: **Vocabulario de la lengua aymara
1984 Ed. CERES, IFEA y MUSEF (Facsímil)**
La Paz
- BERRUTO, Gaetano: **La semántica
1989 Ed. Nueva Imagen, México**
- BLOOMFIELD, Leonard: **El lenguaje
1964 Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima**
- BRIGGS, T. Lucy: **AYMARA. Variantes sociales y regionales
1993 Ediciones ILCA, La Paz**
- CAMACHO, José María: **"Lengua aymara"
1944 En: Boletín de la sociedad geográfica de la Paz**
La Paz
- CERRÓN-Palomino, Rodolfo: **QUECHUMARA. Estructuras
1994 paralelas de las lenguas quechua y aymara**
Centro de Investigación y Promoción del Campesinado (CIPCA) No. 67.
La Paz
- COMRIE, Bernard: **Universales del lenguaje y tipología lingüística
1989 Ed. Gredos, Madrid**
- COSERIU, Eugenio: **Principios de semántica estructural
1981 Ed. Gredos, Madrid**
- COSERIU, Eugenio: **Gramática, semántica, universales
1978 Ed. Gredos, Madrid**
- COSERIU, Eugenio: **El hombre y su lenguaje
1985 Ed. Gredos, Madrid**
- COSERIU, Eugenio: **Lecciones de lingüística general
1986 Ed. Gredos, Madrid**

- DE BARCELLOS Almeida, Gladis María " A criação léxica no vocabulário
1993 da informática" UNESP, Brasil
- DE Luca, Manuel: **Diccionario aymara-castellano, castellano-aymara**
1983 Comisión de alfabetización y literatura aymara (CALA),
La Paz
- DUCROT, Oswald y Torodow Tzevetan: **Diccionario enciclopédico**
1986 de las ciencias del lenguaje
Ed. Siglo XXI, México
- EBBING, Juan Enrique: **Gramática y diccionario aymara**
1981 (Segunda edición) Editorial Don Bosco, La Paz
- ESCOBAR, Alberto et. al: **PERÚ. País bilingüe?**
1975 Instituto de Estudios Peruanos, Lima
- ESCOBEDO Rodríguez, Antonio: **El campo léxico, hablar en español**
1992 Ed. Granada, España
- FERGUSON A., Charles: "Diglosia"
1984 En: **Antología de estudios de etnolingüística y**
sociolingüística (No. 20)
Ed. UNAM, México
- GARCÍA, Juan Antonio: **Gramática aymara**
1917 Reedición de (1984) Librería editorial Crispín, La Paz
- GÓMEZ, Donato y Condori José: **Morfología y gramática aymara**
1992 s'editor, La Paz
- GLEASON, H. A.: **Introducción a la lingüística descriptiva**
1975 Editorial Gredos, Madrid
- GURAUD, Pierre: **La semántica**
1982 Fondo de cultura económica, México
- HARDMAN, Martha: **AYMARA. Compendio de estructura fonológica**
1988 y gramatical
Trad. Edgar Chávez Cuentas. Ediciones ILCA, La Paz
- JACHA SARTA: **DICCIONARIO ESPECIALIZADO. Áreas:**
1991 Matemática, Lenguaje, Ciencias Naturales y Ciencias Sociales, La Paz
- LARA, Luis Fernando y Otros: **Investigaciones lingüísticas en**
1979 lexicografía. EL Colegio de México, México

- LARA R., Luís Fernando: **Dimensiones de la lexicografía a propósito de diccionario español de México**
1990 El Colegio de México, México
- LARA R., Luís Fernando: **Lagunas y debilidades de la lexicografía hispánica**. Ed. Tübing, Max Niemeyer
1989
- LAYME Payrumani, Felix: **Diccionario castellano-aymara**
1992 Con el auspicio de la Comisión Boliviana del V Centenario.
Encuentro de dos Mundos, La Paz
- LÁZARO Carreter, Fernando: **Diccionario de términos filológicos**
1984 Ed. Gredos, Madrid
- LEROY, Maurice: **Las grandes corrientes de la lingüística**
1969 Fondo de cultura económica, México
- LEY DE LA REFORMA EDUCATIVA: Ley núm. 1565. fascículo VI
1994 La Paz, Bolivia
- LOPE Blanch, Juan Manuel: **El léxico indígena en el español de México**
1969 El Colegio de México, México
- LYONS, John: **Introducción a la lingüística teórica**
1981 Ed. Teide, Barcelona
- MARTÍN, Eusebia H. **Qué es la investigación lingüística**
1972 Editorial Columba, Colección Esquemas. No. 115
Buenos Aires
- MATRÍN, Laura: "Fonología"
1988 En: AYMARA. Compendio de estructura fonológica y gramatical
Ed. Gramma impresión. I.L.C.A. La Paz
- MARTINET, André: **Elementos de lingüística general**
1984 Ed. Gredos, Madrid
- MATTHEWS, P. H. **Morfología. Introducción a la teoría y estructura de la palabra**
1984 Ed. Paraninfo, Madrid

- MENDOZA, José et. al.: "Acuñaación léxica en la lengua aymara.
1995 Una experiencia en el aula"
En: LENGUA. Revista de la Carrera de Lingüística e
Idiomas - U. M. S. A. (No. 5), La Paz
- MENDOZA, José (Compilador): El reto de la normalización lingüística
1990 en Bolivia
Ed. Universidad Mayor de San Andrés y C. E. A., La Paz
- MIRANDA Casas, Filomena: "Variaciones fonológicas entre las
1995 provincias Omasuyos y Aroma"
En: LENGUA. Revista de la Carrera de lingüística e
Idiomas
Universidad Mayor de San Andrés, La Paz
- MONTES Giraldo, José Joaquín: Motivación y creación léxica en el español de
1983 Colombia Instituto Caro y Cuervo XVII, Bogotá
- MONTES Giraldo, José Joaquín: Lingüística española actual
1984 S'Edit., Madrid
- MORENO de Alba, José G.: Diferencias léxicas entre España y
1992 América Ed. MAPFRE. Madrid
- NINYOLES. Rafael LL Idioma y poder social
1972 editorial Tecnos, Madrid
- PALMER, F. R.: La semántica. Una nueva introducción
1980 Siglo XXI editores, México
- PICKETT, Velma y Elson Benjamín: Introducción a la morfología y
1986 sintaxis
Instituto Lingüístico de Verano, México
- POTTIER, Bernard: Semántica y lógica
1983 Ed. Gredos, Madrid
- PROYECTO EXPERIMENTAL DE EDUCACIÓN BILINGÜE PUNCO:
1984 Diccionario aymara-castellano. Arunakan liwru. aymara
kastellano. Lima Puno
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Esbozo de una nueva gramática de
1980 la lengua española
Espasa-Calpe, Madrid

- ROTH, Wolfgang: "problemas lexicogenéticos y normalización
1995 lingüística"
En: LENGUA. Revista de la Carrera de Lingüística e
Idiomas - U. M. S. A. (No. 5), La Paz
- SADMANN, Antonio: Morfología lexical
1992 Editora Contexto, Sao Paulo
- SAUSSURE, Ferdinand de: Curso de lingüística general
1985 Editorial Planeta Agostini S. A. , México
- TARIFA Ascarrunz, Erasmo: Suma lajjra aymara parlaña. Gramática
1969 de la lengua aymara
Editorial Don Bosco, La Paz
- TORERO, Alfredo: "Lingüística e historia de los Andes de Bolivia y del
1972 Perú". En: El reto del multilingüismo en el Perú
Instituto de Estudios Peruanos. Lima
- TORRES, Rubio Diego de: Arte de la lengua aymara
1616 Francisco de Canto (Reeditado por Mario Hinojosa
compilador) 1967 LYRSA, Lima
- ULLMANN, Stephenn: Semántica. Introducción a la ciencia del
1965 significado. Ed. Aguilar, Madrid
- ULLMANN, Stephenn: Lenguaje y estilo
1977 De. Aguilar , Madrid
- ULLMANN, Stephenn: Significado y estilo
1979 De. Aguilar. Madrid
- VAN Den Berg, Hans: Diccionario aymara religioso
1985 Ed. CEIA - IDEA, Iquitos
- VARELA, Soledad (Ed.): La formación de palabras
1993 Taurus Universitaria, Madrid
- VILLAMOR, Germán: Compendio de gramática y vocabulario
1943 quechua-aymara. Librería editorial popular. La Paz
- YAPITA, Juan de Dios: Estructura morfológica verbal aymara
1985 Instituto de lengua y cultura aymara (I.L.C.A). La Paz

2. Anexo

A continuación presentamos el conjunto del corpus de datos recolectados a través de la aplicación de encuestas y entrevistas correspondiente a las distintas fuentes. Estos datos están agrupados según los diferentes procesos de formación de palabras desarrollados en este estudio. Asimismo, cada grupo está organizado por orden alfabético en lo que corresponde al aymara. Sin embargo, muchos de los términos pueden estar en uno o más grupos debido a que una forma no siempre pertenece a una clase de formación, sino puede estar dentro de las composiciones, o estar dentro de las creaciones metafóricas, o formar parte de un elemento de la reduplicación, etc.

2.1 Composición con lexemas libres

a) *Sustantivo más sustantivo (S + S)*

1. amay uta	funeraria	26. qhispiñ nayra	anteojo
2. amay uyu	cementerio	27. qilqañ pirqa	pizarra
3. ampar qilqa	manuscrito, cursiva	28. qulla uta	farmacia
4. anku lluch'u	condón	29. qulqi uta	banco
5. anu nayra	anteojo	30. q'uphi sama	nitrógeno
6. aru panka	diccionario	31. qurpa chimpu	hito
7. aru pirwa	diccionario	32. t'anfa uta	panadería
8. aru thakhi	gramática	33. tayka aru'	lengua materna
9. jaqi chuyma	sociable	34. tunta p'iqi	canoso
10. jaqi janchi	cuerpo humano	35. uma sama	hidrógeno
11. jaqi sama	aliento	36. uma tupu	medidor de agua
12. jiq'i pututu	pipa	37. uta chuyma	hogareño
13. jiru qaqilu	bicicleta	38. uta nayra	ventana
14. kimsa k'uchu	triángulo	39. uta wawa	ama de casa
15. kura uta	parroquia	40. uywa chuyma	pastor/a
16. lata jamach'i	avión	41. wajcha kankaña	orfandad
17. lata p'iqi	calvo	42. waka nasa	filmadora
18. lata qhiri	cocina a gas	43. wawa chuyma	niñero/a
19. llqu usu	infarto	44. wila jacha	herida cortante
20. mulli usu	vesícula biliar	45. wila masi	pariente
21. pacha tupu	reloj	46. wila sirk'a	retorno venoso, vena
22. p'iqi pacha	computadora	47. wila sirk'a*	vena
23. qala kayu	asno, burro	48. wila tama	grupo sanguíneo
24. qhathi sillp'i	inútil	49. wila t'iji*	pulso
25. qhilla chuwa	cenicero	50. wila usu	leucemia

b) Sustantivo mas sustantivo (S - S)*

51. amay imaña	cementerio	54. isi imaña	ropero
52. anu chinuña	corbata	55. isi phiskhuña	escobilla
53. chuyma jaka*	biología	56. jaqi kankaña	vida

57.k'ullu khithu	carpintero
58.llawsa wayu	condón
59.ñuñu qhuma	sostén
60.pa: muyu	bicicleta
61.pata ikiña	cubrecama
62.purum kankaña	fertilidad
63.q'axu kankaña	adolescencia
64.qhilla samaña	pipa
65.qhispiñ umaña	vaso de cristal
66.qulla alxaña	farmacia
67.qumi kankaña	esterilidad

68.sillu khuchuña	cortaúñas
69.uraq khathati	terremoto, temblor
70.uta q'api	candado
71.wawa kankaña	niñez
72.wila apa	hemorragia
73.wila laki	arteria
74.wila sara	circulación sanguínea
75.wila saraña	vena
76.wila sayt'a	hemostasia
77.wila t'iji	pulso

c) Verbo más sustantivo (V + S)

78.ichu mama	madrina de bautizo
79.ichu tata	padrino de bautizo
80.jariñ uta	ducha
81.jariñ llawsa	champú
82.jaysañ uta	oficina
83.manq'añ uta	restaurante
84.phusañ suxululu	globo

85.qilqañ pirqa	pizarra
86.qullañ uta	hospital
87.taripañ uta	juzgado
88.thuquñ uta	discoteca
89.ullañ uta	biblioteca
90.yaq'añ uta	mingitorio
91.yatiñ uta	escuela, colegio

d) Adjetivo más sustantivo (Adj. + S)

92.alt'a chuyma	humildad
93.ari chuyma	perspicaz
94.ch'ikhi chuyma	vivaz
95.chapar aru	poesía
96.chiqa unjaña	justicia
97.jach'a marka	ciudad
98.jach'a punku	garaje
99.jach'a qilqa	mayúscula

100.jilir mallku	presidente
101.jisk'a qilqa	minúscula
102.jisk'a siqi	guión
103.k'ata aru	silaba
104.kantin jamach'i	avión
105.kasta jaqi	clase social
106.kastil' aru	castellano (idioma)
107.lata jamach'i	avión

108. llamp'u chuyma	generoso, humildad	117. qunto qarwa	camello
109. muxsa usu	diabetes	118. sapa aru	lexema
110. phuthi usu	fiebre	119. t' aqa aru	frase
111. pisi chuyma	ingenuo	120. t' aqa marka	barrio, zona
112. q' ara p' iqi	calvo	121. t' una q' ipi	carro basurero
113. qala chuyma	insensible	122. tama aru	oración
114. qallu k' awna	célula	123. taqi amta	democracia
115. qhana tupu	medidor de luz	124. wasa jaqi	extranjero
116. qhuru chuyma	malo (de carácter)	125. wayta chuyma	soberbio/a

e) Adjetivo más Adjetivo (Adj. + Adj.)

126. jak' a masi	vecino	130. pata ikiña	cubrecama
127. jaya parlaña	teléfono	131. sayt' u muruq' u	cilindro
128. jisk' a siqi	guión	132. t' alpha muyu	disco
129. pampa muruq' u	círculo		

f) Otras composiciones (Adv. + Adj., Adv. + V)

133. jak' a masi	vecino/a	137. pata ikiña	cubrecama
134. jaya parlaña	teléfono	138. nayra uta	museo
135. nayra sarta	historia		
136. q' uma phayaña	cocina eléctrica		

2. 2 Composición sobre la base de formantes

g) Formante uta

139. amay uta	funeraria	144. mayra uta	museo
140. janiñ uta	ducha	145. qullañ uta	hospital. clinica
141. jaysañ uta	oficina	146. qulqi uta	banco
142. kura uta	parroquia	147. t' ant' a uta	panaderia
143. manq' añ uta	restaurante. pensión	148. taripañ uta	juzgado

149.ullañ uta	biblioteca
150.uta nayra	ventana
151.uta chuyma	hogareño
152.uta q'api	candado

153.uta wawa	ama de casa
154.yaq'añ uta	mingitorio
155.yatiñ uta	escuela, colegio

b) Formante chuyma

156.alt'a chuyma	humilde
157.ari chuyma	perspicaz
158.ch'ikhi chuyma	vivaz
159.chuyma sayt'a	infarto
160.jaqi chuyma	sociable
161.llamp'u chuyma	generoso
162.pisi chuyma	ingenuo
163.qala chuyma	insensible

164.qhana chuyma	franco, sincero
165.qhuru chuyma	malo/a
166.uta chuyma	hogareño
167.uta wawa	ama/o de casa
168.uywa chuyma	pastor/a
169.wawa chuyma	nana
170.wayta chuyma	soberbio

c) Formante wila

171.wila tama	grupo sanguíneo
172.wila sirk'a*	vena
173.wila t'iji	pulso arterial
174.wila masi	pariente
175.wila apa	hemorragia

176.wila sayt'a	hemostasia
177.wila sara	circulación
178.wila laki	arteria
179.wila jacha	herida cortante
180.wila jala	hemorragia

d) Formante aru

181.aru pirwa	diccionario
182.aru t'ixi	locutor de radio
183.aru thakhi	gramática
184.aru yae	lenguaje
185.chapar aru, ajlit aru	poesía

186.k'ata aru	silaba
187.kastill aru	castellano (idioma)
188.t'aqa aru	lexema
189.tama aru	oración
190.tayka aru	lengua materna

e) Formante usu

191. jiphill usu úlcera
 192. lluqu usu infarto cardiaco
 193. mulli usu vesícula biliar
 194. muxsa usu diabetes
 195. muyu usu vértigo

196. p'iqi usu dolor de cabeza
 197. phuthi usu fiebre
 198. purak usu úlcera
 199. t'uku usu epilepsia
 200. wila usu leucemia

f) Formante kankaña

201. chuyman kankaña madurez
 202. huyman kankaña adultez
 203. purum kankaña fertilidad
 204. q'axu kankaña adolescencia

205. qumi kankaña esterilidad
 206. wawa kankaña niñez
 207. waxcha kankaña orfandad
 208. qarit kankaña vejez

g) Formante lata

209. lata jamach'i avión
 210. lata laka diente de cromo
 211. lata p'iqi calvo

212. lata qhiri cocina a gas
 213. lata sarsillu arete

2. 3 Composición por parasíntesis

a) Raíz más forma derivada

214. alax thakicha vía aérea
 215. arsu yati fonología
 216. aru t'aqxiri coma
 217. chiqa unjaña justicia
 218. ikiñ janxata cubrecama
 219. ja.ch'a lura:wi fábrica, industria
 220. kunka t'ikhacha collar
 221. nayra samaqa:wi historia

222. nayra sarta:wi cultura
 223. pacha yañiri reloj (pulsera)
 224. qilqa yat'yiri prensa escrita
 225. saman winata globo
 226. sapa jakaña independencia
 227. uma irpaqa canaleta
 228. uma jant'uchuri calefon

b) Forma derivada más raíz

229.ajllit aru	poesía	235.maynit kankaña	dependencia
230.apthap aru	castellano	236.paqir micha	foco
231.arsut aru	lengua oral	237.t'alpha muyu	disco
232.chuyman kankaña	adultez, vejez	238.wich'inkhan ch'aqa	coma
233.jaqit jaqi	generación	239.yatiñ uta	escuela
234.jaysañ uta	oficina	240.yatiyir qilqa	periódico
241.yuriw 'uraqi	patria		

2. 4 Otros procesos morfológicos

a) Reducción morfológica

242.chuyma sayt'a	infarto	248.p'iqicha	título
243.jakhuqa	resta	249.qurpasi	límite
244.jalanuqa	división	250.sutiya	bautizo
245.jist'anta	llave	251.thakicha	método
246.jist'thapi	oclusión	252.urucha	cumpleaños
247.laphicha	cuaderno		

b) La verbalización y la nominalización

253.arsuña	expresar, lenguaje	263.puriña	llegar meta
254.atamiña	traducir, traductora	264.qilqaña	escribir lápiz, tiza
255.isch'ukiña	oír, audífono	265.q'iwiña	conducir volante
256.jat'iña	rascar, charango, guitarra	266.qunuña	sentar banca, asiento
257.liqiña	golpear, martillo	267.simpaña	simbolizar
258.luraña	hacer lección, tarea	268.sirqiña	subrayar, micropunta
259.manq'aña	comer, comedor	269.t'aaqiña	escribir máquina
260.mich'intaña	inyectar, inyección	270.taripaña	juzar, juzgado
261.parlaña	hablar, cuento	271.ririña	prender, prendedor
262.phiskhuña	limpiar, almohadilla	272.rupuña	medir, balanza

273.ullaña	leer/lectura	276.wayuña	maletín
274.uñt'aña	identificar/conocimiento	277.yatiña	saber/estudio
275.utjaña	colonizar		

2. 5 Composición con morfemas ligados. La derivación

a) Raíz verbal + suf. *-iri*

278.alxiri	comerciante, vendedor/a	286.uywiri	protector
279.anatiri	jugador	287.uxuri	radio a transistor
280.arkiri	militante	288.phalliri	explosivo
281.atamiri	traductor	289.qamiri	rico, adinerado
282.ch'ukuri	máquina de coser	290.q'iwiri	conductor, chofer
283.ist'iri	oyente, receptor	291.qulliri	médico
284.khariri	sacerdote, cura	292.sank'iri	estufa
285.lakiri	distribuidor de comercio	293.taripiri	juez

b) Raíz verbal + suf. *-cha* + suf. *-iri*

294.amstachiri	latitud	302.muxsachiri	azúcar
295.arichiri	afilador	303.p'iqichiri	director, líder
296.aruchiri	verbo	304.sumachiri	condimento
297.askichiri	mecánico, técnico	305.thayachiri	heladera
298.ch'amachiri	vitamina	306.utachiri	albañil, constructor
299.jaqichiri	padrino de matrimonio	307.wasichiri	reduplicación
300.junt'uchiri	estufa	308.yatichiri	profesor. maestro
301.junt'uchiri	calefón		

c) Raíz verbal más suf. *causativo -ya más -iri*

309.arsuyiri	naktayiri	pila	313.qhataña	interruptor
310.irpini	sarayiri	líder	314.sutyiri	padrino de bautizo
311.luxuyiri		heladera	315.tunuyiri	anestesia
312.p'arxtayiri		reloj despertador	316.wañayiri	secadora

317.yatiryi periodista

d) Raíz verbal + suf. verb. derivacional

318.arsuri emisor

320. chapart'iri poeta

321.jakt'iri calculadora

322.jaqichayiri padrino de matrimonio

323.jirjiri licuadora

324.jirthapiri batidora

325.jiyasiri liga

326.katuqiri repcionista

327.khuyapt'iri generoso

328.liq'intitri, arnaqiri voceador

329.llijtayiri lustradora

319.arxatiri abogado

330.mayjt'ayiri modificador

331.mích'intiri jeringa

332.naktiri fósforo

333.p'iqinchiri dirigente

334.p'iyjiri taladro

335.sarnaqiri peatón

336.t'axsariri jabón, detergente

337.tukusiri finito

338.yanapt'iri generoso

339.yatiqiri estudiante

e) Raíz verbal o raíz nominal + suf. + -wi

340.amta:wi acuerdo, convenio

341.arsu:wi articulación

342.arucha:wi lingüística

343.ch'amancha:wi nutrición

344.chhijlla:wi elección

345.imaqa:wi trabajo, actividad

346.ist'a:wi audición

347.jaka:wi vida, biología

348.sarnaqa:wi cultura

349.jaqicha:wi matrimonio

350.jaylli:wi canción

351.jilta:wi desarrollo

352.llupa:wi matemática

353.lura:wi ejercicio, tarea

354.lura:wi* industria

355.qallta:wi inauguración

356.qama:wi espacio

357.sa:wi, iwxa mensaje

358.suticha:wi bautizo

359.tukuya:wi conclusión

360.uma:wi fiesta, reunión social

361.utacha:wi construcción

362.wakicha:wi programa, plan

363.yant'a:wi examen, prueba

364.yaticha:wi enseñanza

365.yatiqa:wi aprendizaje

366.yatiya:wi información

367.yatxata:wi ciencia, investigación

f) Raíz verbal+ suf. der. + -ña

368.apaña	resta	376.qhantaña	interruptor
369.apayaña, apsuña	exportar	377.qilqaqaña	copiar
370.apayaniña	importar	378.q'iwintaña	tuerca
371.arsuyaña	pronunciar	379.q'iwkataña	perno
372.arxataña	defensa	380.uñakipaña	evaluación
373.kutxataña	reduplicación	381.unch'ukiña	televisor
374.mich'intaña	inyectar	382.utt'ayaña	fundar
375.mirayaña	multiplicar	383.yatiqaña	aprendizaje

g) Raíz verbal + suf. Verb. der + -ta

384.apthapita	composición, compuesto	393.lakita	'repartición
385.aqatatata	propagación	394.llikthapita	sistematización
386.chachjta	masculino	395.qilqata	carta
387.chhijllata	selección	396.qilsuta	escritura, acta, testimonio
388.jakhuta	numeración	397.sirqsuta	mapa
389.jaquipta	metátesis	398.sutyata	ahijado'ahijada
390.jist'anta	diagrama	399.fukuta	conclusión
391.jist'arta	ángulo	400.uñt'ata	común
392.khitata	comisionado	401.warmjta	femenino

2. 6 Creaciones lexemáticas

2. 6.1 Onomatoyepa

402.ch'aqa	punto	408.t'iqi t'iqi	máquina de escribir
403.palala	oveja	409.talanki, tantani	campana
404.qanchi	asno, burro	410.tuxu	microbus, taxi
405.ququruchi	gallo	411.uqututu	banda de músico
406.siqititi	tren	412.wila t'iji	pulso
407.t'aqaqiña	máquina de escribir		

2. 6. 2 Cambio semántico

a) Restrictivos

413. anta asno, burro
414. chani costo
415. chimpu símbolo

416. jachuxa fertilidad
417. kanipu plancha
418. p'ullqu zapato de niños

b) Extensivos

419. amuyu sentido
420. arsu verbo
421. art'a parlante
422. aru lengua
423. jalhu número
424. janchi piel, cuerpo humano
425. k'ank'a gringo
426. k'uchu ángulo
427. k'umara salud
428. k'umara salud
429. laphi cuaderno
430. marka ciudad, estado
431. mujuna hito

432. muyu círculo
433. najra calzado
434. pachpa sinónimo
435. q'ara extranjero
436. qilqaña lapicero
437. qurpa frontera
438. salla sonido, sonoridad
439. sapa singular
440. sapi radical, forma base
441. thakhi método
442. tupuña balanza
443. uñaqa espejo

c) Metáfora

444. anu chinuña corbata
445. anu nayra antejojo
446. ari chuyma perspicaz
447. chuyma pisi ingenuo
448. laqatu omnibus
449. lata jamachi avión
450. lata p'iqi calvo

451. liwru libro
452. p'axla calvo
453. q'ara extranjero
454. qhathi sillp'i inútil
455. tunta p'iqi canoso
456. waka nasa filmadora

d) Metonimia

457.amu mudo, sordomudo

458.ch'usa cero

459.chiqa orden, rectitud

460.kunka guía

461.jaylli himno

462.umata borracho, ebrio

e) Eufemismo

463.achaku ladrón

464.amparani ladrón, ratero

465.lanktaña pecar carnalmente

466.purapa homosexual

467.sallqa demagogo

468.umiri alcohólico

469.wakulla prostituta

f) Transferencia de sentido

470.kamachi ley

471.mujina triángulo

472.p'uyu rombo

473.qaqilu caballo

474.qillqaña lapicero, bolígrafo

475.qiru vaso de cristal

476.tika cubo

477.unancha índice

478.uqara sonido sordo

479.wiphala bandera

2. 6. 3 Reduplicación

480.jaqit jaqi generación

481.jiya jiya liga

482.palia palla soldado, policía

483.patak pataka centena

484.pillu pillu taladro

485.qhip qhipa último

486.siqitín tren

487.tamai tama generación

488.tanqa tanqa pala mecánica

489.tantani campana

490.thunkhu thunkhu juego

491.tiqi tiqi máquina de escribir

492.tunk tunka decena

493.utar utja edificio

494.jayp'u layp'u atardecer

2. 7 Otros procesos de creación léxica

a) *Préstamos*

495.awtu imaña	garage	502.lata p'iqi	calvo
496.champuna	champú	503.lata qhiri	cocina a gas
497.jiru qaqilu	bicicleta	504.milk'i	leche
498.kasta jaqi	clase social	505.pampa muruq'u*	círculo
499.kastill aru'	castellano	506.parlaña	cuento/hablar
500.kura uta	parroquia	507.watira	müingitorio
501.lata jamach'i	avión	508.champuna	champú

b) *Los calcos*

509.tayka aru	lengua materna	510.wila tama	grupo sanguíneo
511.ampar qilqa	manuscrito	514.ikiñ janxata	cubrecama
512.arsut aru	lengua oral	515.jaqi janchi	cuerpo humano
513.suyañ uta	sala de espera		